

PHẬT LỊCH 2552/2008

ཀུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

**LỄ CÚNG DƯỜNG
ĐỨC BỒN SƯ**

**THE GURU PUJA
LE RITUEL D'OFFRANDE
AU GOUROU**

*Đức Ban Thiên Lạt Ma đời thứ nhất soạn
by The First Pänchen Lama
par Le Premier Pänchen Lama*

*English Translation: Alexander Berzin, Jampa Gendun,
Jonathan Laine, Thubten Samten, Judith Diane Short
Oral Teaching by Geshe Ngawang Dhargyey
Bản dịch Việt ngữ - Traduction française par:
Diệu Hạnh Giao Trinh & Sonam Nyima Chân Giác*

Ấn bản Anh ngữ lần thứ nhất năm 1979.

Sửa chữa và hiệu đính ấn bản Anh ngữ lần thứ nhất năm 1981.

Ấn bản Anh ngữ lần thứ hai năm 1984.

Ấn bản Việt ngữ lần đầu năm 1998.

Ấn bản lần thứ hai năm 2003 có Tạng, Việt, Anh ngữ.

*Tạng ngữ do chut tăng Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang Nyendak,
Lobsang Nyima tại Trung tâm Văn Thù Sư Lợi, Longueuil,
Québec, Canada soạn trong lần ấn bản thứ hai năm 2003.*

Ấn bản lần thứ ba năm 2008, có sửa chữa toàn bộ

Tạng ngữ, Việt ngữ và thêm Pháp ngữ.

*Sửa lỗi chánh tả do Dawa Dolma Chân Thanh và
Thuy San Bui.*

*Hình vẽ trang xvi do nghệ sĩ Jampa. Hình vẽ trang 121 do
Katie Cole.*

*Ấn bản Anh ngữ do nhà Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh
Sách Tây Tạng tại Dharamsala (LTWA), Ấn Độ xuất bản.*

*Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh Sách Tây Tạng
giữ bản quyền bản Anh ngữ.*

First English edition by the Library of Tibetan Works & Archives in 1979. First revised English edition in 1981. Second revised English edition in 1984.

First Vietnamese edition in 1998. Second revised Vietnamese edition in 2003 including Tibetan scriptures, Vietnamese and English.

Tibetan scriptures prepared in 2003 by Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang Nyendak, Lobsang Nyima at Manjushri Buddhist Center, Longueuil, Quebec, Canada. Revised in 2006.

Third edition in 2008, totally revised and including Tibetan scriptures, Vietnamese, English and French.

Proof readings by Dawa Dolma Chên Thanh and Thuy San Bui.

Illustrations: in page xvi by the State Artist Jampa and page 121 by Katie Cole.

English edition and copyright by the Library of Tibetan Works & Archives (LTWA), Dharamsala, India.

Première édition en anglais par La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaines (LTWA) en 1979. Première révision éditée en 1981. Deuxième révision éditée en 1984.

Première édition en vietnamien en 1998. Deuxième édition révisée en vietnamien en 2003 incluant les textes tibétain et anglais.

Première version tibétaine préparée par Geshe Norbu Phuntsok, Ngawang Nyendak, Lobsang Nyima au Centre Bouddhiste Manjoushri, Longueuil, Québec, Canada. Révisée en 2006.

Troisième édition en 2008, totalement révisée et incluant les textes tibétain, anglais et français.

Correction d'orthographe par Dawa Dolma Chên Thanh et Thuy San Bui.

Illustrations: à la page xvi par l'artiste de l'État Jampa et à la page 121 par Katie Cole.

Droit d'auteur de l'édition anglaise par La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaines (LTWA), Dharamsala, Inde.

MỤC LỤC

Lời nói đầu của nhà xuất bản LTWA	vii
Bảng chỉ dẫn cách đọc âm Tây Tạng.....	x
1. LỄ CÚNG DƯỜNG ĐỨC BỔN SƯ	
I. Quy Y	1
II. Quán Tưởng Tông Chi Chư Vị Bổn Sư.....	7
III. Đánh Lễ	15
IV. Cúng Dường	20
V. Sám Hối Thất Chi Nguyện.....	30
VI. Kỳ Nguyện.....	35
VII. Cúng Dường TSOG.....	46
VIII. Bài Ca Xúc Động Tâm Chư Thiên Nữ.....	62
IX. Ôn Lại Các Giai Đoạn Của Đạo Lộ.....	81
X. Hồi Hưởng	109
XI. Kệ Ban Phép Lành.....	111
XII. Kệ Kết Thúc Hồi Hưởng LAM-RIM.....	115
2. ĐẤU SUẤT THIÊN NỘI VIỆN BÁCH TÔN TÁN	
.....	122

CONTENTS

<i>LTWA Publisher's Note</i>	<i>viii</i>
<i>Pronunciation Guide</i>	<i>xii</i>
1. THE GURU PUJA	
I. <i>Refuge</i>	<i>1</i>
II. <i>The Tree of Assembled Gurus</i>	<i>7</i>
III. <i>Prostrations</i>	<i>15</i>
IV. <i>Offerings</i>	<i>20</i>
V. <i>Seven-Limbed Prayer</i>	<i>30</i>
VI. <i>Requests</i>	<i>35</i>
VII. <i>Tsog Offering</i>	<i>46</i>
VIII. <i>A Song to move the Dakinis' Hearts</i>	<i>62</i>
IX. <i>Reviewing the Stages of the Path</i>	<i>81</i>
X. <i>Dedication</i>	<i>109</i>
XI. <i>Verses for Auspiciousness</i>	<i>111</i>
XII. <i>Final Lam-Rim Dedication Prayer</i>	<i>115</i>
2. THE HUNDREDS OF DEITIES OF THE LAND OF JOY	
	<i>122</i>

TABLE DES MATIÈRES

<i>Note de l'Éditeur LTWA</i>	ix
<i>Guide de prononciation</i>	xiv

1. LE RITUEL D'OFFRANDE AU GOUROU

I. <i>Prise de Refuge</i>	1
II. <i>L'arbre de l'assemblée des Gourous</i>	7
III. <i>Prosternations</i>	15
IV. <i>Offrandes</i>	20
V. <i>Prière en sept branches</i>	30
VI. <i>Requêtes</i>	35
VII. <i>L'offrande de Tsog</i>	46
VIII. <i>Le chant émouvant les Coeurs des Dakinis</i>	62
IX. <i>Révision de toutes les étapes du chemin</i>	81
X. <i>Dédicace</i>	109
XI. <i>Prières pour d'heureux auspices</i>	111
XII. <i>Prières finales de dédication Lam-Rim</i>	115

2. PRIÈRES AUX CENTAINES DE DÉITÉS

<i>DU PAYS JOYEUX</i>	122
-----------------------------	-----

LỜI NÓI ĐẦU CỦA NHÀ XUẤT BẢN LTWA

Thư Viện Trước Tác và Lưu Trữ Kinh Sách Tây Tạng hoan hỷ ấn bản lần thứ hai cuốn kinh lễ cúng dường đức Bổn Sư này do ngài Ban Thiên Lạt Ma Đồi Thứ Nhất soạn thảo, phụ lục thêm cuốn Đâu Suất Thiên Nội Viện Bách Tôn Tán do ngài Dul-ngag-pa Pal-dan's soạn thảo. Hai cuốn kinh này là phần tinh túy của các buổi hành lễ hằng ngày của các Phật tử thuần thành trong truyền thống Hoàng Mạo, và cũng là văn bản chính thức trong các buổi lễ tán tụng hoặc cúng dường. Kèm theo trong cuốn này là bản chỉ dẫn cách đọc âm Tây Tạng cùng bản dịch Anh ngữ và ngữ âm Tây Tạng. Hy vọng cuốn kinh này sẽ giúp đỡ các Phật tử người nước khác có thể đọc tụng và hành trì.

Chúng tôi cũng xin tán thán người dịch bản Anh ngữ đã bỏ nhiều công sức cho việc dịch thuật được chính xác và đồng thời cảm ơn Sharpa Rinpoche đã duyệt đọc và sửa chữa toàn bộ ngữ âm Tây Tạng cũng như soạn thảo Bản Chỉ Dẫn Cách Đọc Âm Tây Tạng.

*Gyatsho Tshering
Giám Đốc
Tháng mười 1984*

LTWA PUBLISHER'S NOTE

The LTWA is happy to bring out the 2nd revised edition of this book containing the First Panchen Lama's GURU PUJA (bla-ma mchod-pa) and Dul-ngag-pa Pal-dan's THE HUNDREDS OF DEITIES OF THE LAND OF JOY (dga'-ldan lha-rgya-ma). These two prayers form the essential part of daily practices of many devotees of the Gelug tradition, and are the standard texts chanted at group religious ceremonies or «pujas». By making available the phonetic Tibetan together with the English translation of these works and the pronunciation guide, it is hoped that this will greatly help the non-Tibetan readers.

We would like to congratulate the translators for their efforts and thank Sharpa Rinpoche for going over the entire phonetic Tibetan making corrections and for preparing the pronunciation guide.

*Gyatsho Tshering
Director
October 1984*

NOTE DE L'ÉDITEUR LTWA

La Bibliothèque des Œuvres & Archives Tibétaine (LTWA) est heureuse de présenter la deuxième édition révisée de ce livre contenant le texte du Premier Panchen Lama intitulé Le Rituel d'Offrande au Gourou (bla-ma mchod-pa) et le texte de Dul-ngag-pa Pal-dan's intitulé Prières aux Centaines de Déités du Pays Joyeux (dga'-ldan lha-rgya-ma). Ces deux prières représentent la partie essentielle des pratiques quotidiennes de plusieurs adeptes dans la tradition Guéloug, et sont aussi les textes de chants de référence utilisés dans les cérémonies des groupes religieux ou les «poujas». En rendant ces textes disponibles, incluant les phonétiques tibétaines avec la traduction anglaise et un guide phonétique pour la prononciation, nous espérons que cela aidera grandement les lecteurs non-tibétains.

Nous désirons féliciter les traducteurs pour leurs efforts et remercier Sharpa Rinpoche d'avoir réviser entièrement les phonétiques tibétaines, faire les corrections et préparer le guide phonétique.

*Gyatsho Tshering
Directeur
Octobre 1984*

BẢNG CHỈ DẪN CÁCH ĐỌC ÂM TÂY TẠNG

Nguyên âm

<i>a</i>	như ‘o’ Việt hay là như chữ ‘a’ trong mẫu tự Pháp
<i>i</i>	như chữ ‘i’ Việt
<i>‘u’</i>	như chữ ‘u’ Việt
<i>e</i>	như chữ ‘ê’ Việt
<i>o</i>	như chữ ‘ô’ Việt
<i>ä</i>	như chữ ‘e’ Việt
<i>ü</i>	như chữ ‘uy’ Việt
<i>ö</i>	như chữ ‘ơ’ Việt

Khi vần thứ hai của một chữ kép là vần ‘i’ thì cách đọc là vần trước kéo dài và vần ‘i’ chỉ đọc rất nhẹ. Khi vần ‘a’ kết hợp với vần ‘o’ hoặc ‘u’, thì đọc cả hai vần rõ ràng riêng biệt ra.

Phụ âm

<i>k</i>	như ‘sk’
<i>k’</i>	như chữ ‘k’ Việt
<i>g’</i>	như chữ ‘k’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>g</i>	như chữ ‘gh’ Việt
<i>ng</i>	như chữ ‘ng’ Việt
<i>ky</i>	như chữ ‘skiu’ Việt
<i>ky’</i>	như chữ ‘kiu’ Việt
<i>gy’</i>	như chữ ‘kiu’ Việt nhưng đọc nhẹ hơn
<i>gy</i>	như chữ ‘ghiu’ Việt
<i>ch</i>	như chữ ‘shi’ nhưng không uốn lưỡi
<i>ch’</i>	như chữ ‘sh’ uốn lưỡi
<i>j’</i>	như chữ ‘sh’
<i>j</i>	như chữ ‘z’
<i>ny</i>	như chữ ‘nhì’ Việt
<i>t</i>	như chữ ‘st’
<i>t’</i>	như chữ ‘t’ uốn lưỡi
<i>d’</i>	như chữ ‘t’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>d</i>	như chữ ‘đ’

<i>n</i>	như chữ ‘n’
<i>tr</i>	như chữ ‘str’ nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>tr’</i>	như chữ ‘tr’ nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>dr’</i>	như chữ ‘tr’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>dr</i>	như chữ ‘dr’ nhưng không uốn lưỡi chữ r
<i>p</i>	như chữ ‘sp’
<i>p’</i>	như chữ ‘p’
<i>b’</i>	như chữ ‘p’, nhưng đọc nhẹ hơn
<i>b</i>	như chữ ‘b’
<i>m</i>	như chữ ‘m’
<i>tz</i>	như chữ ‘tz’ nhưng không uốn lưỡi
<i>ts</i>	như chữ ‘ts’
<i>dz’</i>	như chữ ‘ts’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>dz</i>	như chữ ‘ds’
<i>sh</i>	như chữ ‘sh’
<i>s</i>	như chữ ‘s’
<i>zh</i>	như chữ ‘sh’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>z</i>	như chữ ‘s’ nhưng đọc nhẹ hơn
<i>h</i>	như chữ ‘h’

Khi các chữ ‘g’, ‘b’, ‘ng’, ‘n’ và ‘m’ viết ở đuôi thì phải đọc nhẹ hơn.

Bán phụ âm

<i>y</i>	như ‘yiu’
<i>r</i>	như chữ ‘r’ Việt
<i>l</i>	như chữ ‘l’
<i>w</i>	như chữ ‘w’
<i>hy</i>	như chữ ‘hiu’ Việt
<i>hr</i>	như chữ ‘hur’ nhưng chữ u không đọc
<i>lh</i>	như chữ ‘hel’ nhưng chữ e không đọc
<i>hw</i>	như chữ ‘hawaii’ nhưng chữ a không đọc

Khi các chữ ‘r’ và ‘l’ xuất hiện ở đuôi thì phải đọc nhẹ hơn.

PRONUNCIATION GUIDE

Vowels

- a* as the «o» in «not» or the «a» in the French «la».
i as the «ea» in «eat».
u as the «o» in «do».
e as the «a» in «late».
o as the «o» in «no».
ä as the «a» in «man».
ü as the «u» in «use» but with lips pursed and no initial «y» sound; or as the «u» in the French «tu» or the «ü» in the German «für».
ö as the «a» in «sad», but with lips pursed; or as the «eu» in the French «peu» or the «ö» in the German «öffnen».

When the second letter of a combined vowel is «i», the pronunciation of the initial vowel is elongated and the «i» is only slightly pronounced. When the second letter of a combined vowel is «o» or «u», both vowels are pronounced distinctly.

Consonants

- k* as in “skill”.
k' as in “kill”,
g' as in “kill”, but in low tone.
g as in “gill”.
ng as in “sing”.
ky as in “skew”.
ky' as in “cue”.
gy' as in “cue”, but in low tone.
gy as in “argue”.
ch as the “ti” in “celestial”, but with no aspiration.
ch' as in “chill”.
j' as in “chill”, but in low tone.
j as in “Jill”.
ny as in “Daniel”.
t as in “still”.
t' as in “till”.
d' as in “till”, but in low tone.
d as in “dill”.
n as in “nil”.
tr as in “strip”, but with a less distinct “r” sound and lips unpursed.

- tr'* as in “trip”, but with a less distinct “r” sound and lips unpursed.
dr' as in “trip”, but in low tone with a less distinct “r” sound and lips unpursed.
dr as in “drii-l”, but with a less distinct “r” sound and lips unpursed.
p as in “spill”.
p' as in “pill”.
b' as in “pill”, but in low tone.
b as in “bill”.
m as in “mill”.
tz as in “ritzzy”, but with no aspiration.
ts as in “writs”.
dz' as in “writs”, but in low tone.
dz as in “rids”.
sh as in “shell”.
s as in “sell”.
zh as the “sh” in “shell”, but in low tone.
z as the “s” in “sell”, but in low tone.
h as in “hill”.

When the letters “g”, “b”, “ng”, “n” and “m” appear as a suffix, they are not heavily pronounced or stressed.

Semi-vowels

- y* as in “you”.
r as in “ray”, but with the tongue slightly curled upwards and lips unpursed.
l as in “low”.
w as in “wide”.
hy as in “hue”.
hr as in “hurray”, but with the “u” unpronounced”, tongue slightly curled upwards and lips unpursed;
lh as in “hello” but with the “e” unpronounced.
hw as in “Hawaii”, but with the “a” unpronounced.

When the letters “r” and “l” appear as a suffix, they are not heavily pronounced or stressed.

GUIDE DE PRONONCIATION

Voyelles

- a* comme le «a» dans «la».
i comme le «i» dans «lit».
u comme le «ou» dans «doux».
e comme le «ai» dans «lait».
o comme le «o» dans «non».
ä comme le «ê» dans «prêt».
ü comme le «u» dans «tu».
ö comme le «eu» dans «peu».

Quand la deuxième lettre d'une voyelle combinée est le «i», la prononciation de la première voyelle est allongée et le «i» est prononcé légèrement. Quand la deuxième lettre d'une voyelle combinée est le «o» ou «u», alors les deux voyelles sont prononcées de manière distincte.

Consonants

- k* comme dans «ki».
k' comme dans «khi», mais avec le «h» aspiré.
g' comme dans «ghetto», avec un ton bas et le «h» aspiré.
g comme dans «guide».
ng comme dans «long».
ky comme dans «ky».
ky' comme dans «khy» avec un le «h» aspiré.
gy' comme dans «ghi», mais avec un ton bas.
gy comme dans «gui».
ch comme le «ti» dans «centième», mais sans aspiration.
ch' comme dans «chi», mais avec le «h» aspiré.
j' comme dans «ching», avec un ton bas et le «h» aspiré.
j comme dans «zang».
ny comme dans «Daniel».
t comme dans «ti».
t' comme dans «thi» avec le h aspiré.
d' comme dans «thi», mais avec un ton bas.
d comme dans «di».
n comme dans «nil».
tr comme dans «tri», mais avec un son «r» faible et les lèvres entrouvertes.

- tr'* comme dans «tri», mais avec un son «r'» faible et les lèvres entrouvertes.
dr' comme dans «tri», mais avec un ton bas et les lèvres entrouvertes.
dr comme dans «dri», mais avec un son «r'» faible et les lèvres entrouvertes.
p comme dans «pin».
p' comme dans «fin».
b' comme dans «phi», mais avec un ton bas.
b comme dans «bi».
m comme dans «mi».
tz comme dans «ritz», mais sans aspiration.
ts comme dans «rits».
dz' comme dans «rits», mais avec un ton bas.
dz comme dans «ridz».
sh comme dans «shell», mais avec le «h» aspiré.
s comme dans «sel».
zh comme le «sh» dans «shell», mais avec un ton bas.
z comme le «s» dans «sel», mais avec un ton bas.
h comme dans «hall», mais avec le «h» aspiré.

Quand les lettres «g», «b», «ng», «n» et «m» apparaissent comme un suffixe, elles sont prononcées légèrement.

Semi-voyels

- y* comme dans «yoga».
r comme dans «rayon», mais avec la langue articulée un peu vers le haut et les lèvres entrouvertes;
l comme dans «long».
w comme dans «oua».
hy comme dans «hue» mais le h est aspiré.
hr comme dans «hourra», mais avec le «h» aspiré, le «u» muet, la langue articulée un peu vers le haut et les lèvres entrouvertes;
lh comme dans «hall» mais avec le «h» aspiré, les ll muets.
hw comme dans «Hawaii», mais avec le «h» aspiré, et le «a» muet.

Quand les lettres «r'» et «l» apparaissent comme un suffixe, elles sont prononcées légèrement.



Chư Hộ Phật và Tổ Sư Thụ - Guru Tree

L'Abre de Gourou

GURU PUJA - BLAMA MCHÖPA

LỄ CÚNG DƯỜNG ĐỨC BỔN SƯ

LE RITUEL D'OFFRANDE AU GOUROU

Tác giả: Ban Thiên Lạt Ma đời thứ nhất

English translated by: Alexander Berzin

Jampa Gendun

Jonathan Laine

Thubten Samten

Judith Diane Short

In accordance with an oral teaching by:

Geshe Ngawang Dhargyey

As translated by: Sharpa Tulku

Bản dịch Việt ngữ - Traduction française par:

Giao Trinh Diệu Hạnh

& Sonam Nyima Chân Giác

Ghi chú: Phật tử nào cũng có thể hành lễ này. Nhưng nếu muốn tu học quán triệt bản hành lễ này, Phật tử cần phải thọ nhận lễ truyền pháp Mật tông Tối Thượng Du Già.

Note: Although this puja may be performed by anyone, an anuttarayoga tantra empowerment is required in order to study the text.

Note: Bien que ce pouja puisse être pratiqué par toute personne, une initiation de tantra anuttarayoga est requise afin d'étudier ce texte.

TRANG TRẮNG

I. QUY Y - REFUGE - PRISE DE REPUGE

1.

བདེ་ཚེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱེས་སྒྲུབ།

de-ch'en ngang-lä rang-nyi la-ma-lha

*Trong niềm Đại Hỷ Lạc, đệ tử biến thành Đức Phật Bốn Sư,
Within Great Bliss I manifest as a Guru-Yidam,
Dans la Grande Félicité, j'apparais sous la forme du Gourou-Yidam;*

།གང་དེར་གསལ་བའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས།

g'ang-d'er sä-l-wäi ku-lä wö-zer-tsog

*Từ thân con trong suốt, vô lượng ánh hào quang tỏa rạng
mười phương.*

*From my clear body, profusions of light-rays radiate forth to
the ten directions.*

*De mon corps limpide, d'innombrables rayons de lumière jaillis
sent vers les dix directions.*

།ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྣོད་བཅུད་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

ch'og-chur tr'ö-pä nö-chu j'in-lab-pä

*Chú nguyện hộ trì chốn này cùng mọi chúng sinh nơi đây.
Blessing the environment and the beings therein.
béniissant l'environnement et les êtres qui s'y trouvent.*

།དག་པར་རབ་འབྱུངས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི།

d'ag-pa rab-jam ba-zhig yön-tän-gy'i

*Tất cả biến thành toàn hảo và
All becomes most perfectly arrayed
Tout devient parfaitement disposé avec*

།བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

kö-päi ky'ä-par p'un-sum tsog-par-gy'ur

*chỉ mang những phẩm hạnh thù thắng cực kỳ thanh tịnh.
with only excellent qualities infinitely pure.
seulement des qualités excellentes et infiniment pures.*

2. རབ་དཀར་དགོ་སེམས་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་ནས།
rab-kar ge-sem ch'en-pöi ngang-nyi-nä
*Từ trạng thái của tâm thức siêu việt và đức hạnh,
From the state of an exalted, white virtuous mind,
D'un état d'esprit exalté, blanc de vertus,*

།བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒྱ་སེམས་ཅན་རྣམས།
dag-d'ang k'a-nyam ma-gän sem-chän-nam
*Đệ tử cùng tất cả các chúng sinh đã từng là mẹ đệ tử từ vô
lượng kiếp, rộng lớn như hư không
I and all mother sentient beings, vast as space,
Moi et tous les êtres jadis mes mères, vaste comme l'espace,*

།དེ་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྒྲིབ་པོའི་བར།
d'eng-nä j'i-si j'ang-ch'ub nying-pöi-b'ar
*Từ bây giờ cho đến khi Giác Ngộ.
From this moment until our Enlightenment
À partir de ce moment, jusqu'à l'Éveil parfait,*

།ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ།
la-ma kön-ch'og sum-la kyab-su-dro
*Chúng con xin nguyện quy y Đức Bốn Sư và Tam Bảo
Go for refuge to the Gurus and the Three Precious Gems.
Prenons refuge dans les Gourous et dans les Trois Joyaux
Précieux.*

3. ཀུརུབ་ལྷ།
Namo Gurubhya.
*Đệ tử xin đánh lễ đức Bốn Sư
Homage to the Guru
Hommage au Gourou*

།ནཱ་བླ་ལ།
Namo Buddhaya.
*Đệ tử xin đánh lễ Phật
Homage to the Buddha
Hommage au Bouddha*

།ནཱ་ཏརྣམ་ལ།
Namo Dharmaya.
*Đệ tử xin đánh lễ Pháp
Homage to the Dharma
Hommage au Dharma*

།ནཱ་སངས་ལ།
Namo Sanghaya. (3x)
*Đệ tử xin đánh lễ Tăng
Homage to the Sangha
Hommage au Sangha*

Phát Bồ Đề Tâm

Generation of Bodhicitta - Générer la Bodhicitta

4. མ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།
ma-sem-chän kun-gy'i d'on-gy'i-ch'ir
*Vì tất cả các chúng sinh mẹ,
For the sake of all mother sentient beings
Pour le bien de tous les êtres qui ont été nos mères,*

།བདག་ཉིད་སྐྱེ་མ་ལྟར་གྱུར་ནས།
dag-nyi la-ma lhar-gy'ur-nä
*Đệ tử xin nguyện tự hóa thành Đức Bốn Sư Hộ Phật
I transform myself into a Guru-Yidam
Je me transforme en Gourou-Yidam*

།སེམ་ཚན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ལྔའི།

sem-chän t'am-chä la-ma-lhäi

*Và xin nguyện dẫn dắt mọi chúng sinh
And thus shall I lead all sentient beings
Et conduirai ainsi tous les êtres*

།གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ།

g'o-p'ang ch'og la gö-par-j'a (3x)

*Đạt đến Giác Ngộ Tối Thượng của một vị Bồn Sư Hộ Phật
To a Guru-Yidam's Supreme Enlightenment.
À l'état de l'Éveil Suprême d'un Gourou-Yidam.*

5.

།སེམ་ཚན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་

ma-sem-chän t'am-chä-kyi d'ön-d'u dag-g'i

*Vì tất cả các chúng sinh mẹ,
For the sake of all mother sentient beings
Pour le bien de tous les êtres qui ont été nos mères,*

བདག་གིས་ཚོའདི་ཉིད་ལ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར

tse-di-nyi-la nyur-war nyur-war dö-mä sang-gyä

*Đệ tử xin nguyện, ngay trong đời này, thật mau chóng
I shall quickly, quickly in this very life
J'atteindrai vite, très vite, dans cette vie même.*

།གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་བ་ལྔའི་གོ་འཕང་མཛོད་དུ་བྱས།།

la-ma-lhäi g'o-p'ang ngön-d'u-j'ä

*ting tấn đạt đến Tánh Giác của một vị Bồn Sư Hộ Phật
Attain to the state of a primordial Buddha-Guru-Yidam
L'état primordial d'un Bouddha-Gourou-Yidam.*

Tự khởi thành Hộ Phật

Self generation into Deity - Auto-génération en Déité

6.

།སེམ་ཚན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་བསྐྱེལ།།

ma-sem-chän t'am-chä dug-ngäl lä-dräl

*Đệ tử xin nguyện giải thoát mọi chúng sinh mẹ khỏi khổ đau.
I shall liberate all mother sentient beings from suffering
Je libérerai tous les êtres sensibles - jadis mes mères - de la souffrance*

།བདེ་ཚེག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།།

de-ch'en sang-gyä-kyi sa-la gö-par-j'a

*Và dẫn dắt chúng sinh đạt đến cõi Cực Lạc của Phật quốc
And lead them to the Great Bliss of Buddhahood.
Et les conduirai à la Grande Félicité de la Bouddhéité,*

།དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་སྐྱེ་བ་ལྔའི་

d'e-ch'ir d'u-lam zab-mo la-ma-lhäi

*Vì mục đích này, đệ tử xin nguyện tu tập
To this end I now shall practise
A cette fin, je pratiquerai dès maintenant*

ལྔའི་འགྱུར་ཉམས་སུ་སྐྱུར་བར་བསྐྱོད།།

nal-jor nyam-su lang-war-gyio (5 and 6: 3x)

*Pháp môn thâm diệu Du Già Đức Bồn Sư Hộ Phật
The profound path of Guru-Yidam Yoga
La voie profonde du Yoga-Gourou-Yidam*

7.

།ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM (3x)

8. ་ོ་ཡེ་ཤེ་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་ཇུས་
ngo-we ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dzä
Mây thanh tịnh cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật
 Pure clouds of outer, inner and secret offerings,
Des nuages purs d'offrandes externes, internes et secrètes,

སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་
so-söi nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yul-d'u
Các đối tượng duyên hợp chúng ta; và phạm trù quán tưởng
 Objects which bind us close; and fields of vision,
Objets qui nous lient étroitement, et des champs de vision,

བདེ་སྣོད་གི་ཡེ་ཤེ་ཁྱད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་
de-tong-g'i ye-she ky'ä-par-chän kye-pä sa-d'ang
Tràn ngập tận hư không giới, đất và trời
 Pervade the reaches of space, earth and sky
Se répandent dans toutes les étendues de l'espace, du ciel et de la terre

བར་སྐྱང་ནམ་མཁའི་ཁྱིལ་བམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པའི་
b'ar-nang nam-k'äi ky'on t'am-chä yong-su ky'ab-päi
Trải rộng khắp cùng bất khả tư nghĩ
 Spreading out beyond the range of thought.
En s'étendant jusqu'au-delà de toute portée de la pensée.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་དམ་ཇུས་སྐྱུན་གཟིགས་
ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-dzä chän-zig
Tinh túy là tánh giác thanh tịnh, thể hiện qua sự cúng dường
 bên trong và các phẩm vật cúng dường,
 In essence they are pristine awareness, in aspect inner offerings and the various objects of offering,
En essence, ils sont la conscience immaculée, en aspect des offrandes intérieures et d'objets variés en offrande.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་གང་བར་གྱུར།
sam-gy'i mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur
Cốt để phát sinh tánh giác thanh tịnh của Tánh Không và Hỷ Lạc, là đối tượng để lục căn an trụ.
 Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.
Leur fonction est de développer la sagesse immaculée extraordinaire de la Vacuité- Félicité, en tant qu'objets qui réjouissent les six sens.

II. QUÁN TƯỚNG TÔNG CHI CHƯ VỊ BỔN SƯ
THE TREE OF ASSEMBLED GURUS
L'ARBRE DE L'ASSEMBLÉE DES GOUROUS

9. ་བདེ་སྣོད་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་གྱུན་བཟང་མཚོན་སྤྱིན་
de-tong yer-me lha-lam yang-par kun-zang ch'ö-trin tr'ig-pä-u
Trong bầu trời rộng lớn của Tánh Không và Hỷ Lạc bất khả phân,
 In the vast heavens of indivisible Voidness and Bliss,
Dans le vaste espace de Vacuité-Félicité indivisible,

ཁོ་མ་མེ་ཏྲོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛོལ་འདོད་དགའི་དཔག་བསམ་
lo-ma me-tog drä-b'u yong-dze dö-gui pag-sam jön-päi-tzer
Giữa biển mây cuồn cuộn phẩm vật cúng dường của Phổ Hiền
 Vương Bồ Tát,
 Amidst billowing clouds of Samantabhadra offerings,
Au milieu des tourbillons de nuages d'offrandes de Samantabhadra,

།གདོང་ལྷ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་བྲི་སྒྲིབ་ཆུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྒྲིབ།

dong-nga bar-wäi rin-ch'en tr'i-teng ch'u-kye nyi-da gyä-päi-teng

*Trên đỉnh ngọn cây Như Ý, trang nghiêm với hoa, lá và quả, l
à bảo tòa sư tử sáng ngời ngọc quý*

At the crest of a wish-granting tree, embellished with leaves,
flowers and fruit, is a lion-throne ablaze with precious
gems,

*Au sommet d'un arbre qui exhauce tous les vœux, orné de
feuillage, de fleurs et de fruits, se trouve un trône de lion,
étincelant de pierres précieuses,*

10.

།བཀའ་བློན་གསུམ་ལྗན་རྩུ་བའི་སྤྱ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྷོ་བོ་ཉིད།

ka-dr'in sum-dän tzä-wäi la-ma sang-gyä kun-gyi ngo-wo-nyi

*Trên bô đoàn hoa sen với vàng nhật nguyệt tròn đầy Đức Bốn
Sư an tọa. Với lòng từ bi trọn vẹn thể hiện qua ba phương cách.*

Upon cushions of a lotus, sun and full moon. Sits my root
Guru. He who is kind in all three ways.

*Sur des coussins de lotus, des disques solaire et lunaire, mon Go
urow-racine est assis. Sa bonté se manifeste de trois façons;*

།རྣམ་པ་རྩུ་སྤྱི་གའོན་པའི་དགོས་ལོང་ཞལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་

འཇུ་མ་དཀར་འཇོ།

**nam-pa ngur-mig dzin-päi ge-long zhäl-chig ch'ag-nyi dzum-
kar-tr'o**

*Là tinh túy của chư Phật, ngài thị hiện dưới dạng một vị tỳ
kheo mặc áo vàng. Với một gương mặt, hai tay và nụ cười
tỏa rạng đức hạnh.*

In essence all Buddhas. In aspect a saffron-robed monk. With
one face, two arms and a radiant white smile.

Avec un visage, deux bras, et un sourire blanc radieux.

*Il englobe l'essence de tous les bouddhas, en aspect d'un moine
à la robe de couleur safran.*

།ཕྱག་གཡས་ཚེས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་གཞན་བདུད་རྩིས་གང་

བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

**ch'ag-yä ch'ö-ch'ä yön-pa nyam-zhag du-tzi g'ang-wäi lung-
ze-näm**

*Bàn tay phải bắt ấn Chuyển Pháp luân, bàn tay trái bắt ấn
Nhập Định và mang bình bát đựng đầy nước cam lộ*

Your right hand is in the gesture of expounding the Dharma,
Your left in meditative pose cradles a begging bowl filled
with nectar.

*Sa main droite expose le mudra de l'enseignement du Dharma,
Sa main gauche, dans la position de la méditation, tient un bol
à aumônes rempli de nectar;*

།གྲུང་གུམ་མདངས་ལྗན་ཚེས་གོས་གསུམ་གསོལ་གསེར་མདོག་

པའུ་ཞུས་དབུ་ལ་མཛེས།

g'ur-g'um dang-dän ch'ö-g'ö sum-söl ser-dog pän-zhä u-la-dze

*Ngài mặc ba thứ Pháp y màu vàng nghệ rực rỡ. Đội mũ
thánh trí màu hoàng kim*

You are draped with three robes of lustrous saffron
Your head is graced by a pandit's gold-coloured hat

*Il est drapé dans trois robes éclatantes de couleur safran, et sa
tête est ornée d'une coiffe de pandit dorée*

11.

།ཕྱགས་ཀར་ཁྱབ་བདག་རྗེ་ཇི་འཆད་དབང་ཞལ་གཅིག་ལྷུག་གཉིས་སྐྱེ་

མདོག་སྤྱོ།

**t'ug-kar ky'ab-dag dor-je ch'ang-wang zhäl-chig ch'ag-nyi
ku-dog-ngo**

*Trong tâm ngài là đức Phật Kim Cang Trì nhất thiết phổ
hiện. Với thân xanh sẫm, một mặt và hai tay*

In your heart the all-pervading Lord Vajradhara
With a body blue in colour, one face and two arms

*Dans son coeur est assis l'omniprésent Seigneur Vajradhara,
avec un corps bleu, un visage et deux bras,*

དྲོད་རྩིས་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ལྷན་མར་འཁྲུང་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྣོད་

རོལ་པས་དགྲེས།

dor-dr'il zung-nä ying-ch'ug mar-kyu lhän-kye de-tong röl-pä-gye

Cầm chùy Kim Cang và chuông, ôm trong lòng Phật Mẫu Kim Cang Giới Tự Tại.

Vui sướng an trụ trong Tánh Không và Hỷ Lạc bất khả phân Holding vajra and bell and embracing Vajradhatu Isvari: They delight in the play of simultaneous Voidness and Bliss, Tenant un vajra et une cloche, embrassant Vajradhatou Ishvari; ils sont ravis de s'établir dans la Vacuité-Félicité indivisible.

རྣམ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱུ་གྱིས་སྤྲུལ་ཉིང་ལྷ་རྩལ་དར་

གྱི་ན་བཟས་ཀླབས།

nam-mang rin-ch'en gyän-gy'i trä-shing lha-dzä d'ar-gy'i na-zä-lub

Rực rỡ trang nghiêm nhiều châu ngọc.

Và mặc áo thiên y bằng lụa trời

Are adorned with jeweled ornaments of many designs And clothed in garments of heavenly silks. Parés de joyaux aux multiples motifs et de vêtements de soie céleste,

12.

འཇོན་དཔེ་རི་རྒྱུ་ལྷན་འོད་ཟེར་སྣོད་འབར་འཇམ་ཚོན་སྣ་ལྷས་

བསྐྱོར་བའི་དབུས།

tsän-pe'i gyän-dän wö-zer tong-bar ja-tsön na-ngä kor-wä-u

Tỏa rạng với ngàn tia sáng, Đúc Bốn Sư rạng ngời với các tướng quý chính và phụ của một vị Phật,

Radiant with thousands of light-rays, You are emblazoned with the major and minor marks of a Buddha Irradiant des milliers de rayons de lumière, étincelant des signes majeurs et mineurs d'un Bouddha,

དྲོད་རྩིས་ཀྱང་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་ལྷ།

dor-je kyil-trung tsul-gy'i zhug-päi p'ung-po nam-d'ag de-sheg-nga

An tọa trong tư thế Kim Cang tỏa hào quang cầu vòng ngũ sắc. Hoàn toàn thanh tịnh, ngũ uẩn của ngài là năm vị Phật Thiện Thệ;

And sit in the vajra-position enhaloed by a five-coloured rainbow. Totally pure, your skandhas are the five Buddhas Gone to Bliss;

Le gourou est assis dans la posture de vajra, entouré d'une auréole lumineuse aux cinq couleurs de l'arc-en-ciel.

Totalement purs, ses cinq agrégats sont les cinq Tathagatas;

ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆོད་རྩ་རྒྱས་ཚོགས་རྣམས་བྱང་

ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས།

k'am-zhi yum-zhi kye-ch'e tza-gyu tsig-nam j'ang-ch'ub sem-pa-ngö

Tứ đại của ngài là bốn Phật mẫu tương ứng.

Hỷ lạc của các giác quan, các kinh mạch, gân cốt và các khớp xương của ngài thật ra là những vị Bồ Tát.

Your four elements the four motherly consorts; The bliss of your senses, your energy channels, sinews and joints are all in reality Bodhisattvas.

Ses quatre éléments, les quatre parèdres; La félicité dans ses organes sensoriels, ses canaux d'énergie, ses veines et ses articulations sont en réalité des Bodhisattvas;

ཁ་སྤྱད་གྲུ་བཅོམ་ཉི་མི་ཚིག་སྣོད་ཡན་ལག་ཁྲི་བའི་དབང་པོ་ཉིད།

b'a-pu dra-chom nyi-tr'i ch'ig-tong yän-lag tr'o-wöi wang-po-nyi

Các chân lông của ngài là 21000 vị A la hán, Tứ chi của ngài là các Hộ Pháp phần nộ

The hairs of your pores are the twenty-one thousand Arhats, Your limbs the wrathful protectors,

Les poils de ses pores sont les vingt et un mille arhats; Ses membres, les protecteurs courroucés,

འཛོལ་མེད་ལྷོགས་སྒྲིབ་གཞོན་སྒྲིབ་གསང་བ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་
འབས་གྱི་གདན།

wö-zer ch'og-kyong nö-jin sang-wa jig-ten pa-nam zhab-kyi-dän
Là chur Thiên Vương tỏa ánh sáng, là vua đầy châu báu và
các tùy tùng. Trong khi tất cả chur thiên thể gian chỉ là đệm
đặt chân của ngài.

The light-rays directional guardians, lords of wealth and their
attendants, While all worldly gods are but cushions for your
feet.

Sont les gardiens des directions rayonnant de lumières et
les seigneurs de la richesse et leurs serviteurs, alors que tous
les dieux mondains ne sont que des coussins pour ses pieds.

13. །མཐའ་བསྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱན་སྤྱོད་མ་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་
ལྷ་ཚོགས་དང།

t'a-kor rim-zhin ngö-gyu la-ma yi-d'am kyil-k'or lha-tsog-d'ang
Chung quanh Đức Bốn Sư, sắp theo thứ tự, là biển chur Bốn
Sư hiện tại, và của dòng truyền thừa bao quanh,

Surrounding you in their respective order,
Is an encircling sea of actual and lineage,
Autour du Gourou se présente un cercle d'océan de gourous
existants et de la lignée, dans l'ordre respectif,

།སངས་རྒྱལ་བྱང་མེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བརྒྱན་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོས་
བསྐྱོར་ནས་བཞུགས།

sang-gyä j'ang-sem pa-wo k'a-dro tän-sung gya-tsö kor-nä-zhug
Là Chur Hộ Phật an trụ trong Mạn Đà La cùng các thánh
chúng thị giả. Chur Phật, chur Bồ Tát, đáng Đại Hùng Viras,
chur Thiên nữ và chur Hộ Pháp

Gurus, Yidams, hosts of mandala-deities, Buddhas, Bodhisattvas,
Viras, Dakinis and Protectors of the Teachings.
Gourous, Yidams, l'assemblée des Détaires du Mandala, les
Bouddhas, les Bodhisattvas, les Viras et les Dakinis, les
Protecteurs du Dharma;

14. །དེ་དག་སྣོ་གསུམ་དོར་ཇེ་གསུམ་མཚན་ལྟོ་ཡི་གའི་དེད་ཟེར་ལྷགས་གྱི་ཡིས།
d'e-d'ag go-sum dor-je sum-tsän hum-yig wö-zer chag-kyu-yi

Ba cửa ngõ của chur vị đều mang dấu chùy Kim Cang
Từ chúng tự HUM, ánh sáng hình móc câu chiếu rọi ra ngoài
The three doors of each are marked with three vajras.

From their syllables of HUM, light rays go out and, hook-like
Les trois portes de chacun sont marquées de trois vajras;
De leurs syllabes HOUM, jaillissent des rayons de lumière en
forme de crochet

།རང་བཞིན་གནས་ཚུལ་ཤེས་པ་རྣམས་སྤྱོད་དངས་དབྱེར་མེད་
བརྒྱུད་པར་གྱུར།

rang-zhin nä-nä ye-she pa-nam chän-dr'ang yer-me tän-par-gy'ur
Thỉnh Chư Phật Đại Trí thị hiện xuống nơi đây
Hòa hợp bất khả phân với đức Bốn Sư
Invoking from their natural abodes the Wisdom Beings,
So that they may become inseparably set.
qui ramènent à eux, de leurs demeures naturelles les Êtres
de Sagesse. Alors ils deviennent un tout inséparable.

Thỉnh chư Trí Huệ Thân thị hiện

Invitation of Wisdom Beings - Invitation des Êtres de Sagesse

15. །ཕུན་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི།
p'un-tsog de-leg jung-nä d'u-sum-gy'i

Đức Bốn Sư là nguồn đức hạnh, hỷ lạc và toàn thiện,
You who are the source of goodness, bliss and perfection,
Vous êtes la source de bonté, de félicité et perfection,

།རྩ་རྒྱུད་སྤྱོད་མ་ཡི་དམ་དཀོན་ཀ་མཚོགས་གསུམ།

tza-gy'u la-ma yi-d'am kön-ch'og-sum
Chur Bốn Sư và dòng truyền thừa, chur Hộ Phật, Tam Bảo Quy Y
O root and lineage Gurus, Yidams, Three Jewels of Refuge,
Ô, Gourous racine et de la lignée, Yidams, Trois Joyaux du Refuge,

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་ཚོགས་བཅས།

pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-tsog-chä

*Chư Chiến Thắng Vương Viras, chư Thiên Nữ, Pháp Bảo
và Hộ Pháp cùng các thánh chúng thị giả, và trong ba đời,
Viras, Dakinis, Dharmapalas and Protectors,
With entourage and of the three times,
Viras, Dakinis, Dharmapalas, et Protecteurs
Avec leur entourage et des trois temps;*

།ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས།

t'ug-jei wang-g'i dir-sheg tân-par-zhug

*Với thần lực từ bi, xin ngài hãy thị hiện
và mãi mãi ở cùng đệ tử
By the power of compassion,
come forth and abide steadfast.
Par la puissance de votre compassion, veuillez venir et
demeurer avec moi pour toujours.*

16.

།ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འདྲ་ཀུན་བྲལ་ཡང།

ch'ö-nam rang-zhin dro-wong kun-dr'äl-yang

*Dù mọi vật đều tự bản tánh chẳng đi mà cũng chẳng đến.
Though all things are totally free of inherent coming and going.
Bien que toutes choses soient entièrement exemptes de
nature inhérente de venir et de partir.*

།སྣ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ།

na-tsog dul-j'ai sam-pa j'i-zhin-d'u

*Đức Bốn Sư vẫn thị hiện qua đức hạnh trí huệ và từ bi
Still you arise through your virtuous conduct of wisdom and
loving-compassion
Vous vous manifestez cependant par votre conduite vertueuse
de sagesse et de compassion,*

།ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁྱེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན།

chir-yang ch'ar-wäi ky'en-tzei tr'in-lä-chän

*Hóa thân dưới muôn vàn dạng để kế hợp cứu độ chúng đệ tử.
In whatsoever forms suit the temperament of varied disciples.
Sous quelque soit la forme qui convienne à la prédisposition
diverse et variée de vos disciple,*

།སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kyab-gön d'am-pa k'or-chä sheg-su-söl

*Xin đáng Thánh Quy Y Hộ Pháp thị hiện cùng Thánh chúng.
O holy Refuge-Protectors, please come forth with your entourage.
Ô, Saints Protecteurs-Refuge, nous vous conjurons de venir
avec votre entourage.*

17. ཨོྃ་གྲུ་བྱ་བྱུ་བོ་རྗེ་སངས་རྒྱལ་པ་འཁོར་བཅས་ལ། བྱ་མཁོན་ལྷོ་ལྷོ་བོ་རྗེ་ཨོྃ་

**Om Guru Buddha Bodhi sattva Dharma pala sa-pari-wara
EH-HYA-HI DZAH HUM BAM HOH**

།ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

ye-she pa-nam d'am-tsig pa-d'ang nyi-su me-par-gy'ur
*Chư Trí Huệ Thân và chư Biểu Hiệu Thân trở thành bất nhị.
The Wisdom-and Symbolic-Beings become non-dual.
Les Êtres de Sagesses et les Êtres Symboliques
deviennent inséparables.*

**III. THẮT CHI NGUYỄN - SEVEN LIMBED PRAYER
PRIÈRE EN SEPT BRANCHES**

1. Đảnh Lễ - Prostrations - Proternations

18.

གང་གི་ཐུགས་རྗེས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས།

g'ang-g'i t'ug-je de-wa ch'en-pöi-ying

*Chúng con đảnh lễ dưới gót chân sen của ngài,
hỡi đáng Bốn Sư Kim Cang Trì
We prostrate at your lotus-feet, O Vajradhara-Gurus,
Nous nous prosternons à vos pieds de lotus, Ô Gourous-Vajradhara,*

སྐྱེ་གསུམ་གྱོ་འཕང་མཚོག་ཀྱང་སྐད་ཅིག་ལ།

ku-sum g'o-p'ang ch'og-kyang kä-chig-la

*Sắc thân châu báu của ngài tỏa ánh từ bi,
Your jewel-like bodies, through compassion,
Vos corps, semblables à des bijoux, par la compassion,*

སྟོལ་མཛད་སྤྱོད་ཅི་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱེ།

tzöl-dzä la-ma rin-ch'en ta-b'ui-ku

*Ban cho chúng con ngay tức thời Giác Ngộ Tối Thượng
Bestow in an instant even the supreme attainment
Nous accordent en un instant même l'éveil suprême*

དོན་ཅན་ཞབས་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dor-je chän-zhab pä-mor ch'ag-tsäl-lo

*Của Tam Thân, trong cõi Đại Hỷ Lạc
Of the Three Bodies, the sphere of Great Bliss.
des Trois Corps, la sphère de la Grande Félicité.*

19. རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི།

rab-jam gyäl-wa kun-gy'i ye-she-ni

*Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hồi đấng Thánh Trí
Quy Y Hộ Pháp của muôn loài
We prostrate at your feet, O holy Refuge – Protectors
Nous nous prosternons à vos pieds, Ô saints Protecteurs- Refuge*

གང་འདྲུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོག་

g'ang-dul chir-yang ch'ar-wäi t'ab-kä-ch'og

*Ngài là Tánh Giác của vô lượng Phật
You are the pristine awareness of all infinite Buddhas
Vous êtes la sagesse immaculée de l'Infinité des Bouddhas*

ངུར་སྐྱིག་འཇོན་པའི་གར་གྱིས་རྩམ་རོལ་བ།

ngur-mig dzin-päi g'ar-gy'i nam-röl-wa

*Hóa thân tỳ kheo mang áo cà sa vàng
Playing the role of a saffron-robed monk
Prenant l'aspect d'un moine en robe de couleur safran*

སྐྱབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kyab-gön d'am-päi zhab-la ch'ag-tsäl-lo

*Như một phương tiện thiện xảo để khế hợp cứu độ chúng đệ tử
As a supreme skilful mean to appear in whichever way
suits your disciples.
Comme un suprême moyen habile apparaissant sous quelque
soit la forme qui convienne à vos disciples.*

20. ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་བྱུངས་ཕྱུང་ནིང་།

nye-kön b'ag-ch'ag chä-pa dr'ung-ch'ung-zhing

*Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hồi đấng Bốn Sư tôn kính
We prostrate at your feet, O venerable Gurus,
Nous nous prosternons à vos pieds, Ô vénérables Gourous,*

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱི་གཏེར།

pag-me yön-tän rin-ch'en tsog-kyi-ter

*Là nguồn phúc lợi và hỷ lạc duy nhất không ngoại lệ
Sole source of benefit and bliss without exception.
Unique source de bienfait et de félicité sans exception.*

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་ལྟ།

pän-de ma-lu jung-wäi go-chig-pu

*Ngài giải trừ căn gốc mọi lỗi lầm và bản năng của chúng
You eliminate the root of all faults and their instincts.
Vous éliminez la racine de toutes fautes et leurs instincts,*

།རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

je-tzun la-mäi zhab-la ch'ag-tsä-l-lo

Là kho tàng vô lượng đức hạnh như châu báu.

And are a treasury of myriad jewel-like qualities.

Et vous êtes un trésor d'une myriade de qualités semblables à des bijoux.

21.

།ལྷར་བཅས་སྒྲོན་པ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་དཔོན།

lhar-chä tön-pa sang-gyä kun-gy'i-ngö

Chúng con đánh lễ dưới chân ngài, hỡi đấng Bốn Sư đại từ

We prostrate to you, O benevolent Gurus.

Nous nous prosternons devant vous, Ô Gourous bienveillants.

།བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚེས་འབྲུང་བའི་གནས།

gyä-tr'i zhi-tong d'am-ch'ö jung-wäi-nä

Ngài là thực thể của chư Phật, là đấng Đạo Sư của muôn loài;

You are in reality all Buddhas, Teachers of all, including the gods;

Vous êtes de la nature de tous les Bouddhas, Maîtres de tous, y compris des dieux;

།འཕགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་དབུས་ན་ལྷང་ཇེ་བ།

p'ag-tsog kun-gy'i u-na lhang-nge-wa

Là suối nguồn của tám vạn bốn ngàn pháp môn thanh tịnh

The source of eighty-four thousand pure Dharmas,

Source de quatre-vingt-quatre milles Dharmas purs,

།དྲིན་ཅན་སྤྲོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dr'in-chän la-ma nam-la ch'ag-tsä-l-lo

Ngài siêu việt trên tất cả chư tôn Thánh Trí

You tower above the whole host of Aryas.

Vous trônez au-dessus de l'assemblée des Aryas.

22.

།དུས་གསུམ་རྫོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་སྤྲོ་མ་དང།

d'u-sum ch'og-chur zhug-päi la-ma-d'ang

Với tín tâm, tự tin và một biển lời tán thán

With faith, esteem and a sea of lyric praise,

Avec foi, estime et un océan de louanges lyriques,

།རིན་ཚེན་མཚོག་གསུམ་ཕྱག་འོས་བམས་ཅད་ལ།

rin-ch'en ch'og-sum ch'ag-wö t'am-chä-la

Hóa thành muôn vạn thân, nhiều như vi trần trong khắp thế giới

Manifesting with bodies as many as the atoms of the world,

Vous vous manifestez par autant de corps que d'atomes dans ce monde.

།དང་ཅིང་མོས་པས་བསྟོན་དབུངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

d'ä-ching mö-pä tö-yang gya-tsor-chä

Chúng con đánh lễ ngài, đấng Bốn Sư của ba đời và của mười phương

We prostrate to you, the Gurus of the three times and ten directions,

Nous nous prosternons devant vous, les Gourous des trois temps et des dix directions,

།ཞིང་རྩལ་མཉམ་པའི་ལུས་སྤྲུལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

zhing-dul nyam-päi lu-trul ch'ag-tsä-l-lo

Và đánh lễ Tam Bảo Vô Thượng cùng các chư tôn Ứng Cúng

To the Three Supreme Jewels and to all who are worthy of homage.

Devant les Trois Joyaux Suprêmes et tous ceux qui méritent les hommages.

IV. THẮT CHI NGUYỆT - SEVEN LIMBED PRAYER

PRIÈRE EN SEPT BRANCHES

2. Cúng dường - Offerings - Offrandes

23.

ལྷོ་བས་མགོན་པོ་འཕེན་པའི་འཕམ་ལ།

kyab-gön je-tzun la-ma k'or-chä-la

Hỡi đáng Quy Y-Hộ Pháp của muôn loài, hỡi đáng Bốn Sư tôn kính cùng Thánh Chúng,

O Refuge-Protectors, O venerable Gurus, together with your entourage,

Ô Protecteurs-Refuge, Ô vénérables gourous et votre entourage:

ལྷོ་ཚོགས་མཚོན་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོ་འབྲུལ་བཞི།

na-tzog ch'ö-trin gya-tsor bul-wa-ni

Chúng con xin kính dâng biển mây phẩm vật cúng dường

We present you with oceans of clouds of various offerings.

Nous vous présentons des océans de nuages d'offrandes diverses.

24.

ཁོ་དང་ལེགས་རིན་ཆེན་འོད་འབར་སྣོད་ཡངས་ལས།

kö-leg rin-ch'en wö-bar nö-yang-lä

Từ các bình tịnh thủy tinh xảo, rạng ngời và trân quý

From expansive well-fashioned vessels, radiant and precious,

Depuis de grands vases finement ciselés, étincelants et précieux.

དག་བྱེད་བདུད་རྩི་འཕེན་པའི་དལ་གྱིས་འབབ།

d'ag-j'e du-tzi ch'u-zhi d'äl-gy'i-bab

Tuôn ra bốn dòng cam lộ tịnh hóa chảy nhẹ nhàng

Flow gently forth four streams of purifying nectars.

S'écoulaient doucement quatre flots de nectars purifiants.

25.

སྣོད་པོ་སེལ་མ་བྲེང་བ་སྤྱེལ་ལེགས་པ།

dong-po sil-ma tr'eng-wa pel-leg-pa

Cây nở đầy hoa đẹp, tràng hoa, bó hoa

Beautiful flowers and trees in blossom with bouquets and garlands

De magnifiques fleurs, et des arbres fleuris en bouquets et en guirlandes,

མཛེས་པའི་མེ་དྲོགས་དང་བར་སྣོད་གང།

dze-päi me-tog sa-d'ang b'ar-nang-g'ang

Trang nhã xếp đầy đất và trời

Exquisitely arranged fill the earth and sky.

Arrangés d'une manière exquise, emplissant ciel et terre.

26.

དྲི་ཁིམ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

dr'i-zhim pö-kyi d'u-pa b'e-dur-yäi

Mây xanh mùa hạ cuộn cuộn trên trời

The heavens billow with blue summer clouds

Des nuages bleus d'été s'enroulent dans les cieux

འདྲུང་སྐྱེས་སྣོན་པོའི་སྤྱོད་གྱིས་ལྷ་ལམ་འབྲིགས།

yar-kye ngön-pöi trin-gy'i lha-lam-tr'ig

Khói lam tỏa từ hương trầm thơm ngát

Of lazulite smoke from sweet fragrant incense.

Provenant des volutes de fumées que dégage l'encens doux parfumé.

27.

ཉི་ཟླ་འོར་བུ་རབ་འབར་སྣོན་མེའི་ཚོགས།

nyi-da nor-b'u rab-bar drön-mei-tsong

Ánh mặt trời, ánh trăng rực rỡ như châu báu

Vô số ánh đèn cúng dường nhảy múa vui mừng

Light from suns and moons, glittering jewels

And scores of flaming lamps frolicing joyfully

De la lumière des soleils et des lunes, des bijoux scintillants et d'une myriade de lampes flambantes batifolant joyeusement,

སྣོད་གསུམ་མུན་སེལ་འོད་ཟེར་རྩེ་དག་འཛོད།

tong-sum mun-sel wö-zer tze-ga-gö

Xua tan đen tối của muôn ức triệu thế giới

Dispell the darkness of a thousand million billion worlds.

qui dissipent l'obscurité d'un millier de millions de milliards de mondes.

28. །ག་བྱར་ཚོན་གྱར་ཀུམ་དྲིས་བསྐྱོས་པའི།
g'a-b'ur tzän-dän g'ur-kum dr'i-gö-päi
Nước thơm cúng dường nhiều như biển tỏa ngát hương
Vast seas of scented waters imbued with the fragrances of
D'immenses mers d'eaux parfumées imprégnées de fragrances de

།སྒོས་ཚུའི་མཚོ་ཚེན་འཁོར་ཡུག་ཀུན་ནས་འགྲིལ།
pö-ch'ui tso-ch'en k'or-yug kun-nä-ky'il
Mùi nghệ, trầm hương và long não cuộn cuộn tỏa đến tận chân trời.
saffron, sandalwood and camphor swirl out to the horizons.
safran, de santal et de camphre qui ondulent jusqu' à l'horizon.

29. །རོ་བརྒྱའི་བཅུད་ལྡན་བཟའ་བཅའ་བཏང་བ་དང།
ro-gyäi chu-dän za-cha tung-wa-d'ang
Cao lương mỹ vị của trời và người, thức uống
và các thức ăn thơm ngon, yến tiệc
Delicacies of gods and men, drink and savories and feasts
Des mets délicats des dieux et des hommes, des boissons et
mets succulents et des festins, composés

།ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་བས་ལྷན་པོར་སྤྱངས།
lha-d'ang mi-yi zhäl-zä lhun-por-pung
Làm từ các thức trăm vị hương, chất cao như núi Tu Di
With ingredients of a hundred flavours amass a Mount Meru.
d'ingrédients aux cent saveurs formant un mont Mérrou.

30. །སྒྲོ་ཚོགས་རོལ་མོའི་བྲེ་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས།
na-tsog röl-möi je-dr'ag t'a-yä-lä
Nhã nhạc không ngừng từ bao nhạc cụ
Music from an endless variety of various instruments
De la musique venant d'une infinité d'instruments variés

།བྱུང་བའི་གདངས་སྒྲུབ་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགོངས།
j'ung wäi dang-nyän gyur-wä sa-sum-geng
Âm điệu hòa hợp giao hưởng đầy ba cõi
Blends into a symphony filling the Three Realms.
S'unissant en une symphonie remplissant les Trois Royaumes

31. །གཟུགས་སྐྱེ་བའི་ལྷ་བྱའི་དཔལ་འཛིན་བའི།
zug-dra dr'i-ro reg-j'ai päi-dzin-päi
Chư Thiên Nữ của phẩm vật ước nguyện (cúng dường)
trong và ngoài
Goddesses of outer and inner desirable objects,
Des déesses des objets désirables, extérieurs et intérieurs,

།ཕྱི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་སྤྱོད་ཀུན་ལུགས།
ch'i-nang dö-yön lha-mö ch'og-kun-ky'ab
Biểu tượng sắc thanh hương vị xúc tràn ngập muôn phương
Holding symbols of sight and sound,
Smell, taste and touch; pervade all directions.
Tenant les symbole de la vue, du son, de l'odorat, du goût et
du toucher, emplissant toutes les directions.

(Cúng dường Mạn Đà La), (Mandala Offering), (Offrande du Mandala)

32. །བྲེ་བྲག་བརྒྱའི་གླིང་བཞེ་ལྷན་པོར་བཅས།
j'e-wa tr'ag-gyäi ling-zhi lhun-por-chä
Trước đấng Quy Y-Hộ Pháp, là kho báu từ bi
To you, O Refuge-Protectors, treasures of compassion,
A vous, Ô Protecteurs-Refuge, trésors de compassion,

།རིན་ཆེན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས།

rin-ch'en dun-d'ang nye-wäi rin-ch'en-sog

*Là ruông Công Đức tối hảo tối thượng,
Với tín tâm thanh tịnh, chúng con kính dâng lên ngài:*

*Eminent and supreme Field of Merit, we present with pure faith:
Éminent et suprême Champs de Mérites, avec une foi pure,
nous vous offrons:*

།ཀུན་དགའ་བསྐྱེད་པའི་སྣོད་བཅུད་ལྔ་སུ་མཚོ་མོགས།

kun-ga kye-päi nö-chu p'un-sum-tzog

*Núi Tu Di với bốn đại lục hàng muôn ức tỷ lần
Mount Meru and the four continents a billion times over,
Le mont Mérou et les quatre continents plus d'un milliard de fois,*

།ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགའའི་གཏོར་ཆེན་པོ།

lha-mii long-chö dö-gui ter-ch'en-po

*Bảy biểu tượng tôn quý của hoàng gia, các biểu tượng tôn
quý phụ và nhiều phẩm vật khác
The seven precious royal emblems, the precious minor
symbols and more.
Les sept précieux emblèmes royaux, les précieux symboles
mineurs et bien plus,*

།དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་ཕུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོན།

d'ang-wäi sem-kyi p'ul-jung zhing-g'i-ch'og

*Là cảnh giới kỳ diệu Vạn Đà La cùng chư Phật an trú bên trong
Perfectly delightful environments and those dwelling within,
Des lieux parfaitement merveilleux et des êtres qui y demeurent,*

།སྐབས་མགོན་ཕྱགས་རྗེའི་གཏོར་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱ།

kyab-gön t'ug-jei ter-la bul-war-gyi

*Và đại kho tàng chứa toàn nguyện ước và châu báu của chư
thiên nhân.*

*And a grand treasury of all wishes and wealth of gods and men.
Et un fabuleux trésor de tout ce que souhaitent les dieux et les hommes.*

**Cúng dường sự hành trì - Offering of our practice
Offrande de notre pratique spirituelle**

33. །དོས་བཤམས་ཡིད་སྤྱུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་དོགས།

ngö-sham yi-trul yi-zhin gya-tsöi-ngog

*Để vui lòng đáng Bốn Sư tôn kính, chúng con kính dâng
những phẩm vật an bày và những phẩm vật quán tưởng
To please you, O venerable Gurus, we offer these objects
both actually arrayed and those envisioned
Pour vous plaire, Ô vénérables Gourous, nous vous offrons ces
objets à la fois arrangés réellement et ceux visualisés*

།སྲིད་ཞིའི་རྒྱམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོན་རྗེས་ཀྱི།

si-zhii nam-kar lä-wong ch'ö-dzä-kyi

*Như lùm cây an lạc trên bờ (của) biển Như Ý Nguyên:
As a pleasure grove on the shore of a wish-granting sea
Comme un bosquet de plaisir sur la rive d'un océan exauçant les vœux*

།འདབ་སྣོད་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང།

dab-tong gyä-pä kun-gyi yi-tr'og-ching

*Rải đầy hoa sen ngàn cánh,
chiếm trọn trái tim của chúng sinh hữu tình -
It is strewn with thousand-petalled lotuses,
captivating the hearts of all -
Parsemé des lotus de mille-pétales, captivant les coeurs de tous -*

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི།

jig-ten jig-ten lä-dä rang-zhän-gy'i

Là những phẩm vật cúng dường khởi từ công đức của cõi luân hồi và cõi Niết Bàn.

These are the offering objects arising from Samsara and Nirvana's white virtues.

Ce sont les offrandes qui émanent des vertus blanches du Samsara et du Nirvana.

།སྒོ་གསུམ་དག་བའི་མེ་ཏོག་ཅི་ཡང་བཟླ།

go-sum ge-wäi me-tog chi-yang-tra

Noi noi phủ đầy hoa - chính là công đức vô lượng Everywhere is dotted with flowers-these are the virtues Des fleurs semées partout - ce sont les vertus

།ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་དྲི་བསུང་འབྲུམ་འཕྲོ་ཞིབ།

kun-zang ch'ö-päi dr'i-sung bum-tr'o zhing

Của ba cửa ngõ của chúng đệ tử và mọi hữu tình trong thế giới này và các cảnh giới bên trên. Of the three gateways of ourselves and others, in this world and beyond. de nos trois portes et de celles des autres, de ce monde et de l'au-delà.

།བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྗེ་འབྲས་ལྗན་པའི།

lab-sum rim-nyi lam-ngäi drä-dän-päi

Tỏa đầy muôn vàn hương thơm phẩm vật cúng dường của Phổ Hiền Bồ Tát It is diffused with the myriad fragrances of Samantabhadra offerings Tout est embaumé d' une myriade de fragrances d'offrandes de Samantabhadra

།དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སྤྲུམ་མཉེས་ཕྱིར་འབྲུལ།

ga-tsäl je-tzun la-ma nye-ch'ir-bul

Trữ năng trái quả - tam học, hai giai đoạn và năm đạo lộ. And is laden with fruit-the three trainings, two stages and five paths. et chargé de fruits des trois entraînements, des deux étapes et des cinq voies,

Cúng dường bên trong - Inner Offering - Offrande intérieure

34. །གུར་ཀུམ་མདངས་ལྗན་བཟང་པོའི་དྲི་དང་ཅན།

g'ur-kum dang-dän zäng-pöi dr'i-ngä-chän

Chúng con xin cúng dường, rưới trà thơm vàng như nghệ We offer a libation of China tea the colour of saffron, Nous offrons une libation de thé de Chine de couleur safran,

།རོ་གྲུའི་དཔལ་འཛིན་རྒྱ་ཇའི་བཏུང་བ་དང།

ro-gyäi päi-dzin gya-j'äi tung-wa-d'ang

Ướp thơm với trăm vị huy hoàng với hương thơm thanh nhã. Steeped in the glories of a hundred flavours, with a delicate bouquet. Glorieusement parfumée de cent saveurs, avec une fragrance raffinée.

།ལྷགས་ཀྱི་ལྗ་དང་རྒྱོན་མ་ལྗ་ལ་སོགས།

chag-kyu nga-d'ang dr'on-ma nga-la-sog

Đây, ngũ câu, ngũ đấng và mọi thức- This-the five hooks, five lamps and so forth- Les cinq crochets, les cinq lampes et tout le reste

།སྐྱུངས་ཏོགས་སྤར་བའི་བདུད་ཅི་འི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

jang-tog bar-wäi du-tzii gya-ts'ö-ch'ö

Đều thanh tịnh hóa, chuyển hóa và tăng trưởng thành biển nước cam lộ Is purified, transformed and increased into a sea of nectar. sont purifiés, transformés et multipliés en un océan de nectars.

Cúng dường bí mật - Secret Offering - Offrande secrète

35.

ཡིད་འོང་ལང་ཚོའི་དཔལ་འཛིན་སྲུག་ཅུ་བཞིའི།

yi-wong lang-tsöl päi-dzin dr'ug-chu-zhii

Chúng con kính dâng lên ngài cả những Phật mẫu điểm kiêu, như ảo, một đoàn sứ giả Thiên Nữ -

We offer even voluptuous, illusion-like consorts, a host of messenger Dakinis -

Nous offrons même des parèdres voluptueuses, telles-illusion, une multitude de Dakinis messagères -

འདོད་པའི་སྐྱུ་རྩལ་ལ་མཁུལ་ལུས་ལྷ་མ།

dö päi gyu-tzäl la-k'ä lu-tr'a-ma

Sinh trong cảnh giới Phật, từ chú nguyện và sinh cùng lúc

Born from place, from mantra and simultaneously born -

Nées du champ, nées de mantra et nées simultanément -

འཛིན་སྐྱེས་སྲུགས་སྐྱེས་ལྷན་སྐྱེས་ལོ་ཉེ་ཚོགས།

zhing-kye ngag-kye lhän-ye p'o-nyäi-tsog

Với dáng hình mảnh dẻ, tỏa rạng ánh sinh lực trẻ

Having slender figures, aglow with the vibrance of youth

Aux corps sveltes, à la splendeur juvénile vibrante,

མཛེས་སྲུག་སྐྱེས་མའི་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་མཁས་ཀྱང་འབྲུལ།

dze-dug gyu-mäi ch'ag-gya nam-kyang bul

Và tinh tường sáu mươi bốn nghệ thuật thuong yêu.

And skilled in the sixty-four arts of love.

Et expertes dans les soixante-quatre arts de l'amour.

Cúng dường Chân Như - Suchness Offering - Offrande de l'Ainsité

36.

སྐྱིབ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ།

drib-dr'äl lhän-kye de-wäi ye-she-ch'e

Chúng con kính dâng lên ngài Bồ Đề Tâm tối thượng:

We offer you supreme ultimate Bodhicitta:

Nous vous offrons la Bodhicitta ultime et suprême:

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

ch'ö-kun rang-zhin trö-d'ang dr'äl-wäi-ying

Không thể nghĩ bàn, vượt khỏi ngôn từ, tự nhiên và bất khả phân;

Beyond words, thought and expression; spontaneous and indivisible;

Au-delà des mots, de la pensée et de l'expression, spontanée et indivisible;

དབྱིངས་མེད་སྐྱུ་གྲུབ་སྐྱོ་བསམ་བཞེད་ལས་འདས།

yer-me lhun-dr'ub ma-sam jö-lä-dä

Vũ trụ tánh Không của mọi sự vật, như như và thoát khỏi

tâm biến kế thường kiến;

The void sphere of all things, free from mental fabrications of true existence;

La sphère de la vacuité de tout phénomène, exempte des

fabrications mentales d'une existence inhérente;

དོན་དམ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་འབྲུལ།

d'ön-d'am j'ang-ch'ub sem-ch'og ky'ö-la-bul

Tánh Giác không ngăn ngại đồng thời với Hỷ Lạc

Unobstructed great pristine awareness simultaneous with Bliss.

La grande sagesse et de la Félicité co-émergeante, non obstruées.

37.

ཉོན་མེད་ས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་འཛེམས་པའི།

nyön-mong zhi-gya sza-zhii nä-jom-päi

Chúng con kính dâng lên ngài đủ loại thần dược

We offer sundry types of potent medicines

Nous offrons toutes sortes de médicaments puissants

བཟང་པོའི་སྐྱེས་གྱི་བྱེ་བྲག་སྐྱོ་ཚོགས་དང།

zang-pöi män-gy'i j'e-dr'ag na-tsog-d'ang

Để điều trị những bệnh trầm kha gây ra từ Bốn trăm nỗi phiền não

To cure the plagues of the Four hundred afflictions

Pour guérir les fléaux causés par les Quatre cents afflictions

ཁྱེད་མཉེས་བགྱིད་ཕྱིར་བདག་བློན་འབྲུལ་ལགས་ན།

kyö-nye gy'i ch'ir dag drän bul lag na

Và với lòng tôn kính, chúng con kính dâng lên ngài thân mình để phụng sự và làm vui lòng ngài,

And in reverence we offer ourselves as servants to please you, Et avec révérence, ainsi que pour vous plaire, nous nous offrons à vous comme serviteur,

ཁོས་མཁའ་ཇི་སྲིད་འབངས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

nam-k'a j'i-si bang-su zung-d'u-söl

Xin nguyện cầu Đức Bốn Sư giữ chúng con lại để phụng sự ngài mãi mãi khi trời đất còn tồn tại.

Pray keep us in your service as long as the heavens endure. Nous vous en supplions, gardez-nous à votre service tant que durera l'espace.

**V. THẮT CHI NGUYỆN - SEVEN-LIMBED PRAYER -
PRIÈRES DE SEPT BRANCHES**

3. Sám hối - Confession - Confession

38. འོག་མེད་དུས་ནས་མི་དགོ་སྲིག་པའི་ལས།

t'og-me d'u-nä mi-ge dig pä-lä

Trước từ nhân của đấng Vô lượng Từ Bi Before the eyes of those having great compassion Devant les yeux de ceux à la grande compassion,

འབྲིས་དང་བགྱིད་བསྐྱུལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ།

gyi-d'ang gyi-tzul yi-rang chi-ch'i-pa

Chúng con phát lồ sám hối chân thành We lay bare with a mind of regret Nous confessons sincèrement sans dissimulation avec un esprit de regret

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་སྐྱེས་སྤར་འགྲོད་སེམས་གྱིས།

t'ug-je ch'e-dän chän-ngar gyö sem-kyi

Tất cả những nghiệp xấu, gây họa Mà chúng con đã tạo tác từ vô thủy kiếp Whatsoever non-virtuous actions bound to misfortune We have committed from beginningless time, Toutes les actions non vertueuses et nuisibles commises depuis des temps sans commencement,

འབྲུགས་ཤིང་སྐྱེན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་པ་འོད།

shag-shing län-ch'ä mi-gyi dom-pa-nö

Xúi giục người khác gây ra hay thấy làm với lòng vui sướng Chúng con thệ nguyện không bao giờ tái phạm Caused others to do or in which we have rejoiced And we vow never to commit them again. Que nous avons incité d'autres à commettre, ou que nous nous en sommes réjouis. Nous nous engageons à ne jamais les commettre à nouveau.

4. Hoan hỷ - Rejoycing - Réjouissance

39. ཁྱོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང།

ch'ö-nam rang-zhin tsän-ma d'ang dr'äl yang

Dù mọi sự vật đều như mộng ảo, không có tự tánh và không tự hiện hữu Though all things are like a dream, lacking inherent or natural existence, Bien que tous les phénomènes soient similaires à un songe, dénués d'existence propre,

མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་གྱི།

mi-lam j'i-zhin kye-p'ag t'am-chä kyi

Chúng con thực lòng hoan hỷ trong niềm phúc lạc

We sincerely rejoice in the happiness

Avec sincérité, nous nous réjouissons du bonheur,

འབད་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དགར་ལ།

de ga chir yang ch'ar-wäi nam-kar la

Và niềm hỷ lạc của hai giới hữu tình: các bậc Thánh Trí và phàm nhân

And joy of all Aryas and ordinary beings

Et de la joie de tous les Aryas et les êtres ordinaires.

འབདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་འོ།

dag chag sam-pa t'ag-pä yi-rang-ngo

Và tùy hỷ tất cả thiện nghiệp đã từng phát sinh

And in every white virtue that has ever arisen.

Et de chaque vertu blanche qui a été créée.

5. Thỉnh chư tôn chuyển Pháp luân

Request to turn the wheel of Dharma

La requête de tourner la roue du Dharma

40.

ལྷུ་ལ་བྱུང་མཁའི་བརྗེ་ཚུ་འཛིན་འབྲུམ་དགྱིགས་ཏེ།

p'ul-j'ung ky'en-tze ch'u-dzin bum-trig-te

Chúng con nguyện xin mưa Pháp cao sâu rải xuống

We ask that rains of vast and profound Dharma fall

Je vous en prie, faites pleuvoir des averses du vaste et profond Dharma,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་འདིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ།

t'a-yä dro-dii p'än-de kun-d'äi-tsäl

Từ trăm ngàn đám mây cuồn cuộn trí huệ từ bi nhiệm mầu

From a hundred thousand clouds billowing with sublime

wisdom and loving-compassion,

A partir d'une centaine de milliers de nuages qui s'élèvent en

tourbillons de sagesse sublime et d'amour-compassion

འབྱུང་དང་ཡུན་དྲ་གནས་དང་སྐྱེ་ལ་བའི་ཕྱིར།

kye-d'ang yun-d'u nä-d'ang pel-wäi-ch'ir

Nuôi dưỡng, duy trì và tăng trưởng vườn nguyệt-hoa

To nurture, sustain and propagate a garden of moon-flowers

Afin de nourrir, maintenir et multiplier le jardin de fleurs de lune

ཟབ་རྒྱས་ཚེས་གྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

zab-gyä ch'ö-kyi ch'ar-pa-bab-su-söl

Mang phúc lạc cho vô lượng vô số chúng sinh hữu tình

For the benefit and bliss of those limitless beings.

Pour le bienfait et la félicité des êtres sans limite.

6. Thỉnh chư tôn trụ thế - Request not to pass into Nirvana

La supplique de ne pas passer dans le Nirvana

41.

དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་ཡང།

dor-jei ku-la kye-ch'i mi-nga-yang

Dù sắc thân Kim Cang của ngài chẳng sinh chẳng diệt,

Though your vajra-body is subject to neither birth nor death,

Bien que votre corps Vajra ne soit soumis ni à la naissance, ni à la mort,

ཟུང་འཇུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བཟོ་མཛོད་ག།

zung-jug wang-g'i gyäl-pöi za-ma-tog

Là cỗ xe chuyên chở ngọc Như Ý Hợp Nhất,

And is a vessel of Unity's wish-granting gems,

Et est un vaisseau des joyaux de l'Unité qui exaucent les voeux,

འབདག་ཅག་མེས་པ་ཇི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར།

dag-chag mö-pa j'i-zhin si-t'äi-b'ar

Xin đức Bốn Sự mãi ở cùng chúng con và nhận lời kỳ nguyện:

Please abide forever according to our wishes:

Nous vous en supplions, demeurez pour toujours selon nos requêtes:

ལྷ་མོ་འདུང་ལྷ་མོ་བུ་ལྷ་མོ་སུ་གསོལ།

nya-ngän me-da tag-par zhug-su-söl

Xin đức Bốn Sư trụ thế cứu khổ độ sinh

đến khi cõi luân hồi chấm dứt

Pass not beyond sorrow until samsara ends.

Ne rejoignez-pas l'au-delà de la souffrance avant la fin du Samsara.

7. Hôi hương - Dedication- Dédicace

42. འདྲེ་ལྷ་མོ་བསྐྱེད་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས།

d'e-tar trun-päi nam-kar ge-wäi-tsog

Đệ tử xin hồi hương mọi công đức tu tập đã tạo ra,

We dedicate the collection of white virtues thus created,

Nous dédions l'ensemble des vertus blanches ainsi créées,

འགའ་འདྲིན་གསུམ་ལྷན་རྒྱུ་བཅུན་བླ་མ་ཡིས།

ka-dr'in sum-dän je-tzun la-ma-yi

Và xin đời đời kiếp kiếp luôn luôn được hộ trì,

That we may be inseparably protected throughout all our lives,

Afin d'être inséparablement protégés dans toutes nos vies futures,

ཚོར་བ་ཀུན་ཏུ་འབྲུལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང།

tse-rab kun-tu dräl-me je-dzin-ching

Bởi Đức Bốn Sư với ba tâm lượng từ bi,

By venerable Gurus possessing the three kindnesses,

Par les vénérables Gourous possédant les trois bontés,

ལྷུང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

zung-jug dor-je ch'ang-wang t'ob-ch'ir-ngo

Và chúng con xin nguyện đạt đến Giác Ngộ Hợp Nhất

Kim Cang Trì

And that we may attain the Vajradhara state of Unity.

Et de pouvoir réaliser l'état de l'Unité de Vajradhara.

VI. KỲ NGUYỆN - REQUESTS - REQUÊTES

43. ལོན་ཏན་འབྲུང་གནས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་ཚེ།

yön-tän jung-nä tsul-tr'im gya-tso-ch'e

Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Bạc Luật Sư Pháp Vương,

We make our requests to you, O Elder, Holder of the Vinaya,

Nous vous présentons nos requêtes, Ô, l'Ainé, Détenteur de Vinaya,

མང་ཐོས་ཚོར་བུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས།

mang-t'ö nor-b'ui tsog-kyi yong-su-tam

Đấng Tôn Sư, đệ nhị Phật trong y cà sa

O Master, second Buddha clad in saffron:

Ô Maître, deuxième Bouddha drapé dans une robe safran,

ཏུར་སྐྱིལ་འཛིན་པ་སྐབ་དབང་གཉིས་པའི་རྗེ།

ngur-mig dzin-pa t'ub-wang nyi-päi-je

Ngài mang kho tàng châu báu của bậc đa văn,

You brim with a treasury of the jewels of much hearing,

Trésor débordant des joyaux d'une immense érudition;

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

nä-tän dul-wa dzin-la söl wa-deb

Là nguồn đức hạnh tuyệt hảo, là biển vô bờ của giới hạnh

And are a source of excellence, an immense ocean of moral discipline

Vous êtes une source de vertu, un immense océan de discipline morale.

44. གང་དང་ལྷན་ན་བདེ་བར་གསལ་གསལ་པའི་ལམ།

g'ang-d'ang dän-na de-war sheg-päi-lam

Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đức Bốn Sư Đại Thừa,

Bạc Pháp Vương

We make our requests to you, O Mahayana Gurus, Lords of Dharma,

Nous vous présentons nos requêtes, Ô Gourous de Mahayana,

Seigneurs du Dharma.

།སྒོན་བར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་ལྔ་ན་པ།

tön-par wö-päi yön-tän chu-dan-pa

*Ngài biểu trưng cho toàn Chư Thế Tôn không ngoại lệ
Representing the Victorious Ones without exception;
Représentant des Victorieux sans exception,*

།མ་ལུ་གྲུ་ལ་བའི་གདུང་འཚོ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

ma-lu gyäl-wäi dung-tsob ch'ö-kyi-je

*Và có đủ mười đức hạnh làm bậc Đạo Sư
You possess the ten qualities that render you suitable guides
Vous possédez les dix qualités qui font de vous des maîtres
qualifiés pour nous guider*

།ཐེག་མཚོ་ག་དག་བའི་བ་ཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

t'eg-ch'og ge-wäi she-la söl-wa-deb

*Dù dắt chúng sinh đệ tử theo chân chư Thiện Thế trên con
đường đạo
Along the path of Those Who Have Gone to Bliss.
Le long du chemin de Ceux-Partis-en-Félicité;*

45. །སློ་གསུམ་ལེགས་བསྐྱམས་སློ་ཚེན་བཟོད་ལྔ་ན་པ།

go-sum leg-dam lo-ch'en zö-dän-dr'ang

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Kim Cang Trì thường tại:
We make our requests to you, O foremost Holders of the Vajra:
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Détenteurs de Vajra éternels*

།གཡོ་དང་སྐྱུ་མེད་སྲགས་དང་རྒྱུད་ཤེས་ཤིང།

yo-d'ang gyu-me ngag-d'ang gyu-she-shing

*Ngài là bậc Đạo Sư tinh thông thuyết giảng và trước tác
You are skilled in explaining and composing,
Vous possédez l'habileté d'expliquer et de composer,*

།དེ་ཉིད་བཅུ་བྱུང་བྱི་དང་འཚད་མཁས་པའི།

d'e-nyi chu-zung dr'i-d'ang ch'ä-k'ä-päi

*Bao gồm cả hai bộ thập đức hạnh
Và uyên bác Mật tông cùng các lễ nghi
Are endowed with both sets of ten qualities
And a knowledge of tantra and its rituals;
Possédant les deux ensembles de qualités décuplées,
Et une connaissance du tantra et ses rituels,*

།དྲི་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dor-je dzin-päi tzo-la söl-wa-deb

*Là bậc tôn kính, không phô trương, không lừa dối
Kiên nhẫn, khoáng đạt, với tam nghiệp toàn thanh tịnh
You are honorable, without pretense of guile,
Patient, broad-minded, with your three doors well subdued.
Vous êtes honorable, sans affectation ni fourberie, patient,
large d'esprit, vos trois portes sont bien maîtrisées.*

46. །སངས་རྒྱལ་གྲངས་མེད་བྱོན་བས་མ་ཐུལ་བའི།

sang-gyä dr'ang-me j'ön-pä ma-t'ul-wäi

*Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì
Ngài hoằng hóa toàn hảo Chánh Pháp của chư Thiện Thế
We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:
With precision you impart the good way of Those Gone to Bliss
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs-Refuge
compatisants: Vous transmettez la noble voie de Ceux-Partis-
en-Félicité avec précision,*

།མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སློགས་དུས་འགྲོ་བའ།

ma-rung dul-käi nyig-d'u dro-wa-la

*Cho chúng đệ tử ngỗ nghịch của thời mạt pháp
To the unruly beings of this degenerate age
Aux êtres indisciplinés de ce temps dégénéré,*

ཁད་གཤམ་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི།

de-sheg lam-zang j'i-zhin tôn-pa-yi
Khó kiểm chế và không thuần hóa
Who are difficult to curb and were not tamed
Qui sont insoumis et difficiles à refréner

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb
Bởi vô lượng chư Phật thời quá khứ
By the countless Buddhas of past.
Par les innombrables Bouddhas du passé.

47. བྱུང་པའི་ཉི་མ་དུས་ཀྱིས་རྒྱབ་གྱུར་ཏེ།

t'ub-päi nyi-ma d'u-kyi nub-gyur-te
Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì
We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors;
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs-Refuge

མགོན་སྐྱབས་མེད་པའི་འགྲོ་བ་མང་པོ་ལ།

gön-kyab me-päi dro-wa mang-po-la
Ngài hành hóa các công hạnh của Chư Phật Thế Tôn
You enact the deeds of the Victorious Ones
Vous déployez les activités des Victorieux

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་ཉེ་བར་སྐྱབས་མཛད་པའི།

gyäl-wäi dzä-pa nye-war drub-dzä-päi
Che chở độ trì cho muôn chúng sinh không nơi nương tựa
For the many beings who lack a Protector-Refuge
Pour les nombreux êtres dépourvus de Protecteur-Refuge

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb
Trong đời mặt pháp này, khi Giáo Pháp chói sáng như mặt trời của Chư Tôn Đức bắt đầu ngã bóng,
At this time when the sun-like teachings of the Sage are setting,
En ce temps où les enseignements rayonnant comme le soleil du Sage sont en phase crépusculaire,

48. རྒྱལ་བ་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

d'u-sum ch'og-chui gyäl-wa tam-chä-lä
Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì:
We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:
Nous vous présentons nos requêtes,
Ô Protecteurs-Refuge emplis de compassion:

གང་གི་བསྐྱུའི་བྱ་གཞི་གཅིག་ཙམ་ཡང་།

g'ang-g'i b'a-pui b'u-g'a chig-tzam-yang
Chỉ một sợi lông từ lỗ chân lông của ngài
Even a single hair from your pores
Le moindre poil d'un pore de votre corps

ཁད་གཤམ་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བསྐྱབས་པའི།

dag-chag sö-nam zhing-d'u leg-ngag-päi
Đối với chúng con là Ruộng Công Đức đáng tán thán hơn cả
Is for us a Field of Merit more highly praised
Est pour nous un Champ de Mérites digne d'éloges plus grands

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb
Thù thắng hơn tất cả ba đời mười phương chư Phật.
Than all the Victorious Buddhas of the three times and ten directions.
Que tous les Bouddhas Victorieux des trois temps et des dix directions.

49. ཁད་གཤམ་ལམ་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

de-sheg ku-sum gyän-gy'i k'or-lo-ni
Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Từ Bi Che Chở-Hộ Trì:
We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors;
Nous vous présentons nos requêtes,
Ô Protecteurs-Refuge emplis de compassion:

ཐབས་མཁས་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཛོལ་གཤམ་ལས།

t'ab-k'ä gyu-tr'ul dr'a-wäi jo-geg-lä

Từ bức rèm phước tạp của phương tiện thiện xảo và như huyễn
From an intricate lattice of mirage-like skilful means
A partir d'un réseau complexe des moyens habiles, semblable au mirage

ཐམས་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི།

t'a-mäl tsul-gy'i dro-wa dren-dzä-päi

Chiếu rạng Pháp Luân Tam Thân chut Phật Thiện Thệ
Emblazoned with the Three Body Wheels of those Gone to bliss
Parés des précieuses Roues des Trois Corps de Ceux-Partis-en-Félicité,

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kyab-gön t'ug-je chän-la söl-wa-deb

Hiện thân dưới dạng phàm nhân để dìu dắt muôn chúng sinh
You manifest in an ordinary guise to lead all beings.
Vous vous manifestez dans une forme ordinaire pour guider tous les êtres;

50.

ཁྱེད་ཀྱི་མུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས།

ky'ö-kyi pung-k'am kye-ch'e yän-lag-nam

Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Bốn Sư Tối Thượng
We make our requests to you, O supreme Gurus,
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Gourous Suprêmes,

འབད་གཤམ་ཞེས་པའི་གསལ་ལྡེ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དཔལ་དང།

de-sheg rig-nga yab-yum sem-pa-d'ang

Là tinh túy của Quy Y Tam Bảo
Ngũ uẩn, tứ đại, lục căn và tứ chi của ngài
The essence of the Three Jewels of Refuge;
Your aggregates, elements, sensory bases and limbs
L'essence des Trois Joyaux de Refuge
Vos agrégats, éléments, bases sensorielles et membres

ཁྱོད་པོའི་དབང་པོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི།

tr'o-wöi wang-poi rang-zhin ch'og-sum-gy'i

Bổn tánh là cha, mẹ, và là các Bồ Tát nam nữ,
Are in nature the fathers, mothers, male and female Bodhisattvas,
Sont par nature les pères, les mères, les Bodhisattvas mâles et leurs parèdres,

འབདག་ཉིད་སྐྱེ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dag-nyi la-ma ch'og-la söl-wa-deb

Và là các Hộ Pháp phần nộ của Ngũ Gia Phật
And the wrathful protectors of the five Buddha-families.
Et les protecteurs courroucés des Bouddhas des cinq-familles.

51.

ཀུན་མཁྱེན་ཡོ་ཤེས་རོལ་པ་ལས་བྱུང་བའི།

kun-ky'en ye-she röl-pa lä-j'ung-wä

Chúng con kỳ nguyện nơi ngài,
Đấng Hộ Pháp Uyên Nguyên Hợp Nhất
We make our requests to you, O Protectors of Primordial Unity,
Nous vous présentons nos requêtes, Ô Protecteurs de l'Unité Primordiale,

འདྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་བྱེ་བའི་བདག་ཉིད་དེ།

kyil-k'or k'or-lo j'e-wäi dag-nyi-d'e

Đệ nhất Kim Cang Trì,
Nhất Thiết Pháp Vương của Bách Gia Chư Phật:
Formost Holders of the Vajra, All-pervading Lords of hundreds of Buddha families:
Détenteurs de Vajra Inégalés, Seigneurs Omniprésents des centaines de familles de Bouddhas,

འོག་སྐྱེའི་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཛོལ་པའི་གཏོ།

rig-gyäi ky'ab-dag dor-je dzin-päi-tzo

Phoi bày Toàn Trí Kim Cang Giác Ngộ
Unfolding from the play of omniscient pristine awareness
Émergeant de la scène de la sagesse primordiale et omnisciente,

ཟུང་འབྲུག་དང་པོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

zung-jug d'ang-pöi gön-la söl-wa-deb

Ngài là tinh túy của ức triệu vòng Man Đà La.

You are the quintessence of ten million mandala cycles.

Vous êtes la quintessence de dix millions de cycles de mandalas.

52.

སྒྲིབ་མེད་ལྷན་སྐྱེས་དགའ་བའི་རོལ་པ་དང།

drib-me lhän kye ga-wäi röl-pa-d'ang

Chúng con kỳ nguyện nơi ngài, Đấng Thuần Khiết

Phổ Hiền, là Bồ Đề Tâm rốt ráo hiện thực.

We make our requests to you, Immaculate Samantabhadra,
who are in reality ultimate Bodhichitta,

*Nous vous présentons nos requêtes, Samantabhadra Immaculé,
vous êtes en réalité l'ultime Bodhicitta,*

དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལྷན་གྲུབ་གྲུབ་གྱི་བདག།

yer-me täñ-yo kun-ky'ab kun-gyi-dag

Vô thủ, vô chung

Free of beginning or end,

Sans commencement, ni fin

ཐོག་མ་མཐའ་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི།

t'og-ma t'a-dr'äl kun-zang d'ön-d'am-gy'i

*Chân tánh của nhất thiết pháp, thâm nhập mọi sự dù động
hay tĩnh*

The nature of all things, pervading everything in motion and at rest,

Nature de tout phénomène, pénétrant toute chose, en mouvement et au repos,

འབྲུབ་ཆུབ་སེམས་དངོས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

j'ang-ch'ub sem-ngö ky'ö-la söl-wa-deb

Chẳng lìa Hỷ Lạc đồng thời và không ngăn ngại.

Inseparable from simultaneous Bliss in play without obstruction.

Inséparable de la Félicité simultanée en jeu, sans obstruction.

53.

སྐྱོད་ནི་སྤྲུལ་སྐྱོད་ནི་ཡི་དམ་

ky'ö-ni la-ma ky'ö-ni yi-d'am

Ngài là Đức Bốn Sư, là vị Hộ Phật,

You are our Gurus; you are our Yidams;

Vous êtes nos gourous, vous êtes nos Yidams,

སྐྱོད་ནི་མཁའ་འགོ་ཚལ་སྐྱོད་སྒྲི།

ky'ö-ni k'a-dro ch'ö-kyung-te

là chư Thiên Nữ và là Đấng Hộ Pháp của chúng con

you are our Dakinis and Dharma Protectors.

vous êtes nos Dakinis et nos protecteurs;

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱུང་ཆུབ་བར་དུ་

deng-nä zung-te j'ang-ch'ub b'ar-d'u

*Từ bây giờ cho đến khi đạt đến Phật quả, chúng con xin
nguyện chỉ quy y riêng nơi ngài.*

From this moment until our Enlightenment, we need seek no
refuge other than you.

*À partir de maintenant et jusqu'à l'éveil, je ne chercherai
d'autre refuge que vous;*

སྐྱོད་མིན་སྐབས་གཞན་མི་འཚོ་ལ་བས།

ky'ö-min kyab-zhän mi-tzöl-wä

Trong đời này, trong cõi trung ấm và tất cả mọi đời sau,

In this life, the bardo and all future lives,

Dans cette vie, dans le bardo et toutes les vies futures,

འདི་དང་བར་དོ་ཕྱི་མའི་མཐའ་ཡང་

di-d'ang b'ar-d'o ch'i-mä t'ar-yang

Xin cứu vớt chúng con với móc câu từ bi

Hold us with your hook of compassion.

Tenez-nous avec le crochet de votre compassion;

ཐུགས་རྗེའི་ལྷན་སྐྱེས་བཟུང་མཛོད་ལ།

t'ug-je chag-kyu zung-dzö-la

Xin giải thoát chúng con ra khỏi nỗi sợ của luân hồi sinh tử và của Niết Bàn,

*Free us from samsara and Nirvana's fears,
Libérez-nous des frayeurs du Samsara et du Nirvana;*

།སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་སྐྱོལ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་སྐྱེལ་།

si-zhi jig-dröl ngö-dr'ub kun-tzöl

Xin cho chúng con đạt Toàn Giác,

*grant all attainments
accordez-nous tous les accomplissements;*

གཏན་གྱི་གྲོགས་མཛོད་བར་གཅོད་སྲུང་ས།

tän-gy'i dr'og-dzö b'ar-chö-sung (3x)

Xin mãi mãi là Thiện Tri Thức và hộ trì chúng con không bị nghiệp chướng ngăn che

*Be our unfailing friend and guard us from interferences
Soyez notre constant compagnon et protégez-nous des interférences.*

54. །དེ་ལྟར་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

d'e-tar län-sum söl-wa tab-pä-t'u

Nhờ nguyện lực cầu xin như vậy ba lần

*By the force of having thus requested three times,
Par la force d'avoir ainsi prié trois fois,*

།སྒྲ་མའི་སྐྱེས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས།

la-mäi ku-sung tug-kyi nä-nam-lä

Cam lộ và tia sáng - trắng, đỏ và xanh đậm -

*Nectars and rays-white, red and dark blue -
Des nectars et des rayons blancs, rouges et bleus foncés.*

།བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ།

du-tzi wö-zer kar-mar t'ing-g'a-sum

Chảy thẳng từ các trung tâm Thân, Khẩu, Ý của Đức Bốn Sư, vào chúng con. Từng thứ một và hòa chung tất cả.

Stream forth from the centres of our Guru's body, speech and mind. And one by one and altogether.

Coulent directement des trois centres: du corps, de la parole et de l'esprit de notre Gourou. L'un après l'autre et ensemble.

།རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི།

rim-d'ang chig-char j'ung-nä dag-nyi-kyi

Tất cả hoà nhập vào trong ba trung tâm của chúng con,

*They absorb into our own three centres,
Ils se dissoudent dans nos trois centres,*

།གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཐིམ་པ་ལས།

nä-sum rim-d'ang chig-char t'im-pa-lä

Từng thứ một và hòa chung. Bốn chướng ngại tiêu trừ,

*Individually and then altogether, the four obstacles are purged,
Individuellement et puis tous ensemble, les quatre obscurcissements sont purifiés,*

།སྐྱིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ།

drib-zhi d'ag-ching nam-dag wang-zhi-t'ob

Bốn lễ quán đảnh thanh tịnh gieo trồng trong chúng con,

*The four pure empowerments implanted,
Et nous recevons les quatre initiations pures,*

།སྐྱེས་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲ་མ་གཉིས་པ་ཞིག།

ku-zhi t'ob-ching la-ma nyi-pa-zhig

Và chúng con thọ nhận chủng tử của Tứ Thân,

*And seeds of the Four Kayas received,
Ainsi que les graines des Quatre Corps;*

།དགེ་ལོན་ཐིམ་པམ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པར་གྱུར།

gye-zhin t'im-pä j'in-gyi lab-par-gy'ur

Hóa thân mỉm cười của Đức Bổn Sư hòa nhập vào chúng con, Và chúng con cảm ứng được linh cảm hộ trì.

*A smiling emanation of the Guru dissolves into us
And we are blessed with inspiration.*

*Une émanation souriante du gourou se dissout en nous
Et nous confère l'inspiration.*

VII. CÚNG DUỜNG TSOG

TSOG OFFERINGS - OFFRANDE DE TSOG

(Khi làm lễ cúng dường Tsog vào những ngày 10 và 25 âm lịch thì mới tụng các đoạn sau đây, nếu không sang thẳng đoạn 84)

(When Tsok is to be performed such as on the 10th or 25th days of the lunar cycle, it should be included at this point of the rite; otherwise, skip directly to verse 84)

(Ce rituel de Tsog est pratiqué aux 10^e et 25^e jours du calendrier tibétain, autrement, nous passons directement au verset 84)

55. །ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨྱཱཾ།

OM AH HUM (3x)

རོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་ཇུས་སོ་སོའི་

ngo-wo ye-she-la nam-pa nang-ch'ö-d'ang ch'ö-dzä so-söi
Mây thanh tịnh cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật

*Pure clouds of outer, inner and secret offerings,
Des nuages purs d'offrandes externes, internes et secrètes,*

རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་བདེ་སྤོང་གི་

nam-pa j'e-lä wang-po dr'ug-g'i chö-yul-d'u de-tong-g'i
Đối tượng duyên hợp chúng con và phạm trù quán tưởng

*Objects which bind us closer and fields of vision
Objets qui nous lient étroitement, et champs de vision,*

ཡེ་ཤེས་ཁྱད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་བར་སྐྱང་

ye-she ky'ä-par-chän kye-pä sa-d'ang b'ar nang

*Tràn ngập tận cùng hư không, đất và trời,
Trải rộng khắp cùng, bất khả tư nghĩ.*

*Pervade the reaches of space, earth and sky,
Spreading out beyond the range of thought.*

*Se répandent dans les étendues de l'espace, le ciel et la terre;
En s'étendant au delà de toute portée de la pensée.*

ནམ་མཁའི་ཁྱེན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པས་

nam-k'äi ky'ön t'am-chä yong-su ky'ab-pä

*Tinh túy là tánh giác thanh tịnh, thể hiện qua sự
cúng dường bên trong và các phẩm vật cúng dường,*

*In essence they are pristine awareness, in aspect the inner
offering and the various objects of offering.*

*En essence, ils sont de la conscience immaculée, en aspect
des offrandes intérieures et des objets variés en offrande.*

ཕྱི་ནང་གསལ་བའི་མཚོན་སྤྱིན་དམ་ཇུས་སྤྱོད་གཟིགས་བསམ་

གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་གང་བར་གྱུར།

ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin d'am-zä chän-zig sam-gy'i mi-ky'ab-pä g'ang-war-gy'ur

*Cốt để phát sinh tánh giác thanh tịnh của Tánh Không
và Hỷ Lạc, là đối tượng cho lục căn thọ hưởng.*

*Their function is to generate the extraordinary pristine awareness
of voidness and bliss as objects to be enjoyed by the six senses.*

*Leur fonction est de développer la sagesse immaculée extraordinaire
de la Vacuité-Félicité, en tant qu'objets qui réjouissent les six sens.*

56. །ཨོཾ་མ་ཙཱ་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་པའོ།

e-ma-ho ye-she röl-pa-ch'e

E-ma-ho! Trong niềm giác ngộ kim cương,

*E MA HO! In the grand play of pristine awareness,
EH MA HO! Grande manifestation de sagesse exaltée.*

ཁིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་འི་ཁིང་།

zhing-k'am t'am-chä dor-jei-zhing

Mọi nơi đều hóa thành phạm trù kim cang

All places are vajra-fields

Toutes les règnes sont des règnes-vajra

ཁགས་རྒྱམས་དོ་རྗེ་འི་ཕོ་བྲང་ཆེ།

nä-näm dor-jei p'o-dr'ang-ch'e

Và mọi nhà biến thành điện Kim Cang nguy nga.

And all structures majestic Vajra-palaces.

Et toutes les places sont des palais-Vajra majestueux.

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འབར།

kun-zang ch'ö-tr'in gya-tso-bar

Biển mây thanh tịnh cúng dường của Phổ Hiền Bồ Tát cuộn dâng đến

Oceans of clouds of Samantabhadra offerings billow forth.

Des océans de nuages d'offrandes de Samanthabadra,

s'élèvent en volutes en s'avancant.

57. འཕྲིན་ལྗོངས་འདོད་དགུའི་དཔལ་དང་ལྷན།

long-chö dö-gui päl-d'ang-dän

Mọi vật đều thấm nhuần hào quang đại nguyện

All objects are imbued with the glories of all wishes.

Tous les objets sont imprégnés des gloires de tous les souhaits.

འབྲུག་རྒྱམས་དཔལ་འབྲོ་དཔལ་མོ་དངོས།

chu-nam pa-wo pa-mo-ngö

Mọi hữu tình hóa thành chư Vira¹ và chư Virini,

All beings are actual Viras¹ and Virinis,

Tous les êtres sont de véritables Viras¹ et Virini.

¹ Vira tượng trưng cho bi, Virini cho trí - Vira embodies method, Virini wisdom
– Vira (héros) représente méthode, Virini (héroïnes) sagesse.

མ་དག་འཁྲུལ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

ma-d'ag tr'ul-päi ming-yang-me

Cả chữ "bất tịnh" hoặc "tội lỗi" cũng không còn nữa

There is not even the word "impurity" or "flaw":

Même le mot "impureté" ou "imperfection" n'existe pas

དག་པ་རབ་འབྱུངས་འབའ་ཞིག་གོ།

d'ag-pa rab-jam ba-zhig-g'o

Tất cả là thanh tịnh vô biên

All is but infinitely pure.

Tout est infiniment pur,

58. ལྷོ་སྤྱོད་ཀུན་ཉེར་ཞི་ཚོས་སྤྲིན་འབར།

HUM trö-kun nyer-zhi ch'ö-kui-ngang

HUM! Trong trạng thái của Pháp thân mà tất cả vọng tưởng đều lặng yên

HUM! From a state of Dharmakaya in which all mental fabrications are stilled,

HOUM! De l'état du Dharmakaya où toutes les élaborations mentales sont complètement pacifiées,

ལྷུང་མེ་གཡོ་ཞིང་འབར་བའི་སྤྲིང།

lung-me yo-zhing bar-wäi-teng

Trên đỉnh ngọn gió xoáy và lửa hồng

On top of a turbulent wind and blazing fire,

Le vent se déchaîne et le feu flamboie.

མི་མགོའི་སྤྲིད་པུ་གསུམ་གྱི་ཁར།

mi-göi gye-pu sum-gy'i-k'ar

Trên kiềng ba chân làm bằng ba sọ người:

Upon the crown of a tripod of three human heads:

Sur un trépied fait de trois crânes humains,

།ཨ་མེ་མཚོན་ལྷན་ཐོད་བཀའ་པ་ལའ།

AH tsän-dän t'ö-pa ka-pa lar

*AH, trong chén sọ người đúng cách,
AH, within a proper human skullcup,
AH, à l'intérieur d'une coupe crânienne, appropriée*

།ཨོལ་རྣམས་སོ་སོར་སྤར་བར་གྱུར།

OM dzä-nam so-sor bar-war-gy'ur

*OM, các vật liệu khởi hiện sáng ngời từng thức một,
OM, the ingredients brilliantly appear one by one.
OM, un par un, les substances apparaissent brillamment.*

།དེད་གཤེད་གནས་ཨོལ་ལྷན་ལྷོ།

d'e-d'ag teng-nä OM AH HUM

*Trên tất cả các thức là OM AH HUM.
Placed above them are OM AH HUM,
Au-dessus de ceux-ci se trouve OM AH HOUM,*

59. །ཁ་དོག་གཟི་བརྗིད་སོ་སོར་འབར།

k'a-d'og zi-ji so-sor-bar

*Mỗi thứ chói sáng với màu sắc rực rỡ.
Each sparkling with brilliant colour.
Chacun resplendissant de couleurs brillantes.*

།རླུང་གཡོས་མེ་འབར་རྣམས་ལྷ།

lung-yö me-bar dzä-nam-zhu

*Gió xoáy mạnh hơn, lửa đỏ hồng,
The wind becomes turbulent, the fire flares,
Le vent devient turbulent, le feu s'embrace et*

།ཁོ་ལ་བས་རླངས་པ་ཆེར་གཡོས་པས།

k'öl-wä lang-pa ch'er-yö-pä

*và các thức chảy tan ra
the ingredients melt,
les substances fondent.*

།ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འདྲེན་ཟེར་ཚོགས།

yi-g'e sum-lä wö-zer-tsog

*Từ sự sôi sục bốc ra các luồng khói dày đặc.
From their boiling tumble forth copious vapours.
Bouillantes, elles dégagent un nuage de vapeur tourbillonnante*

60. །ཚྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་དྲོཾ་གསུམ།

ch'og-chur tr'ö-pä dor-je-sum

*Từ ba chủng tự, chiếu ra ánh sáng tỏa rạng khắp mười phương.
From the three letters, profusions of light rays radiate out in
the ten directions.
Les trois lettres émettent des multitudes de rayons de lumière
dans les dix directions.*

།བདུད་རྩིར་བཅས་རྣམས་སྐྱུན་བྲངས་ནས།

du-tzir chä-nam chän-dr'ang-nä

*Mang trở về Ba Kim Cang với cam lộ,
Drawing back the Three Vajras with nectar,
ramenant les trois vajras avec les nectars*

།སོ་སོར་ཡི་གེ་གསུམ་གྱིས་བས།

so-sor yi-ge sum t'im-pä

*Hòa tan từng cái một vào trong ba chủng tự,
Which dissolve individually into the three letters,
Qui se dissolvent individuellement dans les trois lettres.*

།བདུད་རྩིར་ལྷན་བཅུད་དང་འབྲེས།

du-tzir zhu-nä chu-d'ang-dre

*Rồi lại chảy tan thành nước cam lộ trộn đều vào các thức
Thanh tịnh hóa, chuyển hóa và tăng trưởng,
These melt into nectar and blend with the ingredients,
Purifying, transforming and increasing them,
Fondant en nectar, les ingrédients s'incorporent au mélange.
Alors, ils sont purifiés, transformés et multipliés,*

།སྐྱུང་སྟོན་གསལ་སྤྱོད་བྱས་ཤིང་མཚོ།

jang-tog bar-j'ä e-ma-ho

E-ma-ho, trở thành biển óng ánh huy hoàng

E-ma-ho, becoming an ocean glittering with the splendours

Eh-ma-ho, Ils deviennent un océan flamboyant de splendeurs

།འདོད་དགའི་དཔལ་འབར་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། རྩོམ་ལྷན་གྱི།

dö-gui päl-bar gya-tsor-gy'ur. OM AH HUM (3x)

Của tất cả những gì có thể ước nguyện. OM AH HUM

Of all that could be wished for. OM AH HUM

De tout ce qui peut être désiré. OM AH HOUM

Thỉnh chư tôn dự lễ cúng dường Tsog

Inviting the hosts of Tsog Offering

Inviter les hotes de l'offrande du Tsog

61. །ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྱོད་དང་།

t'ug-jei dag-nyi tza-gyu la-ma-d'ang

Trước dòng chư Tổ Sư, chư Bốn Sư,

O hosts of root and lineage Gurus,

Ô gourou racine et gourous de la lignée,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ།

yi-d'am lha-sog kyab-nä kön-ch'og-sum

Chư Hộ Phật và chư Thiên, Tam Bảo Quy Y,

Yidams, hosts of deities, Three Jewels of Refuge,

Yidams et l'assemblée des déités, les Trois Joyaux de Refuge,

།དཔལ་འབྲོག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐྱེད་སྤྱོད་མཚོགས།

pa-wo k'a-dro ch'ö-kyong sung-mäi tsog

Vira, Thiên Nữ, Hộ Pháp và chư Thiên thủ hộ Phật pháp,

Viras, Dakinis, Dharmapalas and Guardians of the Teachings,

Viras, Dakinis, Dharmapalas et les Gardiens des Enseignements,

།སྐྱུན་འདྲིན་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

chän-dren ch'ö-päi nä-dir sheg-su-söl

Chúng con xin kỳ nguyện nơi ngài, là nguồn tánh từ bi

Xin thị hiện trên đàn lễ cúng dường này.

I request you who are in the nature of compassion

To appear and come to this offering site.

Nous vous prions, vous dont la nature est la compassion, de venir en ce lieu d'offrande.

62. །ལྗིད་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།

ch'i-nang sang-wäi ch'ö-trin gya-tsöi-u

Xin ngài hãy đặt đôi chân vững chãi tỏa rạng hào quang

lên ngài châu báu đẹp huy hoàng,

Place your radiant feet firmly upon this elegant throne formed of jewels.

Veillez placer vos pieds radieux fermement sur ce trône élégant fait de joyaux,

།རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ།

rin-ch'en lä-drub dze-päi dân-tr'i-la

Giữa biển mây cúng dường bên ngoài, bên trong và bí mật.

Admist an ocean of clouds of outer, inner and secret offerings.

Au milieu d'un océan de nuages d'offrandes externes, internes et secrètes,

།ཞབས་སེམ་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་གྱུར།

zhab-sen wö-ch'ag tän-par zhug-nä-kyang

Xin ban cho chúng con, những chúng sinh hữu tình đi tìm

Giác Ngộ tối thượng,

Grant us, who are striving for supreme realization,

Accordez-nous les accomplissements que nous aspirons,

།རྒྱལ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

dr'ub-ch'og dag-la dö-gui ngö-dr'ub-tzol

Thành tựu dũng mãnh nguyện ước đạt Phật quả.

The powerful attainments that we all wish.

Les accomplissements puissants tant désirés.

63. རྟོ་ཏིང་འཛིན་སྟགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།
ho-ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyäi j'in-lab-päi
Ho! Biển cúng dường Tsog đầy cam lộ thanh tịnh
 Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

།ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འཛིན་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།
zag-me du-tzig tsog-ch'u gya-tso-di
đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết
 blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

།རྩ་བརྒྱུད་བྲ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
tza-gyu la-mäi tsog-nam nye-ch'ir-bul
Chúng con cúng dường để hoan hỷ dòng chư Tổ, chư Bốn Sư
 We offer in order to please you hosts of root and lineage Gurus.
Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée
du Gourou racine et des Gourous de la lignée.

།ཨོཾ་ཨུམ་ཧུམ།
OM AH HUM

།འདོད་དགའའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།
dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä
OM AH HUM. Chư tôn hoan hỷ thọ nhận tất cả
các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,
 OM AH HUM. Contented by your sport with all
 these splendours that could be wished for.
OM AH HOUM, Ravis de goûter à la magnificence
de ces objets de désir,

།ཞེ་མཚོ་བྱིན་རྒྱབས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
e-ma-ho jin-lab ch'ar-ch'en bab-tu-söl
E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa phép lành hộ trì.
 E-ma-ho, please let fall a great rain of blessings.
E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie de bénédictions.

64. རྟོ་ཏིང་འཛིན་སྟགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།
ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyä j'in-lab-päi
Ho! Biển cúng dường Tsog đầy cam lộ thanh tịnh
 Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

།ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འཛིན་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།
zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di
đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết,
 blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ།
yi-d'am lha-tsog k'or-chä nye-ch'ir-bul
Chúng con cúng dường để hoan hỷ chư vị, là toàn thể chư
Hộ Phật, cùng thánh chúng.
 We offer in order to please you, hosts of Yidam-deities
 together with your entourages.
Afin de vous plaire, nous l'offrons à la divine assemblée
des Yidams-déités et leurs entourages.

།ཨོཾ་ཨུམ་ཧུམ།
OM AH HUM

།འདོད་དགའའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།
dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä
OM AH HUM. Chư tôn hoan hỷ thọ nhận
tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,
 OM AH HUM. Contented by your sport
 with all these splendours that could be wished for,
OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

ཤམ་མཚོ་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho ngö-dr'ub ch'ar ch'en bab-tu-söl
E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa Giác Ngộ dững mãi.
E-ma-ho, please let fall a great rain of powerful attainments.
E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie d'accomplissements puissants.

65. རྩོད་ཏིང་འཛིན་སྣག་ས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyä j'in-lab-päi
Ho! Biển cúng dường Tsog đầy cam lộ thanh tịnh
Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

མཇུག་མེད་བདུད་རྩི་འཛོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di
đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết
blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

འདོད་མཚོགས་རིན་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

kön-ch'og rin-ch'en tsog-nam nye-ch'ir-bul
Chúng con cúng dường để hoan hỉ chư vị,
toàn thể chư Tam Bảo Quy Y.
We offer in order to please you, hosts of precious Jewels of Refuge.
Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée des trois précieux Joyaux de Refuge.

ཤམ་མཚོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM AH HUM

འདོད་དགའ་དཔལ་ལ་ལོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä
OM AH HUM. Chut tôn hoan hỉ thọ nhận
tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,
OM AH HUM. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
OM AH HOUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

ཤམ་མཚོ་དམ་ཚེས་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho däm chö ch'ar ch'en bab-tu-söl
E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa Pháp lớn nhiệm màu.
E-ma-ho, please let fall a great rain of sacred Dharma.
Eh-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie de Dharma sacré.

66. རྩོད་ཏིང་འཛིན་སྣག་ས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyä j'in-lab-päi
Ho! Biển cúng dường Tsog đầy cam lộ thanh tịnh
Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar
Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

མཇུག་མེད་བདུད་རྩི་འཛོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di
đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết
blessed by samadhi, mantra and mudra,
béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

མཁའ་འབྲོ་ཚོས་སྐྱོད་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

k'a-dro ch'ö-kyong tsog-nam nye-ch'ir-bul
Chúng con dâng lên cúng dường để hoan hỉ chư vị, là
toàn thể chư Thiên Nữ và chư Hộ Pháp,
We offer in order to please you,
hosts of Dakinis and Dharma-protectors.
Afin de vous plaire, nous vous l'offrons, à l'assemblée des dakinis et des protecteurs du dharma

ཨོཾ་ཧཱུཎ་ཧཱུཎ།

OM AH HUM

འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chư tôn hoan hỷ thọ nhận

tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,

OM AH HUM. Contented by your sport

with all these splendours that could be wished for,

OM AH HUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces

objets de désir,

ཨོཾ་མ་ཏོ་འཕྲིན་ལས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

e-ma-ho tr'in-lä ch'ar ch'en bab-tu-söl

E-ma-ho, xin rải xuống trận mưa thiện hạnh cao quý.

E-ma-ho, please let fall a great rain of virtuous conduct.

E-ma-ho, veuillez nous accorder une grande pluie d'actions vertueuses.

67. ཧོ་ཏིང་འཛིན་སྒྲུག་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-dang ch'ag-gyã j'in-lab-päi

Ho! Biển cúng dường Tsog đầy cam lộ thanh tịnh

Ho! This ocean of offering tsog of uncontaminated nectar

Ho! Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé,

ཟུག་མེད་བདུད་རྩི་འཛོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-ch'ö gya-tso-di

đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết

blessed by samadhi, mantra and mudra

béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

ཨོཾ་གྲུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

ma-gy'ur sem-chän tsog-nam nye-ch'ir-bul

Chúng con dâng lên để cúng dường hoan hỷ Đức Bản Sư,

toàn thể chúng sinh đã từng là mẹ của chúng con,

We offer in order to please you, hosts of sentient beings who have all been our mothers.

Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée des êtres sensibles, jadis nos mères .

ཨོཾ་ཧཱུཎ་ཧཱུཎ།

OM AH HUM

འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chư tôn hoan hỷ thọ nhận

tất cả các phẩm vật trang nghiêm thù thắng này,

OM AH HUM. Contented by your sport

with all these splendours that could be wished for,

OM AH HUM. Ravis de goûter à la magnificence de ces

objets de désir,

ཨོཾ་མ་ཏོ་འཕྲུལ་སྣང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལེན་གྱི་གྲུར་ཅིག།

e-ma-ho tr'ul-nang dug-ngäl zhi-gy'ur-chig

E-ma-ho, xin ngừng tất cả khổ đau

khởi từ nhận thức vô minh sai lầm của ngoại tướng.

E-ma-ho, please still the sufferings

that arise from deceptive appearance.

E-ma-ho, puissent les souffrances provenant des apparences

fallacieuses être pacifiées.

(Từ đoạn 63-67, đọc 3 lần hay nhiều hơn)

(Section 63-67 are to be recited three or more times)

(Les sections 63-67 sont à répéter 3 fois ou plus)

(Cúng dường vị chủ lễ kim cang)
 (Making offering to the vajra-master)
 (Faire l'offrande du tsog au maître-vajra)

68. །མེ་མོ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཚེ།

e-ma-ho tsog-kyi k'or-lo-ch'e

*E-ma-ho. Đây là đàn tràng cúng dường Tsog,
 E-ma-ho, Here is a great circle of tsog,
 E-ma-ho, Grand cercle du tsog,*

།དུས་གསུམ་བདེ་ག་ཤེགས་ག་ཤེགས་ཤུལ་ཏེ།

d'u-sum de-sheg sheg-shul-te

*Hồi ngài là bậc tôn quý theo chân của chư Phật trong ba đời.
 O you who have followed in the footsteps
 of all the Buddhas of the three times.
 Ô, vous qui avez suivi les pas de tous les Bouddhas des trois temps,*

།དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྲུང་བའི་གནས།

ngö-dr'ub ma-lu jung-wäi-nä

*Nhận chân ngài là nguồn Giác Ngộ dũng mãnh,
 Realising that you are the source of all powerful attainments,
 Nous comprenons que vous êtes la source de tous les accomplissements.*

།དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་དཔའ་བོ་ཚེ།

d'e-tar she-nä pa-wo-che

*Hồi Bậc Đại Hùng Đại Trí Dũng Vira
 O great Vira-Hero,
 Ô grand Héros-Vira,*

།རྣམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་ནས།

nam-par tog-päi sem-b'or-nä

*Ngài đã tự giải thoát khỏi mọi tâm sở tà kiến si mê,
 You who have freed yourself from all superstitious conceptions,
 Vous, qui vous êtes libéré de tout esprit conceptuel superstitieux,*

།ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱུན་དུ་རོལ།

tso-kyi k'or-lor gyun-d'u-röl

*Xin ngài tiếp tục thọ hưởng đàn tràng cúng dường tsog,
 We invite you continually to enjoy this circle of tsog,
 Nous vous invitons de prendre plaisir continuellement à ce cercle du tsog.*

།ཨ་ལ་ལ་ཨོ།

a-la-la-ho

69. ཨོྫོན་ཤེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག།

Om dor-je sum-ye me-päi-dag

*OM, đệ tử quán tưởng mình là Đức Phật Bốn Sư
 OM, I visualize myself as a Guru-Yidam,
 OM, Je me génère en Gourou-Yidam,*

།རང་ཉིད་སྤྲེལ་ལྷར་གསལ་ནས།

rang-nyi la-ma lhar-säl-nä

*Với tự tánh không lìa Ba Kim Cang.
 With a nature inseparable from the Three Vajras.
 Avec une nature inséparable des trois Vajras*

།ལྷ་ཟུམ་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འདི།

AH zag-me ye-she du-tzi-di

*AH, nectar cam lộ này thanh tịnh đầy vị Kim Cang Giác Ngộ,
 AH, this nectar of uncontaminated pristine awareness,
 AH, Ce nectar de sagesse exaltée et de félicité non contaminées,*

།རྩི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར།

HUM j'ang-ch'ub sem-lä yo-me-par

*HUM, không lìa trạng thái Bồ Đề Tâm
 HUM, without moving from a state of bodhichitta,
 HOUM, sans me séparer de la bodhicitta*

ལུས་གནས་ལྷ་རྣམས་ཚིམ་སྤྱིར་རོལ།

lu-nä lha-nam tsim-ch'ir-röl

*Con hành lễ để hoan hỉ chư Phật trong lòng con.
I play with in order to satisfy the deities residing within my body.
J'y prends part pour ravir les déités qui résident en mon corps.*

ཨ་ཏོ་མ་ཏཱ་སུ་ཀ།

Ah-ho-ma-ha-su-ka

A-ho ma-ha-sukha.

(Thọ dụng phẩm vật cúng dường Tsog) - (Taste te tsog) - (Goûtez le tsog)

VIII. BÀI CA XÚC ĐỘNG TÂM CHƯ THIÊN NỮ

A SONG TO MOVE THE DAKINIS' HEARTS

LE CHANT ÉMOUVANT LES COEURS DES DAKINIS

*Dịch giả: Hòa Thượng Jampa Gendun và Andy White
Translated by Ven. Jampa Gendun and Andy White
Traduction de Ven. Jampa Gendun et Andy White*

*(Nghe thức này được tán tụng khi dâng lễ cúng dường Tsog)
(The following liturgy is frequently read when tsog is performed)
(Cette liturgie est souvent chantée quand le rituel de tsog est célébré.)*

70. ཨུཾ རྗེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།

HUM. d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

*HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ,
HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,*

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

*Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,*

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

*chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,*

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

*Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes,*

བདེ་བ་མཚོགས་ལ་དགུམ་པའི་ཉེ་རུ་ག།

de-wa chog-la gye-pai He-ru-ka

*Heruka an trụ trong Đại Hỷ Lạc
Heruka who enjoys great bliss
Ô Hérrouka, vous qui vous réjouissez dans la grande félicité,*

བདེ་བས་རབ་ཚྱུས་མ་ལ་བསྐྱེད་བྱས་ནས།

de-wä rab-nyö ma-la nyen-j'ä-nä

*Trong niềm Hỷ Lạc, mang lại hoan hỉ cho Phật mẫu,
Intoxicated which bliss brings satisfaction to the Consort,
Engagé dans la félicité, donnant satisfaction à la Parèdre,*

ཚོགས་བཞིན་དུ་ལོངས་སྤྱོད་པ་ཡིས་ནི།

ch'o-ga zhin-du long-ch'ö pa-yi-ni

*Và hành xử theo các giới luật tu hành,
And in accordance with the precepts of practice,
Et en accord avec les préceptes de pratique,*

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྐྱོར་བ་ལ་ལྷགས་སོ།

lhan-ky'e de-wai j'or-wa la-zhug-so

Nhập vào Hỷ Lạc hòa hợp nội tại, theo nghi thức,

And with enjoyment, according to the rite

Enters into the Union of innate bliss.

Et avec la jouissance, selon le rituel.

Vous entrez dans l'Union de Félicité innée.

ཇམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྫོགས་ཇམ་ཇི་ཇུ་ཇམ་ར་ལི་རྫོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis. Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱུང་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀློག་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ dũng mãnh.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

71. ལྷོ་ཏཱ་ལའི་འཇིག་གཤམས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
ཙུ

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

Cùng chư Vira, Yoginis,

as well as to the Viras, Yoginis,

aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.

Dakas and Dakinis.

Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

Chúng con khẩn nguyện chư vị,

We make our requests to you,

Nous vous présentons nos requêtes,

འབད་བ་ཚེན་པོས་ཡིད་ནི་རབ་བསྐྱོད་པས།

de-wa ch'en-po yi-ni räb-kyö-pä

Qua các chuyển biến tâm thức Đại Hỷ Lạc

Through the stirring of the mind of great bliss

Avec un esprit stimulé par la grande félicité

ལུས་ནི་ཀློག་ཏུ་གཡོ་བའི་གར་གྱིས་ནི།

lu-ni kun-tu yo-wai g'ar-gy'i-ni

Qua các vũ điệu chuyển động của thân,

Through the moving dance of the body,

Et un corps dans une danse en mouvement,

ལྷུག་རྒྱུའི་བརྒྱུར་རོལ་པའི་བདེ་བ་ཚེ།

ch'ag-gy'ai pal-mor röl-pai de-wa-ch'e

Phát sinh Đại Hỷ Lạc trong hoa sen của Phật mẫu.

There arises the great bliss played within the Lotus of the Consort.

d'où émerge la grande félicité de la jouissance du Lotus de la Parèdre.

ལྟོན་ལྟོན་མཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོད་པར་མཛོད།
näl-jor ma-ts’og nam-la ch’ö par-dzö
Chúng con kính dâng Đại Hy Lạc này lên muôn vàn hóa thân Phật mẫu Yoginis.
This bliss we offer to the multitudes of Yoginis.
Cette félicité, nous l’offrons aux multitudes de Yoginis.

ཨ་ལ་ལ་ལ་ལ་ཨ་ཡི་ཨ་ཡི་ཨ་ལ་ལ་ལ་ལ།
a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho
དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
dri-me k’a-dr’oi ts’og-nam-ky’i
Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ
Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi
You the multitudes of immaculate Dakinis. Look upon us with love.
Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez nous d’un oeil d’amour bienveillant.

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།
tze-wä zig-la lä-kun-dzö
Ban cho chúng sinh giác ngộ dũng mãnh.
Bestow all the powerful attainments.
Accordez-nous des accomplissements puissants.

72. ལྟོ་དེ་བཞེན་ག་ཞེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
HUM d’e-zhin sheg-pa t’am-chä-d’ang
HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thế
HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

འདམ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།
pa-wo d’ang-ni näl-jor-ma
Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།
k’a-dro d’ang-ni k’a-dro-ma
chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ཉི་གསོལ་བ་འདེབས།
kun-la dag-ni söl-wa-deb
Chúng con khấn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes

ཡིད་འོང་ནི་བའི་ཉམས་ཀྱིས་གར་མཛོད་མ།
yi-ong zhi-wai nyam-kyi g’ar-dzä-ma
Là đấng phật mẫu Du già trong vũ điệu duyên dáng, an hòa,
Đấng Hộ Pháp cực kỳ hoan hỷ
Yoginis dance with enchanting, soothing movements
The Protector so exceedingly to please
les Yoginis qui dansent avec un charme magnifique et paisible,
Ô protecteur plein de félicité

འབ་དགུམ་མགོན་པོ་ཁྱེད་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
rab-gye gön-po ky’ö-d’ang k’a-dr’oi-ts’og
Và muôn vàn hóa thân của chư Thiên Nữ
And the multitudes of Dakinis,
Et la multitude des dakinis,

འབད་ག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རློབས་ལ།
dag-gi dun-du zhug-te j’in-lob-la
Thị hiện trước chúng đệ tử và hộ trì ban phúc lành
Come before us and bless us,
Nous vous prions de venir devant nous et de nous bénir,

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཚེན་བདག་ལ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།

lhän-kye de-chen dag-la tsäl-du-sol
Ban cho chúng con niễm Đại Hỷ Lạc nội tại
bestow upon us innate great bliss.
et accordez-nous la grande félicité spontanée.

ཁ་ལ་ལ། ལ་ལ་ལྷོ། ཨ་ཨ་ཨ། ཨ་ར་ལི་ལྷོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i
Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ
Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi
You the multitudes of immaculate Dakinis. Look upon us with love.
Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous
d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱུང་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀློག་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö
Ban cho chúng sinh giác ngộ dũng mãnh.
Bestow all the powerful attainments.
Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

73. ལྷོ་ཏཱ་ལའི་བཞུགས་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
ཏཱ་ལའི་བཞུགས་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang
HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ
HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

འདམ་འབྲོད་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma
Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma
chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb
Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes,

འབདེ་ཚེན་ཐར་པའི་མཚན་ཉིད་ལྷན་པ་ཁྱེད།

de-ch'en t'ar-pai ts'än-nyi dän-pa-ky'ö
Đại Hỷ Lạc có đầy đủ công năng giải thoát
The great bliss which is possessed of liberating qualities
La grande félicité qui possède les qualités de libération,

འབདེ་ཚེན་སྤངས་པའི་བཀའ་བྱབ་དུ་མ་ཡིས།

de-ch'en pang-pai ka-t'ub du-ma-yi
Đại Hỷ Lạc không thể thiếu để giải thoát ngay trong đời này
The great bliss without which freedom cannot be gained in one life
Sans laquelle la libération ne peut être obtenue en une seule vie

ཚོགས་ཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞེད་བདེ་ཚེན་ཡང།

ts'e-chig dr'öl-war mi-zhe de-ch'en-yang
Dầu đã trải qua nhiều tu tập khổ hạnh
Though one endures many ascetisms
Bien que nous endurions de diverses pratiques ascétiques,

ལྷོ་སྐྱིལ་མཚོག་གི་དབུས་ན་གནས་པ་ཡིན།

ch'u-kye ch'og-g'i u-na nä-pa-yin

Niềm Đại Hỷ Lạc vẫn tồn tại trong các trung tâm hoa sen tối thượng.

That great bliss abides within the centre of the supreme lotus.
Cette grande félicité réside au centre du lotus suprême.

ཤམ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྩོམ། ཇམ་ཇམ་ཇམ། ཇམ་ར་ལི་རྩོ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

*Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ
Xin nhìn chúng đệ tử bằng còn mắt từ bi
You the multitudes of immaculate Dakinis. Look upon us with love.
Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous
d'un oeil d'amour bienveillant.*

འབྱེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

*Ban cho chúng sinh giác ngộ dững mãi.
Bestow all the powerful attainments.
Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.*

74. ཉི་ཤུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
འུ་

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

*HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thệ
HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,
HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,*

འདམ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

*Cùng chư Vira, Yoginis,
as well as to the Viras, Yoginis,
aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,*

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

*chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.
Dakas and Dakinis.
Dakas et Dakinis,*

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

*Chúng con khẩn nguyện chư vị
We make our requests to you,
Nous vous présentons nos requêtes*

འདད་མ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེས་པའི་བདུ་བཞིན།

dam-gy'i u-su kye-pai pä-ma-zhin

*Như hoa sen mọc từ bùn,
Just as a lotus born out of the mud,
Comme un lotus naissant au milieu de la boue,*

ལྷོགས་ལས་སྐྱེས་ཀྱང་ལྷོགས་པས་སྐྱོན་མ་གོས།

ch'ag-lä kye-kyang ch'ag-pä kyön-ma-g'ö

*Đại Hỷ Lạc, dù sinh ra từ dục vọng nhưng không ô nhiễm vì dục vọng
Great bliss, though born out of desire is unsullied by it's faults.
La grande félicité, quoique née du désir, n'est pas souillée
par ses défauts.*

རྣམ་འབྱོར་མ་མཚོག་བདུ་བའི་བདེ་བ་ཡིས།

näl-jor ma-ch'og pä-mai de-wa-yi

*Hỡi đấng tối thượng Phật mẫu Yoginis, nhờ Đại Hỷ Lạc
trong hoa sen của ngài
O supreme Yoginis, by the bliss of your lotus
Ô suprêmes Yoginis, par la félicité de votre lotus*

མིན་པའི་འཆིང་བ་ལྷུང་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད།

si-pai ch'ing-wa nyur-du dröl-wa-dzö

Xin nguyện cho sợi dây trói buộc của luân hồi mau được tháo gỡ

May the bonds of samsara be quickly untied.

Puissent les chaînes du samsara être déliées rapidement.

ཤམ་ལ་ལ། ལ་ལ་ཨོྲེ ཨ་ཨི་ཨོྲེ ཨ་ར་ལི་ཨོྲེ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

A-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis.

Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱུང་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀློག་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ dũng mãnh.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

75. ལྷོ་ཏཱ་ལའི་བཞུགས་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།
འཇུག་པའི་ལྷོ་ཏཱ་ལའི་བཞུགས་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང།

HUM d'e-zhin sheg-pa t'am-chä-d'ang

HUM. Trước các đấng Như Lai, Thiện Thế

HUM. To the Tathagatas, who are Thus Gone,

HOUM. Devant les Tathagatas, ceux qui sont Ainsi Partis,

འདམ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

pa-wo d'ang-ni näl-jor-ma

Cùng chư Vira, Yoginis,

as well as to the Viras, Yoginis,

aussi bien que les Héros Viras, Yoginis,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

k'a-dro d'ang-ni k'a-dro-ma

chư Thiên Nam và chư Thiên Nữ.

Dakas and Dakinis.

Dakas et Dakinis,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

kun-la dag-ni söl-wa-deb

Chúng con khẩn nguyện chư vị

We make our requests to you,

Nous vous présentons nos requêtes

སྤྱང་རྩེའི་འབྲུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱང་རྩེའི་བུད་དུ།

dr'ang-tzii j'ung-nä nam-kyi dr'ang-tzii-chu

Như đàn ong đến hút mật từ nhụy hoa

Like a swarm of bees drawing forth the nectar of flowers

Tout comme des essaims d'abeilles qui soutirent le nectar des fleurs

འབྲུང་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཀློག་ནས་འབྲུང་བ་ལྷུང།

b'ung-wai ts'og-kyi kun-nä t'ung-wa-tar

Xin nguyện cho chúng con no đủ như thế

May we likewise be satiated

Puissions-nous être rassasiés de la même façon

མཚོན་ཉིད་དུ་གཤེགས་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱུས་པ་ཡིས།

ts'än-nyi dr'ug-dän ts'o-kye gyä-pa-yi

Nhờ uống được cam lộ của đóa hoa sen hoàn thiện

By the captivating nectar of the mature lotus

En captivant le nectar de lotus en fleur

འབྲུག་བཅའ་པ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚོམས་པར་མཛོད།

chu-ching pa-yi ro-yi ts'im-par-dzö

Có đầy đủ sáu đức hạnh

Possessed of six qualities.

Dotés de six qualités,

འཇལ་ལལ། ལལ་ལྷོལ། ཡལ་ཡལ། ཡལ་ལྷོལ། ཡལ་ལྷོལ། ཡལ་ལྷོལ།

a-la-la la-la-ho a-i-a-ah a-ra-li-ho

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dri-me k'a-dr'oi ts'og-nam-ky'i

Ngài là muôn vàn hóa thân tịnh khiết của chư Thiên Nữ,

Xin nhìn chúng đệ tử bằng con mắt từ bi

You the multitudes of immaculate Dakinis. Look upon us with love.

Vous, multitude de Dakinis immaculées, regardez-nous

d'un oeil d'amour bienveillant.

འབྱུང་བས་གཟིགས་ལལ་ལས་ཀྱན་མཛོད།

tze-wä zig-la lä-kun-dzö

Ban cho chúng sinh giác ngộ dững mãi.

Bestow all the powerful attainments.

Et accordez-nous tous les accomplissements puissants.

76. ལྷོ་ཧྲོ་མ་དག་འཁྲུལ་སྒྲུང་དབྱིངས་སུ་དག།

HUM ma-d'ag tr'ul-nang ying-su-d'ag

HUM. Các tà kiến si hoặc đã được giải trừ trong vòm cầu của Tánh Không

HUM. Impure deceptive appearances become purified in the sphere of voidness.

HOUM. Les apparences fallacieuses impures sont purifiées dans la sphère de la vacuité,

འཇམ་ལེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཚེ།

AH ye-she lä-dr'ub du-tzi-ch'e

AH, nectar cam lộ nhiệm màu sinh ra từ Kim Cang Giác Ngộ

AH, this magnificent nectar created out of pristine awareness,

AH, ce nectar magnifique est créé à partir de la sagesse exaltée,

ཨོྫེ་ཧྲོ་འདོད་དགལ་འི་རྒྱ་མཚོ་ཚོན་པོར་གྱུར།

OM dö-gui gya-tso ch'en-por-gy'ur

OM, hóa thành biển lớn của tất cả thức ước muốn

OM, becomes a vast ocean of all desired things.

OM, il devient un immense océan plein d'objets désirés.

ཨོྫེ་ཨུམ་ཧྲོ།

OM AH HUM (3x)

OM AH HOUM

(Cúng phần vật thực Tsog dư thừa)-(Offering the excess tsog)-

(Offrande de tsog aux esprits)

77. ལོ་ཧྲོ་འདོད་འཛིན་སྣུགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ho ting-dzin ngag-d'ang ch'ag-gyä j'in-lab-päi

Ho ! Biển phẩm vật cúng dường Tsog còn dư lại đầy cam lộ thanh tịnh

Ho ! This ocean of remaining tsog of uncontaminated nectar

HO!Cet océan d'offrande de tsog de nectar non-contaminé restant

འབྲུག་མེད་བདུད་རྩི་འོག་གསལ་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི།

zag-me du-tzii tsog-lhag gya-tso-di

đã được hộ trì bởi thiền định, chú nguyện và ấn kiết,

blessed by samadhi, mantra and-mudra,

béni par le samadhi, le mantra et le moudra,

།དམ་ཅན་ཁིང་སྐྱོད་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

d'am-chän zhing-kyong tsog-nam nye-ch'ir-bul

Chúng con dâng lên để hoan hỷ

chư vị Đại Nguyên Hộ Pháp của các cảnh giới.

We offer to please you, hosts of oath-bound realm-protectors.

Afin de vous plaire, nous l'offrons à l'assemblée

des gardiens liés par le serment.

།ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM

།འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས།

dö-gui päl-la röl-pä tsim-dzä-nä

OM AH HUM. Chư tôn hoan hỷ thọ nhận với tất cả trang nghiêm thù thắng,

OM AH HOUM. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for, Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir,

།ཨེ་མ་ཨོ་རྣལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབས།

e-ma-ho näl-jor tr'in-lä tsul-zhin-drub

E-ma-ho, xin ngài hóa hiện các giới hạnh của Du Già đạo như đã hứa. (Mang thực phẩm tsog cúng nga quý ra ngoài)

E-ma ho, please accomplish the virtuous conduct of the yogic path as you have pledged. (Take the pretas tsog outside)

E-ma-ho, nous vous prions d'accomplir les actions vertueuses tel que vous vous êtes engagé. (Porter le tsog pour prêtas à l'extérieur)

78. ཚོ་ཏོ་ལྷག་མའི་མགྲོན་རྣམས་འཁོར་བཅས་གྱིས།

ho lhag-mäi drön-nam k'or-chä-kyi

Ho ! Nhờ cúng dường biển vật thực Tsog còn lại

Ho ! By offering this ocean of remaining tsog

HO! Par l'offrande de l'océan du restant du tsog

།ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ།

tsog-lhag gya-tso di-zhe-la

Cho chut khách còn lại cùng tùy tùng,

To the guests who are left together with their entourage,

aux invités qui demeurent, ainsi que leur entourage,

།བསྐྱབས་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང།

tän-pa rin-ch'en gyä-pa-d'ang

Xin nguyện Giáo Pháp tôn quý được hoằng hóa,

xin các thiện tri thức bảo tồn đạo pháp

May the precious teachings proliferate,

may the upholders of the teachings,

Puissent les enseignements précieux se propager,

Puissent les tenants de la doctrine,

།བསྐྱབས་འཛིན་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་དང།

tän-dzin yön-ch'ö k'or-chä d'ang

Chư vị bảo hộ cùng các hàng tùy tùng,

The offering patrons together with their entourage,

Leurs bienfaiteurs ainsi que leur entourage,

79. །ཁྱད་བར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

ky'ä-par näl-jor dag-chag-la

Và nhất là chúng con, hành giả Du Già-

And especially we yogis-

Et tout particulièrement les yogis comme nous-

།ཚད་མེད་ཚོད་དང་དབང་ལྷུག་དང།

nä-me tse-d'ang wang-ch'ug-d'ang

Xin nguyện chúng con giải trừ mọi bệnh tật,

May we all gain freedom from sickness,

Être libres de toute maladies,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང།

päl-d'ang dr'ag-d'ang käl-wa-zang
Được thọ mạng lâu dài, thành công,
A long life, fame,
Avoir une longue vie, la renommée,

།ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང།

long-chö gya-ch'en kun-t'ob-ching
may mắn và tài vật dồi dào.
good fortune and abundant wealth.
la bonne fortune et de l'abondance.

80. །ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

zhi-d'ang gyä-la sog-pa-yi
Xin ban cho chúng con hành trì dững mãin đạt nhiều quả vị
Bestow on us the powerful attainments of actions.
accordez-nous les accomplissements puissants des actions,

།ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྣོལ།

lä-kyi ngo-dr'ub dag-la-tzöl
Như an lạc, tinh tấn tăng thượng tu học và hơn nữa,
Such as pacification. increase and so forth,
Comme la pacification, le progrès, et encore,

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྲུངས།

d'am-tsig chän-gy'i dag-la-sung
Hỡi đấng Hộ pháp Đại Nguyên, xin hộ trì chúng con !
O, oath-bound Protectors, protect us!
Ô, Protectors liés par des serments, protégez-nous !

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྤོངས་གྲོགས་མཛོད།

ngö-dr'ub kun-gyi tong dr'og-dzö
Xin giúp chúng con đạt tất cả các quả vị dững mãin.
Help us obtains all powerful attainments.
Et aidez-nous à atteindre tous les accomplissements puissants.

81. །དུས་མིག་འཆི་དང་ནད་རྩམས་དང།

d'u-min ch'i-d'ang nä-nam-d'ang
Xin giải trừ cho chúng con sự chết phi thời
Make us meet no untimely death,
Ecartez de nous la mort prématurée, la maladie,

།གདོན་དང་བགོགས་རྩམས་མེད་པ་མཛོད།

dön-d'ang geg-nam me-pa dzö
Bệnh tật, quỷ tà hoặc là các hồn ma quấy nhiễu.
Sickness, demons or interfering spirits.
Le mal causé par les esprits et les obstacles.

།མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

mi-lam ngän-d'ang tsän-ma-ngän
Giúp chúng con ngủ yên không ác mộng,
See that we have no bad dreams,
Supprimez les mauvais rêves,

།བྱ་བྱེད་དུ་མེད་པར་མཛོད།

j'a-j'e ngän-pa me-par-dzö
Không gặp các điềm dữ hoặc tai họa.
Ill omens or calamities.
Les mauvais présages et les calamités.

82. །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང།

jig-ten de-zhing lo-leg-d'ang
Xin ban cho chúng con hạnh phúc thế gian,
May we have worldly happiness,
Puissions-nous obtenir le bonheur mondain,

།འབྲུ་རྩམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང།

dru-nam gyä-shing ch'ö-p'el-d'ang
mùa màng thu hoạch nhiều tốt đẹp
good crops and harvests
de bonnes récoltes et moisson,

།དགེལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་དང།

de-leg t'am-chä jung-wa-d'ang

*Xin cho Phật pháp nở rộ, mọi điều lành và hỷ lạc phát sinh
May the Dharma flourish, all goodness and joy come about
Puisse le Dharma s'épanouir, toute la bonté et le bonheur se manifester*

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།

yi-la dö-pa kun-drub-shog

*Và xin cho tất cả các ước nguyện
trong tâm thức chúng con được thành tựu.
And may all the wishes within our minds be fulfilled.
Et puissent tous nos souhaits non formulés être exaucés.*

83.

།སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱི་པ་འདི་ཡི་མཁུས།།

jin-pa gya-ch'en gyur-pa di-yi-t'u

*Và nhờ oai lực bố thí rộng lớn, xin cho con tự mình đạt thành
And by the force of this bountiful giving, may I become
Par la force de cette générosité abondante, puisse-je devenir*

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro-wäi d'on-du rang-jung sang-gyã-shog

*quã vị Phật để mang lợi ích đến mọi chúng sinh,
a self-made Buddha for the sake of all beings,
par moi-même un Bouddha pour le bien des tous les êtres,*

།སྤོན་ཆོ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མ་གྲོལ་བའི།།

ngön-tse gyäl-wa nam-kyi ma-d'ul-wäi

*Và nhờ hạnh bố thí, đệ tử xin nguyện giải thoát
And by my generosity may I liberate
Et par ma générosité, puisse-je libérer*

།སྤྱི་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱིར་ཅིག།

kye-wöe tsog-nam jin-pä dr'ol-gy'ur-chig

*Vô số chúng sinh vẫn chưa đạt giải thoát
bởi chư Phật quá khứ.
The multitudes of beings
who were not liberated by the Buddhas of old.
La multitude des êtres qui
n'ont été libérés par les Bouddhas antérieurs.*

**IX. ÔN LẠI CÁC GIAI ĐOẠN CỦA ĐẠO LỘ
REVIEWING THE STAGES ON THE PATH
RÉVISION DE TOUTES LES ÉTAPES DU CHEMIN**

84.

།ཞིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྤྱི་མ་ལ།།

zhing-ch'og d'am-pa je-tzun la-ma-la

*Qua oai lực cúng dường và kỳ nguyện cung kính
Through the power of having made offerings and respectful requests
Par la force de mes offrandes et de mes requêtes ferventes,*

།མཚོད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཁུས།།

ch'ö-ching g'u-pä söl-wa tab-päi-t'u

*Đến ngài, hồi bậc Thánh trí tôn kính Đạo Sư,
là ruộng công đức tối thượng,
To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit,
À vous, Ô saints et vénérables Gourous, Champ de Mérites suprême,*

།བདེ་ལེགས་ཅུ་བ་མགོན་པོ་ཁྱེད་ཉིད་ཀྱིས།།

de-leg tza-wa gön-po ky'ö-nyi-kyi

*Chúng con xin được hộ trì của đấng Hộ Pháp và căn gốc
của an vui và hỷ lạc
We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss
Accordez-nous votre bénédiction, Ô Protecteurs, source de
tout bien-être et de félicité*

།དགྲེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

gye-zhin je-su dzin-par j'in-gyi-lob

*Xin cho chúng con đến dưới sự bảo bọc an lạc của ngài,
That we may come under your joyful care,
Nous vous prions de veiller sur nous joyeusement.*

85. །ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱུང་འདི།
län-chig tzam-zhig nye-pai d'äi-jor-di
Nhận biết thân tự do và chư căn cụ túc quý hiếm này
 Realising how this body of liberties and endowments
Sachant que ce corps de liberté doté de facultés

།རྗེད་དཀའ་ལྷུང་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།
nye-ka nyur-d'u jig-pai tsul-tog-nä
Chỉ được một lần, khó đạt được nữa và mất đi thật dễ dàng,
 Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,
Ne se présente qu'une fois, est difficile à obtenir et se perd
facilement, nous sollicitons vos bénédictions afin d'en saisir,

།དོན་མེད་ཚོའི་དེད་ཀྱི་བསམ་མིག་ཡེད་བར།
d'ön-me tse-dii j'a-wä mi-yeng-war
Chúng con xin được hộ trì để thọ hưởng tinh túy và sử dụng
hữu ích thân này
 We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile
d'en partager l'essence profonde, de le rendre utile, et sans nous

།དོན་ལྡན་སློང་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
d'ön-dän nying-po len-par j'in-gy'i-lob
Không bị lôi cuốn theo các việc vô nghĩa của kiếp sống này.
 And not be distracted by the meaningless affairs of this life,
laisser distraire par les activités futiles de cette existence.

Mục đích nhỏ của giác đạo Lam-Rim
Lam-Rim small scope of the path
Étape débutante du chemin Lam-Rim

86. །དམ་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།
ngän song dug ngäl bar-wai me-jig-nä
Kinh khiếp thay ngọn lửa nung đau khổ
của các nẻo luân hồi dữ,
 Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,
Effarés par le brasier de souffrance brûlant des royaumes inférieurs,

།སློང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོའི་དེད།
nying-nä kön-ch'og sum-la kyab-dro-zhing
Chúng con xin thành tâm quy y Tam Bảo và xin được ban
 We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek
Nous prenons refuge de tout notre coeur dans les Trois Joyaux
Précieux, Accordez-nous

།སྒྲིག་སྒྲོང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབས་པ་ལ།
dig-pong ge-tsoq t'a-d'ag drub-pa-la
Hộ trì của ngài giúp chúng con hăng hái cố gắng tinh tấn
 tu tập các pháp môn, phương tiện
 Your blessings that we may eagerly endeavour
 to practise the various means
Vos bénédictions afin que nous fassions tout notre possible
pour pratiquer avec ferveur les différentes méthodes

།བཟོན་པ་ལྷུང་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob
Từ bỏ những điều đưa đến tai họa và xin tích tụ công đức lành
 For abandoning what is bound to misfortune
 and accumulating virtuous deeds.
Et ainsi abandonner les actions négatives et accumuler des vertus.

Mục đích trung bình của giác đạo Lam-Rim
Lam-Rim medium scope of the path
Étape intermédiaire du chemin Lam-Rim

87. །ལས་དང་ཉོན་མོངས་རྩ་གྲོང་བྱུང་བའི་སྐྱུག་སྐྱེད་ལས།
lä-d'ang nyön-mong ba-long dr'ag-tu-tr'ug
Bị ném tung vào giữa làn sóng tà kiến và nghiệp lực,
 Violently tossed amidst waves of delusions and karma,
Viollemment ballottés par les vagues des émotions et du karma,

ལྷག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་ཚུ་གླིང་མང་པོས་གཅོས།

dug-ngäl sum-gy'i ch'u-sin mang-pö-tze

Bị đuổi bắt bởi bầy thủy quái - là ba niềm đau khổ -

*Plagued by hords of watery denizens-the three kinds of suffering
Harcelés par des hordes de monstres marins - les trois souffrances,*

མཐའ་མེད་འཇིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཚོན་པོ་ལས།

t'a-me jig-rung si-tso ch'en-po-lä

*Chúng con xin được hộ trì của ngài để phát nguyện ý dũng
mãnh đạt giải thoát*

*We seek your blessings to develop an intense longing to be free
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
développer un intense désir de nous libérer*

ཐར་འདོད་ལྷགས་དྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'ar-dö shug-dr'ag kye-war j'in-gy'i-lob

Ra khỏi bể khổ kinh khủng của vô lượng kiếp luân hồi.

*From this monstrous ocean of boundless and vicious existence.
De cet épouvantable océan d'existence infinie et vicieuse.*

88. བཟོད་དཀའ་བརྩོན་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

zö-ka tzön-ra dra-wäi k'or-wa-di

*Sau khi bỏ tà kiến cho rằng ngục tù luân hồi sanh tử đau
khổ không thể chịu được này là nguồn khoái lạc,*

*Having abandoned the mind that views this unbearable
prison of cycle existence as a pleasure grove,
Après avoir abandonné la vue qui perceoit cette insupportable
prison du cycle des existences comme un jardin de plaisirs,*

དགའ་བའི་ཚལ་ལྟར་མཐོང་བའི་སྒོ་སྤངས་ནས།

ga-wäi tsäl-tar t'ong-wä lo-pang-nä

Chúng con xin được hộ trì để thọ hưởng kho tàng

*We seek your blessings to partake of the treasure
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions*

བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་རྗེར་གྱི་མཛོད་བབྱུང་སྟེ།

lab-sum p'ag-päi nor-gy'i dzö-zung-te

Châu báu của bậc Thánh trí và tam thượng học

*Of Aryas' jewels and the three higher trainings,
nous réjouir de la réserve des trésors des Aryas et des trois
entraînements supérieurs,*

ཐར་བའི་རྒྱལ་མཚོན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

t'ar-päi gyäl-tsän dzin-par j'in-gy'i-lob

Và nhờ đó nâng cao lá cờ đạo giải thoát giác ngộ.

*And thereby to uphold liberation's banner.
Et, ce faisant, brandir l'étendard de la libération.*

Mục đích lớn của giác đạo Lam-Rim

Lam-Rim great scope of the path

Étape supérieure du chemin Lam-Rim

89. ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འདི་རྒྱན་བདག་གི་མ།

nyam-t'ag dro-wa di-kun dag-g'i-ma

Nhận biết tất cả chúng sinh đáng thương đã từng là mẹ chúng con

*Having considered how all these pitiful beings have been our mothers
Ayant considéré comment tous ces êtres tourmentés ont été nos mères*

ཡང་ཡང་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་པའི་ཚུལ་བསམས་ནས།

yang-yang dr'in-gy'i kyang-päi tsul-sam-nä

Và đã từng nuôi nấng chúng con trong tình thương qua vô lượng kiếp

*And have raised us in kindness again and again,
qui se sont maintes fois occupées de nous avec bonté*

ལྷག་པའི་བྱ་ལ་བརྟེ་བའི་མ་བཞིན་དུ།

dug-päi b'u-la tze-wäi ma-zhin-d'u

Chúng con xin được hộ trì để phát lòng từ bi vô lượng

*We seek your blessings to develop unaffected compassion
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
développer une compassion authentique,*

འབའི་མི་རྒྱུ་རྒྱུ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

chö-min nying-je kye-war j'in-gy'i-lob

Như lòng thương của mẹ dành cho đứa con yêu

Like that of a loving mother for her precious child.

Semblable à celle d'une mère aimante à l'égard de son enfant chéri.

Nhân ngã bình đẳng

Equality of self to others

Égalité de soi et des autres

90. ལྷུག་བསྐྱེད་མཁོ་ཚམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང།

dug-ngäl tr'a-mo tzam yang mi-dö-ching

Không có sự khác biệt gì giữa chúng ta và kẻ khác:

There is no difference between ourselves and others

Il n'existe aucune différence entre moi et les autres,

འབདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོགས་ཤེས་མེད་པར་ནི།

de-la nam-yang ch'og-she me-par-ni

Không ai trong chúng ta muốn bị một sự đau khổ nhỏ nào

None of us wishes even the slightest of sufferings

Nul ne désire la moindre souffrance

འབདག་དང་གཞན་ལ་ཁྱུང་པར་ཡོད་མིན་ཞེས།

dag-d'ang zhän-la kyä-par yö-min-zhe

Và cũng thường không hài lòng với hạnh phúc đang có,

Nor is ever content with the happiness we have,

Ni se contente du bonheur actuel; en réalisant cela,

འགཞན་བདེ་དག་འབ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

zhän-de ga-wa kye-par j'in-gy'i-lob

Nhận biết điều này, chúng con xin được sự hộ trì của

ngài để có thể cho thêm niềm vui và hạnh phúc cho người.

Realising this, we seek your blessings

that we may enhance the bliss and joy of others.

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous nous puissions

accroître la joie et le bonheur des autres.

Nguy hại của tự ngã
Dangers of self-cherishing
Dangers de l'auto-chérissement

91. འཇིག་རྟེན་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི།

rang-nyi che-par dzin-päi chong-nä-di

Căn bệnh trầm kha chấp và yêu mến tự ngã mình

This chronic disease of cherishing ourselves

Cette maladie chronique de se chérir soi-même

མི་འདོད་ལྷུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

mi-dö dug-ngäl kye-päi gyur-t'ong-nä

Là nhân gây ra đau khổ mà chúng ta không muốn

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

Est la cause de nos souffrances non désirées;

འལོ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བཟུང་བྱུང་ཏེ།

le-län dä-la k'ön-d'u zung-j'ä-te

Nhận biết như thế, chúng con xin được hộ trì của ngài

để từ bỏ, chán ghét

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Comprenant cela, accordez-nous vos bénédictions afin que

nous puissions blâmer, abandonner

འབདག་འཛིན་གཏོན་ཚེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

dag-dzin dön-ch'en jom-par j'in-gy'i-lob

Và tiêu trừ con quỷ to lớn là lòng ích kỷ chấp ngã

And destroy the monstrous demon of selfishness

et détruire ce démon monstrueux du chérissement de soi.

Phúc lợi của sự thương yêu chúng sinh khác
Welfare of cherishing others
Bienfaits du chérissement des autres

92. །མ་ནུམ་མཁའ་མཚོ་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ།

ma-nam che-zung de-la gö-päi-lo

Ý thức yêu thương tất cả các chúng sinh mẹ và bảo bọc các
The mind that cherishes all mother beings and would secure
L'esprit de chérir toutes les êtres-mères et de les sécuriser

།མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྲུང་བའི་སྐྱོར་མཐོང་ནས།

t'a-yä yön-tän jung-wäi gor-t'ong-nä

chúng sinh trong an lạc là cửa ngõ đi vào công đức vô lượng.
Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.
dans la félicité est la porte vers d'infinies vertus;

།འགྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དགའ་ལངས་ཀྱང།

dro-wa di-d'ag dag-gi drar-lang-kyang

Nhận thấy như thế, chúng con xin được hộ trì của ngài
để yêu thương các chúng sinh
Seeing this, we seek your blessings to cherish these beings
Comprenant cela, accordez-nous vos bénédictions afin que
nous puissions chérir ces êtres plus que nos vies

།སྲིད་ལས་གཅེས་བར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sog-lä che-par dzin-par j'in-gy'i-lob

Nhiều hơn mạng sống chúng con, ngay cả khi họ trở nên kẻ thù.
More than our lives, even should they rise up as our enemies.
Quand bien même s'élèveraient-ils contre nous en ennemies.

Đổi ta cho người
Exchange of self to others
Échange de soi avec les autres

93. །མདོར་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ཁོ་ན་དང།

dor-na j'i-pa rang-dön k'o-na-d'ang

Tóm lại, chúng sinh kém cỏi chỉ nỗ lực cho chính họ
In brief, infantile beings work only for their own ends
En bref, les êtres infantiles n'oeuvrent que pour leur seul profit,

།ཐུབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

t'ub-wang zhän-d'ön ba-zhig dzä-pa-yi

Còn chú Phật lại chỉ hành động cho an ổn hạnh phúc của
người khác.

While Buddhas work solely for the welfare of others.
Tandis que les bouddhas ne travaillent que pour le bienfait d'autrui.

།སྐྱོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བརྟོགས་པའི་སྒོས།

kyön-d'ang yön-tän ye-wa tog-päi-lö

Với tâm thức nhận chân sự khác biệt giữa
nhược điểm của chấp ngã và ưu điểm của sự lợi tha,
chúng con xin được hộ trì của ngài

With a mind understanding the distinctions between the failings
of one. And the advantages of the other, we seek your blessings
Avec un esprit saisissant la différence entre les défauts d'oeuvre
r pour soi-même et les avantages de le faire pour le bien des au
tres, accordez-nous vos bénédictions afin de

།བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dag-zhän nyam-je nu-par j'in-gy'i-lob

Ban cho chúng con tâm vô phân biệt
và chuyển hóa tâm, đổi ta cho người
To enable us to equalise and exchange ourselves for others.
nous donner le pouvoir de nous échanger contre les autres.

94. །རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུད་པ་ཀུན་གྱི་སྒོ།
rang-nyi che-dzin gu-pa kun-gy'i-go
*Bởi vì yêu tự ngã mình chính là cửa ngõ đến mọi đau khổ,
 Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,
 Parce que se chérir soi-même est la porte ouverte à tous les malheurs,*

།མ་རྣམས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི།
ma-nam che-dzin yön-tän kun-gy'i-zhi
*Trong khi yêu mến chúng sinh mẹ là căn bản của mọi đức hạnh,
 While cherishing our mothers the foundation of all that is good,
 Alors que chérir mes mères est le fondement de tout ce qui est bon,*

།དེ་སྦྱར་བདག་གཞན་བཟེ་བའི་རྣམ་འབྱུང་ལ།
d'e-ch'ir dag-zhän je-wäi näl-jor-la
*Chúng con xin được hộ trì của ngài để làm cốt lõi tu tập
 We seek your blessings to make our core practice
 Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions rendre
 comme noyau de notre pratique*

།ཉམས་ལེན་སྣོད་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
nyam-len nying-por j'e-par j'in-gy'i-lob
*Pháp môn Du Già chuyển hóa tâm đối ta cho người.
 The yoga of exchange of self for others.
 Le yoga de l'échange entre nous et autrui.*

Nhận và cho - Take and give - Prendre et donner

95. །དེས་ན་ཇི་བཅུན་སྐྱེས་ལྷགས་ཇི་ཅན།
d'e-na je-tzun la-ma t'ug-je-chän
*Và hành trì như thế, hồi đấng Bốn Sư từ bi, chúng con xin
 được hộ trì của ngài
 And thus, O venerable compassionate Gurus, we seek your blessings
 Par conséquent, Ô vénérables Gourous remplis de compassion,
 Accordez-nous vos bénédictions,*

།མ་གྱུར་འགོ་བའི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ།
ma-gy'ur dro-wäi dig-drib dug-ngäl-kun
*Để chúng con thay cho tất cả chúng sinh mẹ không trừ một ai,
 That all karmic debts, obstacles and sufferings
 Afin que tous les obscurcissements karmiques et les souffrances*

།མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སྒྲིབ་བ་དང།
ma-lu d'a-ta dag-la min-pa-d'ang
*Gánh trả cho họ tất cả nghiệp nợ, chướng ngại và khổ đau
 ngay tức khắc trên chúng con
 Of mother beings, may without exception, ripen upon us right now
 de ces êtres-mères, sans exception, murissent en nous à cet instant.*

།བདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།
dag-g'i de-ge zhän-la tang-wa-yi
*Và để chúng con có thể mang phúc lạc
 và công đức của mình cho người khác
 And that we may give over our happiness and virtue to others
 Et afin que nous puissions offrir aux autres nos joies et nos actes vertueux*

།འགོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
dro-kun de-d'ang dân-par j'in-gy'i-lob (3 x)
*Và như thế, đưa mọi chúng sinh vào cõi hỷ lạc
 And thereby invest all beings in bliss.
 Pour qu'ils puissent tous jouir du bonheur.*

96. །སྣོད་བཅུད་སྒྲིབ་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ།
nö-chu dig-päi dra-bu yong-g'ang-te
*Ngay cả khi cõi này cùng toàn thể chúng sinh chứa đầy
 Should even the environment and the beings therein be filled
 Bien que le monde et les êtres qui le peuplent soient remplis*

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆར་ལྟར་བབས་གྱུར་གྱིས།

mi-dö dug-ngäl ch'at-tar bab-gy'ur-kyang

*Quả báo nghiệp nợ của họ,
Và làm cho khổ đau bất ngờ đổ xuống như mưa,
With the fruits of their karmic debts,
And unwished for sufferings pour down like rain,
Des fruits de leurs dettes karmiques, et que d'indésirables
souffrances pleuvent abondamment,*

ལས་ངན་འབྲས་བུ་ཟད་པའི་རྒྱར་མཐོང་ནས།

lä-ngän drä-b'u zä-päi gy'ur-t'ong-nä

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để gánh nhận
tất cả tình cảnh khổ đau đó như là con đường đạo
We seek your blessings to take these miserable conditions as a path
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous prenions
ces conditions misérables comme chemin*

ཀློན་ངན་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

kyen-ngän lam-d'u long-par j'in-gy'i-lob

*Và lấy đó làm nhân để trả hết quả của những nghiệp ác
chúng con đã gây ra
By seeing them as causes to exhaust the results of our negative karma.
Et les considérer comme autant de causes afin d'épuiser les
résultats de nos karmas négatifs.*

97. མཛོད་ན་བཟང་ངན་སྣང་བ་ཅི་ཤར་ཡང།

dor-na zang-ngän nang-wa chi-shar-yang

*Tóm lại, bất kể những gì xảy ra bên ngoài, dù xấu hay tốt,
In short, no matter what appearances may arise, be they good or bad,
En bref, quelles que soient les apparences survenues, bonnes ou
mauvaises,*

ཚོས་ཀུན་རྣམས་ལོ་སྤྲོད་པའི་ལྷན་ལེན་གྱིས།

ch'ö-kun nying-po tob-ngäi nyam-len-gy'i

*Chúng con xin được ngài hộ trì để chuyển hóa những điều
xảy ra thành con đường tu tập tăng trưởng hai Bồ Đề Tâm
We seek your blessings to transform them into a path ever-
enhancing the two Bodhicittas
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
l'intégrer sur un chemin qui accroit les deux Bodhicittas*

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

j'ang-ch'ub sem-nyi p'el-wäi lam-gyur-te

*Qua thực tập ngũ lực - tinh túy của toàn Phật Pháp -
Through the practice of the five forces - the quintessence of
the entire Dharma -
A travers la pratique des cinq forces - l'essence de tout le Dharma -*

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

yi-de ba-zhig gom-par j'in-gy'i-lob

*Và như vậy để an hòa chính chúng con với niềm hỷ lạc trong tâm.
And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Et ainsi, ne nous réjouir que dans la félicité de l'esprit.*

98. རྒྱུར་བ་བཞི་དང་ལྷན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

jor-wa zhi-d'ang dân-päi t'ab-k'ä-kyi

*Bất kể chúng con gặp tình huống nào, chúng con cũng xin
sự hộ trì của đức Bốn Sư để có thể thích hợp hoàn cảnh đó
Whatever we occasion to meet, we seek your blessings
that we may adapt it
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
adapter tout ce que nous rencontrons*

འཕྲུལ་ལ་གང་སྐྱུག་སྒྲིམ་ལ་རྒྱུར་བ་དང།

tr'äl-la gang-t'ug gom-la jor-wa-d'ang

*Với công phu thiền định qua phương tiện thiện xảo
của bốn pháp hành trì
To our meditation by the skillful means of the four acts of use.
À la méditation grâce aux moyens habiles des quatre applications,*

།སློབ་དཔལ་ཚོག་བསྐྱབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

lo-jong d'am-tsig lab-j'ai nyam-len-gy'i

Chúng con xin cho cuộc sống tự do và nhiều triển vọng của đời này mang vô lượng ý nghĩa đạo.

May we render this life of liberties and endowment infinitely meaningful

Et donner un sens à cette renaissance opportune, pleine de libertés et dotée de facultés

།དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

d'äl-jor d'ön-ch'en j'e-par j'in-gy'i-lob

Nhờ những sự hành trì theo lời dạy và nguyện tu sửa tâm thức

By putting into practice the advice and commitments of the training of the mind.

En appliquant les conseils et les engagements de l'entraînement de l'esprit.

Thiền quán tâm Bồ Đề Cho và Nhận (TongLen)

Generation of Bodhicitta

Manière de générer la Bodhicitta

99. །གཏོང་ལེན་རླུང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕྲུལ་འདེགས་ཅན།

tong-len lung-la kyön-päi tr'ul-deg-chän

Để cứu vớt mọi chúng sinh khỏi bể lớn của luân hồi sinh tử

In order to rescue all beings from the vast seas of existence

Afin de pouvoir secourir tous les êtres du vaste océan de l'existence

།བྱམས་དང་སླིང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡིས།

j'am-d'ang nying-je lhag-päi sam-pa-yi

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư

để trở nên tinh thực Bồ Đề Tâm

We seek your blessings to become adept in Bodhicitta

Accordez-nous vos bénédictions,

afin que nous puissions maîtriser la bodhicitta authentique,

།འགོ་རྣམས་སྲིད་མཚོ་ཆེ་ལས་སློབ་པའི་བྱིར།

dro-nam si-tso ch'e-lä dröl-wäi-ch'ir

Qua nguyện ước trong sạch vị tha, không ích kỷ, và nhờ lòng từ bi thương yêu

Through a pure selfless wish, and by love and compassion
Avec une intention pure non-égoïste et à travers l'amour, la compassion

།བྱུང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྱོར་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

j'ang-ch'ub sem-nyi jong-par j'in-gy'i-lob

Kết hợp với pháp môn thiền quán cho và nhận nằm trong sự điều tức hơi thở

Conjoined with the visual technique of mounting giving and taking upon the breath.

Associée à la technique de donner et de prendre sur soi par la respiration.

100. །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐྱོད་གཅིག་ལམ།

d'u-sum gyäi-wa kun-gy'i drö-chig-lam

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư

để chúng con hăng hái cố gắng

We seek your blessings that we may eagerly endeavour

Accordez nous vos bénédictions,

afin que nous puissions appliquer avec enthousiasme

།རྣམ་དག་རྒྱལ་སྐྱེས་སློབ་པས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཤིང།

nam-d'ag gyäl-sa dom-pä gyu-dam-shing

Tinh tấn tu tập hành trì ba giới luật của Đại thừa

To put into practice the three Mahayana moral codes

La pratique des trois codes moraux du Mahayana

།ཐེག་མཚོག་ཚུལ་ཁྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

t'eg-ch'og tsul-tr'im sum-gy'i nyam-len-la

Và kiềm chế dòng tâm thức

với lời nguyện Bồ Đề Tâm thanh tịnh,

And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,

Et restreindre nos continuums mentaux avec

les vœux purs de Bodhisattva,

འབྱོན་པ་ལྟར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tzön-pa lhur-len j'e-par j'in-gy'i-lob

Con đường duy nhất đã đi qua

bởi chư Phật Thù Thắng trong ba đời.

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

Le seul chemin parcouru par tous les Victorieux des trois temps.

101. །ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགོ་ཚོགས་བཅས།

lu-d'ang long-chö d'u-sum ge-tsog-chä

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để thành tựu

hạnh bố thí ba la mật

We seek your blessings to complete the perfection of generosity

Accordez-nous vos bénédictions, afin que nous

puissions accomplir la vertu de la perfection de la générosité

།སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱུར་ཏེ།

sem-chän rang-rang dö-päi ngo-gyur-te

Nhờ ngài chỉ dạy cách tăng trưởng tâm bố thí mà không dính mắc

Through the guideline teaching for enhancing the mind

that gives without attachment,

grâce à l'enseignement, pour développer

l'esprit de générosité sans attachement,

།ཚགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གི།

ch'ag-me tong-sem pel-wäi män-ngag-g'i

Chính là chuyển hóa thân, tài vật và công đức của chúng

con qua ba đời

Namely transforming our bodies,

wealth and collection of virtue over the three times

À savoir transformer nos corps, nos biens et nos vertus des trois temps

།སྤྱིན་པའི་ཕར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

jin-päi p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

Thành những thức mà mỗi chúng sinh hữu tình ước muốn.

Into the objects desired by each and every sentient being.

en objets désirés par chaque être sensible;

102. །སོ་ཐར་བྱུང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སྤྲོམ་པ་ཡི།

so-t'ar j'ang-sem sang-ngag dom-pa-yi

Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để thành tựu

hạnh trì giới ba la mật.

We seek your blessings to complete

the perfection of the moral disciplines.

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions

accomplir la vertu d'observer les disciplines morales

།བཅས་མཚམས་སློག་གི་བྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

chä-tsam sog-g'i ch'ir-yang mi-tong-zhing

Hành động lợi ích chúng sinh hữu tình, tạo công đức lành

By working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds.

En travaillant pour les êtres sensibles, accumulant des actions vertueuses

།དགོ་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྐྱབ་པའི།

ge-ch'ö du-d'ang sem-chän d'ön-drub-päi

Và không phạm giới Ba La Đề Mộc Xoa, luôn giữ Bồ Đề Tâm

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa, Bodhicitta

Et en ne transgressant pas les limites des vœux de Pratimoksa, Bodhicitta

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཕར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tsul-tr'im p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

và không phạm giới mật tông dù phải hy sinh đến tính mạng.

and tantric vows even at the cost of our lives.

et des vœux tantriques même au prix de nos vies.

103.

ཁ་མ་སུ་མ་གྲུ་དགུ་མ་ལུ་སྒྲིལ་གྲུ་ཏེ།

k'am-sum kye-gu ma-lu tr'ö-gy'ur-te
*Cho dù muốn vạn chúng sinh trong ba nẻo không trừ ai,
Should even the myriad beings of the Three Realms, without exception,
Même si des myriades d'êtres des Trois Royaume sans exception,*

ཁ་ཤེའི་མཚང་འབྲུ་བརྒྱུགས་ཤིང་སྒྲོག་གཅོད་གྲུ།

she-zhing tsang-dru dig-shing sog-chö-kyang
*Nổi sân hận, hạ nhục, chửi mắng,
đe dọa và ngay cả giết hại chúng con,
Become angry at us, humiliate, criticise, threaten or even kill us,
Se mettaient en colère, nous humiliaient,
nous critiquaient, nous menaçaient ou même nous tuaient,*

མི་འཇུགས་གོད་ལན་ཕན་པ་སྐྱབ་བྱེད་པའི།

mi-tr'ug nö-län p'an-pa drub-j'e-päi
*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để thành tựu
hạnh nhẫn nhục ba la mật, không bị chọc bậy,
We seek your blessings to complete the perfection of patience
not to be distraught,
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions accom-
plir la vertu de la perfection de la patience, sans être affolés,*

འབྲོད་པའི་ཕར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

zö-päi p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob
*Mà lại làm lợi ích cho các chúng sinh để lấy ân hóa giải oán thù.
But to work for their benefit in response to their harm.
Et œuvrer pour leur bien en réponse à leurs attaques.*

104.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་སྤྱིར་ཡང་མནར་མེད་པའི།

sem-chän re-rei ch'ir-yang nar-me-päi
*Cho dù chúng con phải trải qua
vô lượng a tăng kỳ kiếp trong lò lửa
Even if we must remain for an ocean of aeons in the fiery
Même si nous devrions rester pendant un océan d'éons dans*

མེ་ནང་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་གནས་དགོས་གྲུ།

me-nang käl-pa gya-tsor nä-gö-kyang
*Của địa ngục Vô Gián vì lợi ích của một chúng sinh hữu tình.
Hells of Avici even for the sake of one sentient being,
les enfers ardents d'Avici pour le bien d'un seul être,*

འཇིག་རྫོབ་མི་སྐྱོ་བྱུང་ཚུབ་མཚོག་བརྩོན་པའི།

nying-je mi-kyo j'ang-ch'ub ch'og-tzön-päi
*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư
để hoàn thành hạnh tinh tấn ba la mật
We seek your blessings to complete the perfection of joyous effort
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions accomplir
la vertu de la perfection de la persévérance enthousiaste*

འབྲོན་འགྲུས་ཕར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tzön-dr'u p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob
*Phấn đấu với lòng từ bi để đạt Giác Ngộ Tối Thượng và
không bị nản lòng.
To strive with compassion for Supreme Enlightenment and
not be discouraged
Et par compassion, faire tout notre possible pour atteindre l'Éveil
Suprême sans nous décourager*

105.

བྱིན་རྫོགས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས།

j'ing-gö nam-par yeng-wäi kyön-pang-nä
*Từ bỏ tâm giải đãi biếng tu, nóng nảy dao động và vọng tưởng,
Having abandoned the faults of dullness,
agitation and mental wandering,
En évitant les défauts de l'apathie, de l'agitation et de la dispersion,*

ཚོས་ཀུན་བདེན་པས་རྫོང་པའི་གནས་ལུགས་ལ།

ch'ö-kun den-pä tong-päi nä-lug-la
*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để thành tựu
hạnh thiền định ba la mật
We seek your blessings to complete
the perfection of meditative concentration
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions accomplir
la vertu de la perfection de la concentration méditative*

ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཇོག་པའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

tze-chig nyam-par jog-päi ting-dzin-gyi

Nhờ nhất tâm định, quán chiếu trên thực tánh của vạn vật,

Through the samadhi of single-pointed placement
upon the nature of reality,

*Grâce à la concentration en un seul point,
placée sur la nature de la vérité,*

ཁས་མ་གཏན་མར་ཕྱིན་ཇོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam-tän p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-log

Thấy rõ mọi pháp đều không có tự tánh, vô ngã.

Which is that all things are void of true existence.

À savoir tous les phénomènes sont dépourvus d'existence réelle.

106. རྟོན་སོ་སོར་རྫོགས་པའི་ཞེས་རབ་གྱིས།

d'e-nyi so-sor tog-päi she-rab-kyi

Chúng con xin được hộ trì của đức Bổn Sư để thành tựu

hạnh trí huệ ba la mật

We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
accomplir la vertu de la perfection de la sagesse,*

འདྲམ་པའི་ཞིན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

dr'ang-päi shin-jang de-ch'en d'ang-drel-we

Nhờ thiền định Du Già Tánh Không,

quán chiếu thực tánh rốt ráo,

Through the space-like yoga of single-minded placement
upon ultimate truth,

Grâce au yoga semblable à l'espace absorbé en la vérité ultime,

ཏིན་དམ་མཉམ་བཞག་ནམ་མཁའི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས།

d'ön-d'am nyam-zhag nam-käi näl-jor-gy'i

Kết hợp với đại định và niềm Đại Hỷ Lạc phát sinh

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced
Combinée à l'extase et à la grande félicité qu'elle induit,

ཞེས་རབ་མར་ཕྱིན་ཇོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

she-rab p'ar-ch'in dzog-par j'in-gy'i-lob

Và nhờ Diệu Quán Sát Trí thành tựu phân biệt Thực Tại Như Như.

By the discriminating wisdom analysing Suchness.

Grâce à la sagesse discriminante et analytique de l'Ainsité.

107. ཕྱིན་ཚེས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་དང་།

ch'i-nang ch'ö-nam gyu-ma mi-lam-d'ang

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bổn Sư để thành tựu
thiền định quán huyễn hóa*

We seek your blessings to perfect samadhi on illusion

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions parfaire
la méditation sur l'illusion,*

འདྲམ་པའི་མཚོན་པ་གཞུགས་ཅི་བཞིན་དུ།

d'ang-wäi tso-nang da-zug j'i-zhin-d'u

Nhận chân mọi pháp trong, ngoài

By realising how all inner and outer phenomena

En réalisant comment tout phénomène interne et externe

སྐྱེས་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྫོགས་ནས།

nang-yang den-par me-päi tsul-tog-nä

Đều không có tự ngã, mà vẫn hiển bày

Lack true existence, yet still appear

Est dénué d'existence réelle et cependant apparaît

།སྐྱུ་མའི་ཏིང་འཛིན་ཇོ་གསལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyu-mäi ting-dzin dzog-par j'in-gy'i-lob

*Như ảo ảnh trong gương, như mộng ảo,
như bóng trăng trên mặt hồ nước lặng.*

Like a mirage, a dream or the image of the moon on a still lake.

Telle une illusion, un rêve ou le reflet de la lune sur un lac calme,

108. །འཁོར་འདས་རང་བཞིན་རྣམ་ཙམ་མེད་པ་དང།

k'or-dä rang-zhin dul tzan me pa-d'ang

*Luân hồi và Niết Bàn cũng không có một vi trần của tự tánh,
Samsara and Nirvana lack even an atom of true existence,
Samsara et Nirvana n'ont pas le moindre atome d'existence réelle,*

།རྒྱ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་གཉིས།

gyu-drä ten-drel lu-wa me-pa-nyi

*Khi mà thuyết nhân quả và tương tức duyên khởi
không bao giờ sai,*

While cause and effect and dependent arising are unailing.

Tandis que les causes et les effets

et l'apparition conditionnée sont toujours vrais;

།ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡི།

p'än-tsun gäl-me dr'og-su ch'ar-wa-yi

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bổn Sư
để nhận thức rõ ràng ý nghĩa trong tư tưởng
Trung quán luận của Bồ Tát Long Thọ,*

We seek your blessings to discern

the Import of Nagarjuna's thought

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions

discerner l'essence de cette pensée de Nagarjuna

།སྐྱུ་སྐྱུ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

lu-drub gong-d'on tog-par j'in-gy'i-lob

*Đó là hai thuyết trên bổ sung,
khế hợp nhau mà không hề đối nghịch.*

Which is that these two are complementary and not contradictory.

*À savoir ces deux exposés ne sont pas contradictoires,
mais complémentaires.*

Các giai đoạn trên đạo lộ Mật tông

Stages of Tantric path

Étapes de la voie des Tantras

109. །དེ་ནས་ཇོ་རྩེ་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི།

d'e-nä dor-je dzin-päi d'e-pön-gyi

*Và như thế, chúng con xin được hộ trì của đức Bổn Sư để chúng
con có thể vượt qua được biển học phức tạp của Mật tông*

And thereupon we seek your blessings

that we may cross the labyrinth ocean of tantra

Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions

traverser le labyrinthe de l'océan des tantras

།འབྲེལ་བསྐྱུ་དུང་ལྷ་རྒྱ་མཚོའི་མཛིངས་བརྒྱལ་ཏེ།

dr'in-lä gyu-de gya-tsöl jing-gäl-te

Nhờ lòng thương của Đức Đạo Sư- Kim Cang Trì

Through the kindness of our Navigator-Vajradhara

Puis, grâce à la bonté de mon Timonier-Vajradhara,

།དངོས་གྲུབ་རྩལ་བ་དམ་ཚིག་རྫོམ་པ་རྣམས།

ngö-dr'ub tza-wa d'am-tsig dom-pa-nam

*Và giúp chúng con biết trân quý trì giới nguyện,
giữ lời danh dự hơn cả mạng sống của mình.*

And to hold dearer than our lives our vows and words of honour

Observer nos voeux et nos engagements, les considérant

plus précieux que notre vie

།སློབ་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ས།

sog-lä che-par dzin-par j'in-gy'i-lob

Đó là cội gốc của Giác Ngộ dững mãi.

Which are the roots of powerful attainments.

Ce sont des racines des réalisations puissantes.

**Giai đoạn Tự Khởi
Generation Stage
Étape de Génération**

110. །སློབ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུམ་དུ།

kye-shi b'ar-d'o gyäl-wä ku-sum-d'u

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để rửa sạch
mọi dấu vết phàm phu và chấp thủ*

*We seek your blessings to cleanse
all stains of ordinary appearance and grasping*

*Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions purifier
toutes les souillures de l'apparence ordinaire et l'attachement*

།སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས།

gyur-wäi rim-pa d'ang-pöi näl-jor-gy'i

*Nhờ hành trì tầng lớp thứ nhất
của pháp môn Du Già chuyển hóa sinh, tử và trung ấm*

*Through the first stage yoga of transforming birth, death
and the bardo*

*Grâce à la première étape du yoga de transformation de la
naissance, de la mort et du bardo*

།ཐ་མཁའ་སྐྱེད་ཞེན་དྲིམ་ཀུན་སྐྱུང་ས་ཏེ།

t'a-mäl nang-zhen dr'i-ma kun-jang-te

*thành Tam Thân Phật,
into the three kayas of a Buddha,
en les trois corps du Bouddha,*

།གང་སྐྱེད་ལྟ་སྐྱེད་འཚར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ས།

g'ang-nang lha-kur ch'ar-war j'in-gy'i-lob

Để chuyển hóa bất cứ thân nào khởi lên thành thân Bồ Tát

So that whatever may appear arise as the body of a Yidam.

Et voir le corps divin du Yidam en tout ce qui apparaît.

**Giai đoạn Hoàn Tất
Completion Stage
Étape d'Accomplissement**

111. །སྐྱིད་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྩྭ་ཀྱི་འོ་དབུས་དག་ཏུ།

nying-g'ai dab-gyä du-ti u-d'ag-tu

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để hành trì
ngay trong đời này con đường đạo Hợp Nhất*

*We seek your blessings to actualise in this life the path of Unity
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions réaliser
dans cette vie même le chemin de l'Union*

།མགོན་ཁྱེད་ཞབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ།

gön-ky'ö zhab-sen kö-pa lä-j'ung-wa

Kết hợp ánh Tịnh Quang và Huyền Thân khởi lên

Of the Clear Light and Illusory Body which arises

De la Claire Lumière et le Corps Illusoire qui se manifestent

།འོ་དབུས་ལ་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

wö-säl gyu-lu zung-d'u jug-päi-lam

Khi bàn chân ngài, hỡi Đấng Hộ Pháp, đặt trên chính trung tâm

From placing your feet, O Protector, at the very centre

de vos pieds posés, Ô Protecteur, sur le plein centre

ཚོ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tse-dir ngön-d'u gyur-war j'in-gy'i-lob

*Của luân xa kinh mạch trung ương, giữa hoa sen tám cánh
ngay tại tim chúng con.*

Of the central channel at the eight petals of our hearts.

Du canal central, sur les huit pétales de nos cœurs.

Pháp Chuyển Thức

The Mind Transference ritual

Rituel du Transfert de Conscience

112. །ལམ་སྣ་མ་ཟིན་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་ན།

lam-na ma-zin ch'i-wäi d'u-j'e-na

*Nếu chúng con chưa đạt viên mãn trong kiếp này trước khi chết,
Should we not have completed the points of the path
at the time of death,*

Si nous n'avions pas réalisé toutes les étapes du chemin avant de mourir,

།བཅོན་ཐབས་འཚོང་སྐྱེས་མའི་འཕོ་བཞི།

tzän-t'ab tsang-gya la-mä p'o-wa-ni

*Chúng con xin được hộ trì của đức Bốn Sư để đưa về cõi Tịnh Độ
We seek your blessings that we may be led to a Pure Land
Accordez-nous vos bénédictions afin que nous puissions
atteindre une Terre Pure*

།སྟོབས་ལྡེ་ཡང་དག་སྐྱུར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

tob-nga yang-d'ag jar-wäi dam-ngag-g'i

*Nương nhờ giáo pháp hành trì áp dụng ngũ lực
Through either the instructions of applying the five forces
Par les instructions pour mettre en pratique les cinq forces*

།དག་པའི་ཞིང་དུ་བསྐྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

d'ag-päi zhing-d'u drö-par j'in-gy'i-lob

*Hoặc là nhờ mãnh lực Giác Ngộ
của pháp chuyển thức của đức Bốn Sư*

*Or by the forceful means of Enlightenment,
the Guru's transference mind*

*Ou par les moyens puissants pour l'Éveil, le transfert de la
conscience par le Gourou.*

113. །མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

dor-na kye-zhing kye-wa t'am-chä-d'u

*Tóm lại, chúng con tìm đến sự hộ trì của đức Bốn Sư, hồi
đáng Hộ Pháp, xin ngài che chở cho chúng con*

*In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you
En somme, Ô Protecteur! Accordez-nous vos bénédictions afin
que nous puissions rester sous votre protection*

།མགོ་ན་པོ་ཁྱོད་གྱིས་འབྲེལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

gön-po ky'ö-kyi dräl-me je-zung-nä

*Từ liên tục tái sinh, qua bao nhiêu kiếp đời
From birth unremittently throughout all our lives*

Depuis la naissance, sans intermittence dans toutes nos vies futures,

།སྐྱེ་བ་སྐྱུང་སྐྱེ་བ་མཁུན་འཛིན་པའི།

ku-sung t'ug-kyi sang-wa kun-dzin-päi

*Và xin trở thành đại đệ tử của ngài
And thus to become your chief disciples
Et ainsi devenir votre principal disciple,*

།སྙས་གྱི་སྐྱེ་བོར་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sä-kyi t'u-wor gyur-war j'in-gy'i-lob

*Gìn giữ mọi mật pháp thân, khẩu, ý của ngài
Holding every secret of your body, speech and mind
Détenant tous les secrets de votre corps, parole et esprit.*

114. །མགོན་ཁྱེད་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།
gön-ky'ö g'ang-d'u ngön-par sang-gyä-pai
*Hỡi đấng Hộ Pháp, xin ban cho chúng con mọi điều cát tường
 để chúng con vào trong vòng đệ tử đầu tiên của ngài.*
 O Protector, please grant that all be auspicious for us
 to be amongst your very first circle
 Ô Protecteur! Accordez-nous les bons auspices pour que nous
 puissions être dans le tout premier cercle

།འཇོན་གྱི་ཐོག་མ་ནི་དུ་བདག་གྱུར་ཏེ།
k'or-gy'i t'og-ma nyi-d'u dag-gy'ur-te
Dù ở bất cứ nơi nào và trong hóa thân Phật tánh nào của ngài
 Of disciples wherever you manifest Buddhahood
 de vos disciples partout où vous manifestez la bouddhété,

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།
nä-kab t'ar-t'ug gö-dö ma-lu-pa
Và nhờ thế nên mọi ước nguyện thế tục và tối hậu rất ráo
 And hence all our temporal and ultimate wishes, without exception,
 Et que tous nos souhaits et besoins temporels et ultimes,

།འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཟ་ཉེས་སྦྱོལ།
bä-me lhun-ky'i dr'ub-päi tra-shi-tzöl
Của chúng con được thành tựu nhanh chóng tự nhiên,
để dàng và không ngoài lệ,
 Be effortlessly and spontaneously fulfilled.
 Soient exaucés sans exception, sans effort et spontanément.

115. །དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྤྱ་མ་མཚོག།
d'e-tar söl-wa tab-pä la-ma-ch'og
Sau khi khẩn cầu đấng Bốn Sư Tối Thượng như thế,
xin ngài hộ trì ban cho chúng con kỳ nguyện sau:
 Having thus been entreated, O supreme Gurus,
 pray grant this request:
 Vous ayant ainsi imploré, nous vous prions de nous
 accorder cette requête, Ô suprêmes gourous:

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་དགེས་བཞིན་སྤྱོད་པར་བྱོན།
j'in-gy'i lab-ch'ir gye-zhin chi-wor-j'ön
Để ngài ban phép lành rạng ngời an lạc trên đỉnh đầu chúng con
 So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads
 Afin de nous bénir, posez-vous joyeusement sur la couronne de nos têtes

།སྤྱར་ཡང་སྤྱིར་གའི་པམིའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།
lar-yang nying-g'ai pä-mäi zeu-dru-la
Và một lần nữa đặt hai bàn chân tỏa rạng
 And once again set your radiant feet
 Et, une fois encore, posez vos pieds lumineux

།ཞབས་སེན་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།
zhab-sen wö-ch'ag tän-par zhug-su-söl
Vững chắc trên vòng luân xa hoa sen nơi tim chúng con.
 Firmly at the corolla of our lotus-hearts.
 Fermement sur la corolle de nos cœurs-lotus.

X. HỒI HUỚNG - DEDICATION - DÉDICACE

116. །འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཡང་།
di-tar gyi-päi nam-kar ge-wa-yang
Chúng con xin hồi hướng mọi công đức lành đã tạo ra
 Whatever white virtues we have thus created we dedicate as causes
 Nous dédions les mérites ainsi accumulés pour créer les causes

།དུས་གསུམ་བདེ་ག་ཉེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི།
d'u-sum de-sheg sä-chä t'am-chä-kyi
Là nhân giúp cho chúng con gìn giữ Thánh Pháp
của kinh điển và của nội chúng
 Enabling us to uphold the Holy Dharma of scriptures and insights
 nous permettant de préserver
 le Saint Dharma des écritures et des réalisations

ལྷན་ཚོགས་དཔལ་ལོང་ལའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

p'un-tzog pä-l-la röl-päi tra-shi-shog

*Của các công đức thế gian, của mọi điều lành
và các công đức rốt ráo của chư Phật
Of temporal and ultimate virtue and goodness.
De vertu temporaire et ultime, et de bonté.*

119.

ཀུན་མཁྱེན་སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚོས་གྱི་མྱེར།

kun-ky'en lo-zang dr'ag-päi ch'ö-kyi-der

*Xin nguyện mọi sự cát tường để Phật pháp mãi mãi lưu truyền
May all be auspicious for the Buddhas' teachings to long endure
Que les auspices soient favorables pour que la doctrine du
Bouddha demeure très longtemps*

ལབསྐབ་གསུམ་རྣམ་དག་རྩེ་གཅིག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན།

lab-sum nam-d'ag tze-chig drub-la-tzön

*Qua các Đạo tràng của bậc Nhất Thiết Trí Tông Khách Ba,
Through your centres of Dharma, Omniscient Lo-zang Dr'ag-pa,
Grâce à vos centres de Dharma, l'Omniscient Lo-zang Dr'ag-pa,*

ལྷལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་གང་བས།

näl-jor rab-j'ung tso-g-kyi yong-g'ang-wä

*Với toàn đầy chư tăng tôn túc, thánh trí Du Già Sư
Being filled with hosts of monks and yogis striving
Peuplés d'une multitude de moines et de yogis*

ལྷུབ་བརྟན་ཡུན་དྲ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

t'ub-tän yun-d'u nä-päi tra-shi-shog

*Nhất tâm thiền định tinh tấn,
tinh thông Tam thượng học thanh tịnh
Single-pointedly to master the three pure trainings.
En état méditatif en un seul point afin de maîtriser
les trois entraînements purs.*

120. བཀོལ་རྒྱུ་ལྷོ་དྲུག་ནས་སྐྱེ་བ་ལྷ་མཚོ་གཤམ།

zhön-nui d'u-nä la-ma lha-ch'og-la

*Sau khi cầu xin phép lành từ tổ Tông Khách Ba, người nào từ
Having requested your blessings,
Lo-zang dr'ag-pa, who from the time
Ayant complété la requête des bénédictions de Losang Dr'agpa,*

ལགསོལ་བ་བཏབ་པས་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།

söl-wa tab-pä lo-zang dr'ag-pa-yi

*khi còn trẻ đã cầu nguyện lên Đức Hộ Phật Bổn Sư tối thượng,
Of your youth made requests to the supreme Guru-Yidam,
Qui dès son plus jeune âge adressait
des requêtes au suprême Gourou-Déité,*

འབྱོར་ལྷུག་ལྷུགས་ལྷུགས་གཞན་དོན་ལྷུག་གྱིས་གྲུབ།

j'in-lab zhug-nä zhän-d'ön lhun-gy'i-dr'ub

*Sẽ được mọi điều cát tường đến với người đó,
Xin đức Kim Cang Trì Tông Khách Ba,
May all be auspicious for you, O Lo-zang Vajradhara,
Que les auspices soient favorables pour vous, Ó Lo-zang Dorjé-Chang,*

སློབ་བཟང་དོན་རྗེ་འཆང་གི་བཀྲ་ཤིས་ལོག།

lo-zang dor-je ch'ang-g'i tra-shi-shog

*Một cách tự nhiên, ban cho chúng sinh được như ý nguyện.
Spontaneously to grant the wishes of others.
Spontanément afin d'exaucer les souhaits des autres.*

121. འདོད་དགའི་འབྱོར་བ་དབྱུང་གྱི་མཚོ་ལྷར་འཕེལ།

dö-gui jor-pa yar-gy'i tso-tar-p'el

*Xin nguyện mọi điều cát tường để cho tất cả
những năng khiếu ước muốn của chúng con tăng trưởng
như mực nước hồ sau cơn mưa mùa hạ
May all be auspicious for all our desired endowments to swell
like a lake in the summer rains
Puisse tout soit favorable pour que nos dons naturels désirés
s'accroissent comme l'eau d'un lac d'été pendant la pluie,*

སྐྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་རྒྱུ་ཚད་མེད།

kyön-me rig-kyi d'äl-dro gyun-ch'ä-me

*Mang lại dòng tái sinh không gián đoạn,
thanh nhàn trong những gia đình tu tập nhiều công đức
Bringing an unbroken flow of rebirths of leisure in faultless families
Résultant en une suite ininterrompue des naissances aisées
dans des familles vertueuses,*

ཉིན་མཚན་སློབ་ཟུང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་འདུལ།

nyin-tsän lo-zang d'am-päi ch'ö-kyi-da

*Như vậy để chúng con có thể tiếp tục ngày đêm tu học
Thánh Pháp của ngài, kính bạch Tổ Tông Khách Ba
So that we may pass our days and nights
with your holy Dharma, O Lo-zang,
Afin que nous puissions passer jours et nuits
avec votre saint Dharma, Ó Lo-zang,*

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བག་ཉེས་ཤོག།

p'un-tsog päi-la röl-päi tra-shi-shog

*Và như thế hoan hỷ trong đức hạnh toàn thiện huy hoàng.
And thus delight in the glories of perfection.
Et ainsi nous réjouir dans la perfection glorieuse.*

122. །བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དང་ནས་བྱུང་ཚུབ་བར།

dag-sog nam-kyi d'eng-nä j'ang-chub-b'ar

*Nhờ những công đức chúng con
và các hữu tình đã tích tụ trong quá khứ,
By the collection of whatever virtuous I and others have done,
Grâce aux vertus que nous et d'autres avons créées et créérons,*

།བགྲིས་དང་བགྲིད་འགྱུར་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ།

gyi-d'ang gyi-gyur ge-wa chi-sag-pa

*Hoặc sẽ tích tụ từ bây giờ cho đến khi Giác Ngộ
And shall do from now until Enlightenment,
À partir de maintenant jusqu'à la réalisation de l'Éveil,*

ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ།

zhing-dir je-tzun d'am-päi zug-kyi-ku

*Để xin cho mọi điều được cát tường,
hồi Bậc Thánh Trí tôn kính, và cầu xin Sắc Thân ngài,
May all be auspicious,
O Holy Venerable One, for your Body of Form
Que les auspices soient favorables,
Ó Vénéérable Gourou, pour que votre Sainte Forme*

།འགྱུར་མེད་དོན་རྣམས་བརྟན་བག་ཉེས་ཤོག།

gyur-me dor-je tar-tän tra-shi-shog

*Mãi mãi trụ thế, bất động bất biến như chùy kim cương.
To remain in this land immutable like a vajra.
Demeure comme un vajra immuable sur cette terre.*

**XII. KÊ KẾT THÚC HỒI HƯỚNG LAM-RIM
FINAL LAM RIM DEDICATION PRAYER
PRIÈRE FINALE DE DÉDICATION LAM-RIM**

།དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།

d'er-ni ring-d'u bä-lä tsog-nyi-ni

*Từ hai nguồn công đức
lớn như hư không mà chúng con đã tích lũy
From my two collections, vast as space, that I have amassed
Grâce aux deux accumulations, vastes comme l'espace,*

།མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསག་པ་དེས།

k'ä-t'ar yang-pa g'ang-zhig sag-pa-d'e

*Từ những tu tập hành trì tinh tấn qua vô lượng thời gian,
From working with effort at this practice for a great length of time
Amassées au prix de longs efforts dans cette pratique,*

།སློལ་མ་རིག་གིས་ལྷོང་ས་འགྲོ་བ་ཀུན།

lo-mig ma-rig g'i-dong dro-wa-nam

*Xin nguyện cho đệ tử đạt quả vị Phật,
thành Đạo Sư trưởng dẫn dắt tất cả các chúng sinh
May I become the chief leading Buddha for all those
Puissé-je devenir le principal Conquérant afin de guider*

།རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

nam-dren gyäl-wä wang-por dag-gy'ur chig

*Mà con mắt trí tuệ vẫn còn bị che mờ bởi si mê.
Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance
Les êtres dont les yeux de sagesse
de l'esprit sont aveuglés par l'ignorance.*

།དེར་མ་སོན་པའི་ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཡང།

d'er-ma sön-päi tse-rab kun-tu-yang

*Cho dù đệ tử chưa đạt được nguyện trên,
xin cho chúng con được sống suốt các kiếp vị lai
Even if I do not reach this state, may I be held
Si je ne parvenais pas à cet état, prenez soin de moi*

།འཇམ་པའི་དབྱུང་ས་ཀྱིས་བརྟེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

jam-päi yang-kyi tze-wä je-zung-nä

*trong ánh từ bi của ngài, Đức Văn Thù Sư Lợi,
In your loving compassion for all my lives, Manjushri
Dans votre amour-compassion durant toutes mes vies, Ó Manjoushri,*

།བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག།

tän-päi rim-pa kun-tsang lam-gy'i ch'og

*Xin cho chúng con tìm học được những giáo pháp thù thắng
nhất trong giáo lý của con đường thứ đệ đạo viên mãn,
May I find the best of complete graded paths of the teachings
Puissé-je rencontrer les meilleurs des enseignements
complets de la sublime voie progressive,*

།རྟོན་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

nye-nä drub-päi gyal-nam nye-j'e-shog

*Đệ tử nguyện xin tu tập để hoan hỉ chư Phật.
And may I pleased all Buddhas by practising
Et complaire à tous les Bouddhas en les pratiquant.*

།རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།

rang-g'i j'i-zhin tog-päi lam-gy'i-nä

*Dùng những phương tiện thiện xảo từ sức mạnh từ bi,
Using skilful means drawn by the strong force of compassion,
Et aux moyens habiles motivés par une puissante compassion,*

།ལྷགས་དྲག་བཅོམས་དང་ས་པའི་ཐབས་མཁས་གྱི།

shug-dr'ag tze-wä dr'ang-wäi t'ab-k'ä-kyi

*Xin cho chúng con xóa tan màn đen tâm thức của mọi chúng sinh
May I clear the darkness from the minds of all beings
Puissé-je dissiper les ténèbres de l'esprit des êtres*

།འགྲོ་བའི་ཡིད་གྱི་མུན་པ་བསལ་བྱས་ནས།

dro-wäi yi-kyi mun-pa säl-j'ä-nä

*Với những phương diện của đạo mà chúng con đã thông hiểu:
With the points of the paths as I have discerned them:
Grâce aux aspects du chemin que j'ai compris:*

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

gyäl-wäi tän-pa yun-ring dzin-gy'ur-chig

*Xin nguyện cho chúng con có thể bảo tồn Phật Pháp mãi mãi.
May I uphold Buddha's teachings for a very long time.
Puissé-je préserver pour longtemps les enseignements du Bouddha.*

།བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ།

tän-pa rin-ch'en ch'og-gi ma-ky'ab-pam

*Và đại từ bi từ đáy lòng chúng con
With my heart going out with great compassion
Avec mon coeur rayonnant de grande compassion,*

།གང་ཚོ་བློ་བཟང་པ་མཚོགས་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུ་སྟེ།

g'ang-tse t'eg-pa ch'og-la ch'ö-chö-chu

Mỗi khi có người nào cố gắng tinh tấn hành trì

Whenever someone makes effort to act

Quand il y a ceux dont les actions vertueuses

།ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབས་ལ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཚོ།

tsul-zhin dr'ub-la tzön-pa d'e-yi-tse

Theo giáo pháp Đại Thừa Thập Địa đức hạnh

In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices

Se conforment aux dix pratiques du Grand Véhicule,

།མཇུ་ལྷན་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་ལྟེན་ལྱེད་ཅིང་།

t'u-dän nam-kyi tag-tu dr'og-j'e-ching

Xin nguyện cho người đó được hộ trì che chở bởi đấng đại hùng

May he always be assisted by the mighty ones

Qu'il soit soutenu toujours par les Mounis

།བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤྱོད་ལས་ཀྱུན་ལྷུང་གྲུང་ཅིག །།

tra-shi gya-tsö ch'og-kun kya'b-gy'ur-chig

Và xin nguyện cho biển thịnh vượng lan truyền mọi nơi

And may oceans of prosperity spread everywhere.

Et puisse un océan de prospérité s'étendre en toutes directions.



Tổ Tông Khách Ba

và hai đại đệ tử là Gyäl-t's'ab je và K'ä-dr'ub je

" DGA'-LDAN LHA-BRGYA-MA "

Tác giả: / Author: / Auteur:

DÜL-NAG-PA PÄL-DÄN

ĐÂU SUẤT THIÊN NỘI VIỆN BÁCH TÔN TÁN
The Hundreds of Deities of the Land of Joy
Prières Aux Centaines De Déités Du Pays Joyeux

Dịch và sửa chữa: / Translated by: / Traduit par:

ALEXANDER BERZIN

Viết theo lời giảng dạy của Hòa Thượng:

Transcribed from the teaching of:

Transcrit de l'enseignement donné par:

GESHE RABTEN

Người dịch: / Translated by: / Traduit par:

Gonsar Tulku

Điệu Hạnh Giao Trinh
và Sonam Nyima Chân Giác

Đâu Suất Thiên Nội Viện Bách Tôn Tán
The Hundreds of Deities of the Land of Joy
Prières Aux Centaines De Déités Du Pays Joyeux

།དགོན་མཚོ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

kön-ch'og sum-la kyab-su-ch'io

Đệ tử xin quy y Tam Bảo;

I go for refuge to the precious Triple Gem;

Je prends refuge dans les Trois Joyaux;

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྒྲོལ།

sem-chän tam-ch'ä dag-gi-dr'öl

Và xin nguyện giải thoát mọi chúng sinh hữu tình,

I shall liberate all sentient beings,

Je libérerai tous les êtres sensibles,

།བྱང་ཆུབ་གནས་ལ་འགོད་པར་བགྱ།

j'ang-ch'ub nä-la gö-par-gyi

Để dẫn dắt các chúng sinh đến bờ Giác Ngộ

To lead them to an Enlightened State,

Afin de les mener tous à l'état de l'éveil,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ཡང་དག་བསྐྱེད།

j'ang-ch'ub sem-ni yang-d'ag-kye (3x)

Đệ tử xin nguyện phát tâm Bồ Đề Giác Ngộ thanh tịnh.

I generate purely an Enlightened Motive.

J'affirme mon voeu pur de Bodhichitta.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

t'am-chä d'u-ni sa-zhi-d'ag

Xin cho toàn cõi, mười phương trên trái đất này

May the surface of the Earth in every direction

Que toute la surface de la terre devienne pure,

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང།

sem-ma la-sog me-pa-d'ang

*Trở nên thanh tịnh, không có cả một hạt sạn,
Be pure, without even a pebble,
Sans aucune aspérité, pierre ou caillou,*

།ལག་མཐིལ་ལྗང་མཉམ་བེད་རྩུབ།

lag-t'il tar-nyam be-dur-yäi

*Trơn tru như lòng bàn tay trẻ thơ
As smooth as the palm of a child's hand,
Douce comme la paume de la main d'un enfant,*

།རང་བཞིན་འངམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

rang-zhin jam-por nä-gy'ur-chig

*Sáng bóng tự nhiên như phiến đá lưu li
Naturally polished as is lapis lazuli.
Polie naturellement comme le lapis lazuli.*

།ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས།

lha-d'ang mi-yi ch'ö-päi-dzä

*Và xin cho toàn thể không gian tràn ngập.
And may all space be completely filled
Et que tout l'espace soit complètement rempli*

།དངོས་སུ་བཞམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ།

ngö-su sham-d'ang yi-kyi-trul

*Các phẩm vật cúng dường của chư nhân thiên
With the material offerings of gods and men,
Des offrandes des dieux et des humains,*

།ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་སྤྲོན་མེད།

kun-zang ch'ö trin la-na-me

*Hiển bày trước mặt đệ tử và trong quán tưởng
Both these set before me and those mentally created
Tant celles arrangées devant moi que celles visualisées,*

།ཚམ་མཁའ་འཁོར་ལམ་སྐུན་ལྷུང་གྱུར་ཅིག།

näm-käi k'am-kun ky'ab-gy'ur-chig

*Như đám mây cúng dường tuyết trần của đức Phổ Hiền Bồ Tát.
As peerless clouds of Samantabhadra offerings,
À la manière des nuages d'offrandes incomparables de Samanthabhadra,*

།དགའ་ལྗན་ལྷ་བརྒྱའི་མགོན་གྱི་སྐྱབས་ཀ་ནས།

gan-dän lha-gyäi gön-gy'i t'ug-ka-nä

*Từ tim vị thủ hộ của Đâu Suất Thiên Nội Viện Bách Tôn
From the heart of the Protector
of the hundreds of deities of the Land of Joy
Du coeur du Protecteur des centaines de déités de Tushita,
Pays de Félicité,*

།རབ་དཀར་ལོ་གསར་སྤྱང་འབྲུའི་ཚུ་འཛིན་ཅེར།

rab kar wö-sar pung-dräi ch'u-dzin-tzer

*Hiện ra một đám mây như khối sữa đặc tươi trắng,
Comes a cloud that resembles a mas of fresh, white curd,
Apparaît un nuage qui ressemble à un amas de yaourt blanc et frais.*

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སྤྱོད་བཟང་གྲགས།

ch'ö-kyi gyäl-po kun-ky'en lo-zang-dr'ag

*Bậc Toàn Trí Tông Khách Ba, vị Pháp Vương,
cùng nhị vị đệ tử.*

*Omniscient Lo-zang Drag-pa, King of the Dharma,
together with your two spiritual sons.
Roi de Dharma Losang-Drappa, l'omniscient,
avec vos deux fils spirituels.*

།སྐུ་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་ག་ཞེགས་སུ་གསོལ།

sä-d'ang chä-pa nä-dir sheg-su-söl

*Con cầu xin ngài thị hiện ngay nơi đây,
We request you to come here now.
Nous vous présentons la requête de venir ici maintenant.*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་མེད་མི་བད་ལྷོ་ལྷོ་།

dun gy'i nam-k'ar seng tr'i pä-däi-teng

Hồi đức Bốn Sư Tôn Kính mỉm cười từ bi an lạc

O venerable Gurus with white smiles of delight

Ô Gourous vénérables aux sourires pleins de joie

རྗེ་བཙུན་ལྷོ་མ་དགེས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན།

je tzun la-ma gye-päi dzum-kar-chän

Tọa trên ngài sư tử, tòa sen

và nguyệt luân trong không gian trước mặt đệ tử,

Seated on lion-thrones, lotus and moon in the space before me,

Assis sur un trône-lions, lotus et lune dans l'espace devant moi,

ཁད་གསོལ་དེད་པའི་བསོད་ནམ་ཞིང་མཚོ་གཤུ།

dag-lo d'ä-päi so-nam zhing-ch'og-tu

Con cầu xin ngài thường trụ vô lượng a tăng kỳ kiếp

để hoằng hóa đạo pháp

We request you to remain for hundreds of aeons

in order to spread the teachings

Nous vous faisons la requête de demeurer pour des centaines

d'éons afin de propager les enseignements et

ཁད་སྐྱབ་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱལ་བ་རྒྱུར་བ་ལུགས་སུ་གསོལ།

tän-pa gyä-ch'ir käl-gyar zhug-su-söl

Và là Tối Thượng Phước Điền

trong lòng tín tâm sùng kính của đệ tử.

And be the supreme Field of Merit for my mind of faith.

Soyez le Champs de Mérites suprême pour mon esprit de foi .

ཁེས་བྱའི་ཁྱིམ་ཀུན་འཇམ་བའི་སྡོ་གྲོས་སྤྲུགས།

she-j'ai ky'ön-kun jäl-wäi lo-dr'ö-t'ug

Tâm của ngài đắ nhất thiết trí, thấu hiểu nhất thiết pháp

Your minds have the intellect

that comprehends the full extent of what can be known,

Votre esprit possède la sagesse qui saisit toute l'étendue de ce qui

peut être connu,

སྐྱལ་བཟང་རྣ་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང།

käl-zang na-wäi gyän gy'ur leg-shä-sung

Điều âm của ngài truyền đạt giáo pháp, hóa thành phẩm

trang nghiêm đôi tai của những bậc túc duyên,

Your speech, with its excellent explanations,

becomes the ear ornament for those of good fortune,

Votre parole, avec ses explications impeccables, devient

l'ornement de l'oreille de ceux qui sont bien chanceux,

ཁྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱ།

dr'ag-päi päl-gy'i lham-mer dze-päi-ku

Thân ngài đẹp tỏa rạng hào quang lộng lẫy,

Your bodies are radiantly handsome with glory renowned,

Votre corps est magnifique et brillant de la gloire célèbre,

ཁམ་ཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚོལ།

t'ong-t'ö dr'än-pä d'ön-dän la-ch'ag-tsäl

Đệ tử xin đánh lễ ngài, chiêm ngưỡng,

lắng nghe và tưởng nhớ đến ngài phát sinh thật nhiều lợi lạc.

We prostrate to you whom to behold, hear, or recall is worthwhile.

Nous nous prosternons devant vous, qui le fait de contempler,

d'écouter ou d'évoquer est tellement bénéfique.

ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏྲོག་དང།

yi-wong ch'ö-yön na-tsog me-tog d'ang

Với nước cúng dường thanh tịnh, hoa đủ loại

Pleasing water offerings, assorted flowers,

Offrandes d'eau pure, des fleurs assorties,

བྲི་ཞིམ་བདུག་སྒྲོས་སྣང་གསལ་བྲི་ཚབ་སོགས།

dr'i-zhim d'ug-pö nang-säi dr'i-ch'ab-sog

Hương trầm, đèn, nước thơm và nhiều thứ khác -

Fragrant incense, lights, scented water, and more –

De l'encens fragant, des lumières, de l'eau parfumée, et encore plus-

།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སློབ་རྒྱ་མཚོ་འདི།

ngö-sham yi-trul ch'ö-trin gya-tso di
Một biển phẩm vật an bày và quán tưởng như mây cúng dường
An ocean of actual and visualized cloud-like offerings,
Un océan d'offrandes comme des nuages, tant celles arrangées
que celles visualisées,

།བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཁྱེད་ལ་མཚོད་པར་འབུལ།
sö-nam zhing-ch'og ky'ö-la ch'ö-par bul
Đệ tử xin dâng lên ngài, bậc Tối Thượng Phước Điền,
We present to you, O supreme Field of Merit,
Nous vous les offrons, Ô suprêmes Champs de Mérites,

།གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསམ་གསལ་པ་ཡི།
dag-g'i t'og-me d'u-nä sag pa-yi
Tất cả mọi nghiệp ác từ thân, khẩu, ý
Whatever non-virtues of body, speech, and mind
Toutes les actions non-vertueuses du corps, des paroles et de l'esprit

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མི་དགེ་ཅི་བ་གྱིས་དང།
lu-ngag yi-kyi mi-ge chi-gyi d'ang
Mà con đã tích tụ từ vô thủy vô lượng kiếp,
That we have committed, piling up over beginningless time,
Que nous avons commises, accumulées depuis des temps sans commencement,

།ཁྱེད་པར་སྡོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་སྤྱོད་གས།
ky'ä-par dom-pa sum-gy'i mi-t'un ch'og
Và nhất là những tội vi phạm ba tụ tịnh giới
And especially the breaches of our three sets of vows,
Et notamment, les infractions à nos trois ensembles de vœux,

།སློང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།
nying-nä gyö-pä dr'ag-pö so-sor shag
Đệ tử xin phát lồ sám hối từng thứ một với lòng hối hận từ tâm.
We openly admit, one by one, with fervent regret from our hearts.
Nous les admettons ouvertement, un par un,
avec fervent regret de nos coeurs.

།སླིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན།

nyig-mäi d'u-dir mang-t'ö drub-la tzone
Từ đáy lòng, chúng con hoan hỷ, hồi tưởng Hộ Pháp
From the depths of our hearts we rejoice. O Protectors
Du fond de nos coeurs, nous nous réjouissons. Ô Protecteurs

།ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།
ch'ö-gyã pang-pä d'äl-jor d'ön-yö je
Trong các đợt sóng công hạnh vĩ đại của ngài,
In the great waves of your deeds, you who
Dans les grandes vagues de vos activités, vous

།མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་སྐབས་ཚེ་མཇུག་པ་ལ།
gön-po ky'ö-kyi lab-ch'en dzä-pa la
Ngài đã tinh tấn dũng mãnh tu học
và hành trì trong thời mạt pháp này,
Strove to learn and practice in this degenerate age
avez persévéré dans l'étude et dans la pratique en ce temps dégénéré,

།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་དོ།
dag-chag sam-pa t'ag-pä yi-rang ngo
Và làm cho đời sống có ý nghĩa
khi từ bỏ tám ngọn gió tư lợi thế gian.
And made life meaningful
by abandoning the eight worldly feelings.
Et avez rendu votre vie tellement bénéfique
en abandonnant les huit sentiments mondains.

།རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ཁྱེད་རྣམས་གྱིས།
je-tzun la-ma d'am-pa ky'e-nam kyi
Hồi bậc Bốn Sư Thánh Trí tôn kính, từ đám mây từ bi
O holy and venerable Lama, from the clouds of compassion
Ô saint et vénérable Lama, des nuages de compassion

ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁུན་བརྩེ་ཆུ་འཛིན་འཁྲིགས།

chö-kui k'a-la ky'en-tzei tchu-zin tr'ig

*Hình thành trên bầu trời Pháp thân trí tuệ của ngài,
That form in the skies of your Dharmakaya wisdom,
qui se forment dans le ciel de votre sagesse de Dharmakaya*

ཇི་ལྟར་འཚོམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།

j'i-tar tsam-päi dul-j'ai dzin-ma la

*Xin rải trận mưa đạo Pháp rộng lớn và thâm diệu
Please release a rain of vast and profound Dharma
Veuillez faire déverser une vaste et profonde pluie de Dharma*

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

zab-gya ch'ö-kyi ch'ar-pa bab-t'u söl

*Khế hợp chính xác với căn cơ cần thiết của các đệ tử.
Precisely in accordance with the needs of those to be trained.
En accord précisément avec les besoins de ceux qui s'entraînent*

འདག་གིས་ཇི་སྟོན་བསགས་པའི་དགོ་བ་འདིས།

dag-g'i j'i-nye sag-päi ge-wa di

*Đệ tử xin hồi hướng mọi công đức đã tích lũy
I dedicate whatever virtues I have ever collected
Nous dédions toutes les mérites des vertus jadis accumulées*

འབྲུག་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང།

tän-d'ang dro wa kun-la g'ang-p'än d'ang

*Cho sự lợi ích hoằng pháp đến mọi chúng sinh hữu tình,
For the benefit of the teachings and of all sentient beings.
Aux bénéfiques des enseignements et à tous les êtres sensibles*

ཀྱུང་པར་རྗེ་བཙུན་སྐྱོ་བཟང་གསལ་པ་ཡི།

ky'ä-par je-tzun lo-zang dr'ag-pa yi

*Và nhất là cho giáo pháp tinh túy
And in particular for the essential teachings
Et en particulier, pour que les enseignements essentiels*

འབྲུག་པའི་སྣང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

tän-päi nying po ring-d'u säl-je shog

*Của tổ Tông Khách Ba tôn quý thường trụ tỏa rạng.
Of Venerable Lo-zang Drag-pa to shine forever.
De notre Vénérable Lo-zang Drag-pa, rayonnent à jamais.*

ཁས་གཞི་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤི་མེ་ཏོག་བཟམ།

sa-zhi pö-kyi j'ug-shing me-tog tram

*Mặt đất [của mạn đà la này] rải đầy hoa,
The ground [of the mandala] is strewn with flowers,
La surface [de ce mandala] est parsemée de fleurs,*

འི་རབ་སྐྱིད་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

ri-rab ling zhi nyi-dä gyän-pa di

*và thơm ngát hương trầm; trang nghiêm với núi Tu Di,
and scented with fragrances; it is adorned with Mount Meru,
parfumée de fragrances d'encens; ornée du Mont Mérou,*

ཁས་ངས་རྒྱས་ཞིན་དུ་དམིགས་ཏེ་འབྲུལ་བར་ཡིས།

sang-gyä zhing-d'u mig-te ul-wa yi

*bốn đại lục, mặt trời và mặt trăng:
the four continents, the sun and the moon:
des quatre continents, du soleil et de la lune,*

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྐྱེད་པར་ཤོག།

dro-kun nam-d'ag zhing-la chö-par shog

*xin dâng [mạn đà la này] lên các cõi Phật quán tưởng, và
nguyện mọi chúng sinh hoan hỷ thọ cảnh giới thanh tịnh này.
by offering [this mandala] to the visualized Buddha fields,
may all livings being enjoy this pure realm.
en offrant [ce mandala] aux champs des Bouddhas visualisées.
Puissent tous les êtres jouir de cette terre pure.*

འཇི་དྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚུལ་གྱི་རི་བོ་ཏ་ཡ་མི།

IDAM GURU RATNA MANDALA-KAM NIRYATA-YAMI,

*Đệ tử xin dâng mạn đà la châu báu này lên ngài,
đức Bốn Sư tôn quý.*

*I send forth this mandala to you precious Gurus.
Nous envoyons ce mandala à vous, précieux Gourous.*

དེ་ལྟར་ལུགས་དྲག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

d'e-tar shug-dr'ag söl-wa tab-pä t'u

*Nhờ nguyện lực với lòng thiết tha cầu xin như thế,
By the force of having fervently requested in this way,
Par la force d'avoir ainsi formulé ardemment cette requête ,*

ཇི་བཅུ་ཅོད་ཡབ་སྐུ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།

j'e-tzun yab-sä sum-gy'i t'ug-ka nä

*Cột ánh sáng trắng tỏa từ tâm
Hollow rays of white light are emitted from the hearts
Des rayons creux de lumières blanches sont émis des coeurs*

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་སྐུ་ཅན་འཁོས་པའི་སྒྲི།

wö-zer kar-po bug-chän tr'ö-päi ne

*Của đấng Từ Phụ tôn kính và từ hai đệ tử
Of the Venerable Father and his two sons, the ends of which
De notre Vénérable Père et ses deux fils, les bouts de ceux-ci*

འགཅིག་ཏུ་འདྲེས་ནས་རང་གི་སྐྱེ་བོར་ལྷགས།

chig-tu dre-nä rang-g'i chi-wor zug

*Cuối cùng nhập một và đi vào đánh đầu của con.
Combine into one and enter the crown of my head.
se joignent en un seul rayon et entre dans la couronne de ma tête.*

འོད་དཀར་སྐྱུ་གུས་མཚུགས་འོག་ལས་བྱུང་བའི།

wö-kar bu-g'ui jug-ngog lä-jung wäi

*Từ nước cam lộ trắng, màu như sữa đê hò,
By the white nectar, the colour of milk,
De par le nectar blanc, de couleur de lait,*

འབྲུག་རྩེ་འོད་དཀར་པོ་འོ་མི་མཛོག་ཅན་གྱི།

du-tzi kar-po wo-mäi dog-chän gy'i

*Chảy dọc xuống theo cột ánh sáng trắng,
That comes through the pathway of the tube of white light,
Qui descend le long du chemin du tube de lumière blanche,*

འཛོལ་བའོད་ཅེས་སྒྲིབ་བཀའ་ཆགས་མ་ལུས་པ།

nä-dön dig-drib b'ag ch'ag ma-lu-pa

*Giúp con tẩy sạch mọi bệnh tật, phiền não, ác nghiệp,
chướng ngại và các huân tập không sót chút nào,
I am cleansed of all sickness, disturbance, non-virtues,
obstacles and their instincts without exception,
Nous sommes nettoyés de toutes maladies, afflictions, non-vertus,
obstacles et de leurs instincts sans exception,*

འབྲུགས་ནས་རང་ལུས་དྲུངས་གསལ་ཤེས་ལྟར་གྱུར།

tru-nä rang-lu d'ang-säl shel-tar gy'ur

*Thân con trở thành thanh tịnh và trong suốt như pha lê.
And my body becomes as pure and clear as crystal.
Et nos corps deviennnent aussi purs et clairs que le cristal.*

འཇིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུ་རས་གཟིགས།

mig-me tze-wä ter-chen chän-rä-zig

*Ngài là Đức Quán Thế Âm,
nguồn từ bi trân quý lớn, mà không có tự tánh,
You are Avalokitesvara,
great treasure of compassion not aimed at true existence,
Vous êtes le grand trésor de compassion Avalokiteshvara,
sans viser à l'existence réelle,*

ཇི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་མཐོག་པའི་དབྱངས།

dr'i-me ky'en-päi wang-po-jam-päl yang

*Và là Bồ Tát Văn Thù Sư Lợi, bậc sư đại trí toàn bích,
And Manjusri, master of flawless wisdom,
Et Mansjoushri, le maître de sagesse immaculée, aussi bien*

འབྲུག་དབྱུང་མ་ལུས་འཇོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག་

du-pung ma-lu jom-dzä sang-wäi-dag

*Cũng là đấng Kim Cang Mật Tích,
tiêu diệt đội ma vương không ngoại lệ*

As well as Vajrapani,
destroyer of hordes of demons without exception,
*que Vajrapani, le destructeur des hordes
de démons sans exception,*

འགངས་ཅན་མཁའ་མཁའ་པའི་གཙུག་རྒྱན་གཙོང་ཁ་པཎ།

g'ang-chän k'ä-päi tzung-gyän tzung-k'a-pa

*Hồi tổ Tông Khách Ba, bảo vương của mọi hiền giả trên Xứ Tuyết
O Tsong-kha-pa, crown jewel of the sages of the Land of Snows,
Ô Tsong-kha-pa, le joyau de la couronne des sages
de la Terre des Neiges,*

འཇོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lo-zang dr'ag-päi zhab-la söl-wa-deb (3x)

*Đệ tử xin kỳ nguyện dưới chân Ngài, Tổ Tông Khách Ba.
Lo-zang Drag-pa, I make requests at your feet.
Lo-zang Drag-pa, nous vous présentons nos requêtes à vos pieds.
(3x hay nhiều hơn – 3x or more – 3x ou plus)*

འདམལ་ལྷན་རྒྱུ་བའི་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།

päl-dän tza-wäi la-ma rin-po-ch'e

*Xin đấng Bốn Sư tôn quý và vinh quang đến ngự
O glorious and precious root Guru, come take your
Ô glorieux et précieux Gourou-racine, veuillez venir*

འབདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་སྤྲེང་བཞུགས་ལ།

dag-g'i chi-wor pä-mai teng-zhug la

*Trên toà sen và nguyệt luân ngay trên đánh đầu con
Lotus and moon seat placed here upon my head
Prendre place de lotus et de lune ici sur ma couronne*

འགཇམ་ངོམ་ཆེན་པོའི་སྐོན་གསུམ་བཟུང་སྟེ།

ka-dr'in ch'en-pöi go-nä je-zung te

*Và gìn giữ hộ trì con trong ánh đại từ đại bi của ngài,
And keep me safe in your great kindness,
Et me protéger par votre grande bienveillance,*

འཇུག་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་ཏུ་གསོལ།

ku-sung t'ug-kyi ngö-dr'ub tzal-d'u söl

*Xin ngài ban phép lành cho con
để đạt đến thân, khẩu, ý giác ngộ của ngài.
Bestow on me, please,
the powerful attainments of your body, speech and mind.
Veuillez m'accorder les réalisations puissantes de vos corps,
paroles et esprit.*

འདམལ་ལྷན་རྒྱུ་བའི་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།

päl-dän tza-wäi la-ma rin-po-ch'e

*Xin đấng Bốn Sư tôn quý và vinh quang đến ngự
O glorious and precious root Guru, come take your
Ô glorieux et précieux Gourou-racine, veuillez venir*

འབདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་སྤྲེང་བཞུགས་ལ།

dag-g'i nying-kar pä-möi teng-zhug-la

*Trên toà sen và nguyệt luân trong trái tim con
Lotus and moon seat at my heart
Prendre place de lotus et de lune ici sur ma couronne*

འགཇམ་ངོམ་ཆེན་པོའི་སྐོན་གསུམ་བཟུང་སྟེ།

ka-dr'in ch'en-pöi gö-nä je-zung te

*Và gìn giữ hộ trì con trong ánh đại từ đại bi của ngài,
And keep me safe, in your great kindness,
Et me protéger, dans votre grande bienveillance,*

།བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས།།

j'ang-ch'ub nying-pöi b'ar-d'u tän-par zhug

Xin ngài thường trụ ở thế gian hoằng pháp cho đến khi chúng con đạt Giác Ngộ Bồ Đề.

Remain steadfast until I achieve Buddhahood.

Demeurez fermement jusqu'à ce que nous atteignons la Bouddhité

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

ge-wa di-yi nyur-d'u dag

Nguyện xin công đức này giúp cho đệ tử mau chóng

By this merit may I quickly

Par ce mérite, puissions-nous atteindre

།ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

la-ma sang-gyã drub-gy'ur nä

Đạt đến tâm giác ngộ của Đức Phật-Bổn Sư

Attain the state of a Guru-Buddha

Rapidement l'état d'un Gourou-Bouddha

།འགྲོ་བ་ཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།།

dro-wa chig-kyang ma-lu-pa

Và xin nguyện dẫn dắt vô lượng chúng sinh không trừ ai

And may I lead unto that state

Et puissions-nous guider tous les êtres

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

d'e-yi sa-la gö-par shog

Đạt đến tâm giác ngộ bồ đề của Đức Phật-Bổn Sư.

Every being without exception.

Vers cet état sans aucune exception.

Hồi Hương

*Nguyện Bồ Đề Tâm trân quý,
Phát sinh tăng trưởng nơi chưa có,
Thêm kiên cố ở nơi đã phát sinh,
Và mãi mãi tăng trưởng viên mãn.*

*Nguyện đem công đức này,
Hương về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng sinh,
Đều trọn thành Phật đạo*

Dedication

*May the supreme jewel mind of bodhicitta,
That has not arisen, arise and grow,
And may that which has arisen not diminish,
But increase more and more*

*May all the merits accumulated,
Be dedicated to all,
Myself and sentient beings, so as to,
Realising the perfect attainment of Buddhahood.*

Dédication

*Puisse l'esprit de la bodhicitta, ce joyau suprême,
Se cultiver et s'accroître là ou il n'est pas encore manifesté,
Et puisse ce qui s'est développé ne pas diminuer,
Mais s'accroître encore et encore.*

*Puissent ces mérites accumulés,
Être dédiés à tous,
Pour que moi-même et les êtres sensibles,
Puissions réaliser l'Éveil Parfait et Suprême.*

*Sách ấn tống, không bán. Phật tử phát tâm cúng dường xin
gửi tịnh tài (đề nghị 10\$ Can. hoặc tùy hỷ) cho chùa:*

*For free distribution, not for sale, for donations, please send
suggested amount 10\$ (or any amount desired) to:*

*Pour distribution gratuite, ce livre n'est pas à vendre, pour
les dons, veuillez envoyez un montant (suggéré) de 10\$
(ou le montant désiré) à:*

*Centre Bouddhiste Manjushri
705 Chemin Chambly
Longueuil, Québec, Canada, J4H-3M2*

*Quý Phật tử phát tâm muốn ấn tống thêm sách này, xin
liên lạc với Chân Giác (Bùi Xuân Lý) tại địa chỉ điện thư:*

*For contacting us, please send your email to Ly Bui at
the address:*

Pour nous contacter, envoyez votre courriel à Ly Bui:

lybui1@gmail.com

GPXB: 87-2008/CXB/92-04/TG, 15-02-2008.

**Danh sách Phật tử ấn tống kinh
Lễ Cúng Đường Đức Bổn Sư - 2008**

**List of donations for printing the
Guru Puja book - 2008**

**Liste des dons pour l'impression du livre
Le Rituel d'offrande au Gourou - 2008**

1. Canada

Ô. Đặng Khánh Nguyên,	
Pháp danh: Jamyang Techrim	50.00\$ Can
B. Đặng Thị Ngọc Chúc	50.00\$ Can
B. Đặng Thị Đạm	50.00\$ Can
Ô. Lu Hữu Đức	50.00\$ Can
B. Vũ Lê Hằng	50.00\$ Can
B. Lâm Quốc An, US	30.00\$ Can
Gia đình Nguyễn Đức Ân, Pháp danh Tâm Pháp	20.00\$ Can
Nguyễn Hữu Phước	10.00\$ Can
Nguyễn Chánh, US	20.00\$ Can
Duyên Ngọc, US	20.00\$ Can
Tuệ Giám	20.00\$ Can
Nguyễn Thị Mai Trang	10.00\$ Can
Võ Ngọc Hạnh, Pháp danh Diệu Dung	20.00\$ Can
B. Lê Phước Hải, Pháp danh Hoà Nhẫn	40.00\$ Can
B. Thái Thị Ngọc, Pháp danh Nguyên Châu	20.00\$ Can
Phạm Thái Mỹ Tiên, Pháp danh Nguyên Phúc	30.00\$ Can
B. Lê Thị Uyên Thi và	
Đoan Đình Thảo Minh	30.00\$ Can
B. Đoàn Thị Như Thúy	20.00\$ Can
Ô Phạm Phú Ngọc	20.00\$ Can
Gabriel	40.00\$ Can
Các anh chị Tâm, Ngà, Vĩnh	60.00\$ Can
Gyatso & Dolkhar	100.00\$ Can
Gaetan	100.00\$ Can
Nguyễn Anh Thư	40.00\$ Can

Odette	40.00\$ Can
Anh Chị Hải & Tuyết Minh	50.00\$ can
Ngô Thị Hường	40.00\$ Can
Bùi Xuân Bách	1000.00\$ Can
Nguyễn Thị Thu Oanh, Lonon, Ontario	100.00\$ Can

2. California - US:

Rose Huỳnh (Pháp danh Diệu Thông Kunga)	200.00\$ US
Nguyễn Thị Mau	120.00\$ US
Dương Thuận	20.00\$ US
Paul Nguyễn – Phung Diêp	
Victoria Nguyễn – Nicole Nguyễn	200.00\$ US
Nguyễn Hoàng Vũ - Nguyễn Bảo Trân	
Nguyễn Bảo Huy – Võ Thị Dung	100.00\$ US
Ba Phan	40.00\$ US
Kelly Kuntz	20.00\$ US
Viên Thị Bông	100.00\$ US
Phan Tai An	100.00\$ US
Linsen Charn	100.00\$ US
Thu Nguyễn	100.00\$ US
Xu Wong	200.00\$ US
James Phan - Diễm Trang – Jessica	100.00\$ US
Ông Bà Cồn Phan	100.00\$ US
Hương Lê, Maryland, MD, USA	50.00\$ US
Lâm Thanh và gia đình, Virginia, VA, USA	100.00\$ US
Nguyễn Thị Hằng, Quincy, Massachusset, MA, USA	100.00\$ US

ẤN TỔNG KINH SÁCH - CÔNG ĐỨC VÔ LƯỢNG

**NAM MÔ HOAN HỖ CÔNG ĐỨC LÂM BỒ TÁT MA HA TÁT
 NGUYỄN ĐEM CÔNG ĐỨC NÀY - HƯỚNG VỀ KHẮP TẤT CẢ
 ĐỆ TỬ VÀ CHÚNG SANH – ĐỀU TRỌN THÀNH PHẬT ĐẠO**